Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 19 Ausgegeben Danzig, den 23. Juni 1928

42 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und der **tschechoslovakischen Republik** abgeschlossenen **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 24. Februar 1928 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 24. Mai 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Jewelowski.

Convention commerciale

entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et le Président de la République de Pologne d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention commerciale et ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:
M. le Dr. Eduard Benes,
Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Pologne:
M. le Dr. Alexandre Skrzyński,
Ministre des Affaires Etrangères,

M. l'Ing. Joseph Kiedroń,
Ministre de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants:

Article I.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag

zwischen der tschechoslowakischen Republik und der Republik Polen.

Der Präsident der tschechoslowakischen Republik einerseits und der Präsident der Republik Polen andererseits, von dem übereinstimmenden Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern und auszugestalten, haben sich entschlossen, einen Handelsvertrag abzuschließen, und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der tschechoslowakischen Republik:
Herrn Dr. Eduard Benes,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

Der Präsident der Republik Polen:
Herrn Dr. Alexander Skrzyński,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Ing. Josef Kiedroń,
Minister für Industrie und Handel,

welche nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Die Angehörigen jedes der Hohen vertragschließenden Teile werden in Bezug auf den Antritt und den Betrieb von Handel und Gewerbe auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles alle

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 1. 7. 1928.)

Partie Contractante, de tous les privilèges, immunités et avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé à la présente Convention, délivrée par les autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Article III.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante seront traités sur le territoire de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi avantageusement que les ressortissants d'un tiers Etat quelconque. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif.

Ils auront le droit d'ester en justice et auront accès libre auprès des autorités de l'autre Partie Contractante. Ils pourront se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes, sans être soumis à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif, et seront traités sous tous les rapports de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

Article IV.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu du service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article V.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y

Privilegien, Freiheiten und Begünstigungen genießen, die einem die Meistbegünstigung genießenden Staate zuerkannt sind.

Artikel II.

Die Angehörigen des einen der vertragschließenden Teile, die behufs Ausübung des Handels Messen und Märkte auf dem Gebiete des anderen Teiles besuchen, werden gegenseitig wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt werden, wenn sie eine nach dem diesem Vertrage angeschlossenen Muster von den Behörden des Staates, dem sie angehören, ausgestellte Legitimation vorlegen können.

Artikel III.

Die Angehörigen jedes der vertragschließenden Teile werden auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles in Bezug auf ihre Rechtsstellung, ihr bewegliches und unbewegliches Eigentum, ihre Rechte und Interessen die gleich günstige Behandlung erfahren wie die Angehörigen irgend eines dritten Staates. Sie werden die Freiheit haben, ihre Geschäfte im Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles entweder persönlich oder durch eine von ihnen gewählte Mittelsperson führen zu können, ohne in dieser Hinsicht anderen Beschränkungen als solchen zu unterliegen, die durch die in dem betreffenden Gebiete geltenden Gesetze und Verordnungen festgesetzt sind.

Sie werden berechtigt sein, vor Gericht aufzutreten, und werden freien Zutritt zu den Behörden des anderen vertragschließenden Teiles haben. Es steht ihnen frei, sich zur Wahrung ihrer Interessen der von ihnen selbst gewählten Advokaten oder Vertreter zu bedienen, ohne dabei anderen Beschränkungen zu unterliegen als jenen, die durch die auf dem betreffenden Gebiete geltenden Gesetze und Verordnungen festgesetzt sind, und sie werden in jeder Beziehung ebenso behandelt werden wie die Angehörigen irgend eines anderen Staates.

Artikel IV.

Die Angehörigen eines der beiden vertragschließenden Teile werden auf dem Gebiete des anderen Teiles zu keiner Dienstpflicht, sei es im Landheere oder in der Marine, in der Nationalgarde oder Miliz, verhalten werden. Sie werden von allen als Ersatz für den persönlichen Militärdienst auferlegten Abgaben, von allen militärischen Leistungen und persönlichen Requisitionen befreit, jedoch hinsichtlich ihres beweglichen oder unbeweglichen Vermögens im Lande den militärischen Requisitionen und der Militäreinquartierungslast unter denselben Bedingungen unterliegen wie die eigenen Staatsangehörigen.

Artikel V.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, einschließlich

compris les compagnies de navigation, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui, d'après les lois de cette Partie, y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice comme demanderesses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui voudront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie et qui, à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif, étant entendu que l'admission des banques et sociétés d'assurances sera régie par les lois et ordonnances spéciales y relatives de l'Etat respectif.

Les sociétés, une fois légalement établies, jouiront, au point de vue du droit objectif, du même traitement que les sociétés analogues d'un tiers pays quelconque, toutefois sans préjudice aux décisions prises en vertu du droit de concession ou aux décisions administratives de caractère délibératoire.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l' autre Partie Contractante, aucun impôt, taxe ou droit, autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Article VII.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Il est entendu toutefois que les stipulations des articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances

der Schiffahrtsgesellschaften, welche in dem Gebiete des einen der Hohen vertragschließenden Teile ihren Sitz haben und nach den Gesetzen dieses Teiles dort rechtlich bestehen, werden auch auf dem Gebiete des anderen Teiles gegen Beobachtung der auf dem Gebiete des anderen Teiles geltenden einschlägigen Gesetze und Verordnungen befugt sein, alle ihre Rechte geltend zu machen und namentlich vor Gericht als Kläger und Beklagte aufzutreten.

Die Zulassung der oben genannten Gesellschaften, die in dem Gebiete des einen der Hohen vertragschließenden Teile rechtlich bestehen und ihre Tätigkeit nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages auf das Gebiet des anderen Teiles auszudehnen wünschen und hierfür einer besonderen Bewilligung bedürfen, wird sich nach den in dem Gebiete des betreffenden Staates geltenden Gesetzen und Verordnungen richten, wobei es sich versteht, daß sich die Zulassung von Banken und Versicherungsgesellschaften nach den besonderen darauf bezüglichen Gesetzen und Verordnungen des betreffenden Staates richten wird.

Gesellschaften, die sich einmal gesetzmäßig niedergelassen haben, werden in objektiv-rechtlicher Beziehung ebenso behandelt werden wie gleichartige Gesellschaften irgend eines dritten Landes, wodurch jedoch Entscheidungen nicht berührt werden, die auf Grund des Konzessionssystems oder nach freiem Ermessen in Verwaltungssachen getroffen werden.

Artikel VI

Die Angehörigen jedes der beiden vertragschließenden Teile sowie Handels- und Industriegesellschaften werden für den Betrieb von Handel und Gewerbe auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles keine anderen oder höheren Steuern, Abgaben oder Gebühren zu entrichten haben als jene, die von den eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften eingehoben werden.

Artikel VII.

Innere Abgaben, die auf Rechnung des Staates, der Gemeinden oder von Korporationen erhoben werden und mit denen die Gewinnung, die Herstellung oder der Verbrauch irgend einer Warengattung auf dem Gebiete des einen der Hohen vertragschließenden Teile belegt ist oder in Hinkunft belegt werden sollte, werden unter keinem Titel die Erzeugnisse des anderen Teiles höher oder in lästigerer Weise treffen als ähnliche Erzeugnisse einheimischer Provenienz oder eines die Meistbegünstigung genießenden Staates.

Artikel VIII.

Es versteht sich jedoch, daß durch die Bestimmungen der vorstehenden Artikel, soweit sie die Behandlung nach dem Grundsatze der Meistbegünstigung gewährleisten, in keiner Weise die besonderen Gesetze, Ver-

et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur sur le territoire des Hautes Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

ordnungen und Vorschriften auf dem Gebiete des Handels, des Gewerbes, der Polizei, der öffentlichen Sicherheit und der Ausübung bestimmter Gewerbe und Handwerke berührt werden, die auf dem Gebiete der Hohen vertragschließenden Teile bestehen oder gelten werden und sich allgemein auf alle Ausländer erstrecken.

Article IX.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés qu'à ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

A l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante, ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre dans d'autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du payement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

Artikel IX.

Die Waren, Natur- oder Gewerbeerzeugnisse des einen der Hohen vertragschließenden Teile werden bei der Einfuhr in das Zollgebiet des anderen Teiles weder anderen noch höheren Zöllen oder Abgaben — einschließlich aller Nebengebühren und Zuschläge — unterworfen werden als jenen, die von den Waren oder Produkten irgend eines dritten Landes jetzt oder in Hinkunft erhoben werden.

Bei der Ausfuhr aus dem Zollgebiete des einen der Hohen vertragschließenden Teile in das Zollgebiet des anderen vertragschließenden Teiles werden weder andere noch höhere Ausfuhrzölle oder Abgaben erhoben werden als bei der Ausfuhr derselben Gegenstände in die diesbezüglich die Meistbegünstigung genießenden Staaten.

Auch in anderen Beziehungen verpflichtet sich außerdem jeder der Hohen vertragschließenden Teile, die Einfuhr und Ausfuhr im Verkehre mit dem anderen Teile keiner anderen oder ungünstigeren Behandlung zu unterziehen, als irgend einem dritten Staate gegenüber angewendet wird, insbesondere hinsichtlich der Zollvorschriften und ihrer Handhabung, des Vorganges bei der Untersuchung und Analysierung der zur Einfuhr gelangenden Waren, der Bedingungen für die Bezahlung der Zölle und Abgaben, der Klassifikation und Auslegung der Tarife und der Handhabung der Monopole.

Article X.

Sans préjudice des dispositions de l'article IX, les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation dans la République Tchécoslovaque des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les pourcentages indiqués aux listes A et B resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements des droits de douane d'entrée.

Artikel X.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels IX werden die in der angeschlossenen Liste A aufgezählten Waren, Natur- oder Gewerbeerzeugnisse der tschechoslovakischen Republik bei der Einfuhr in das Zollgebiet der Republik Polen die in der genannten Liste angeführten perzentuellen Ermäßigungen genießen.

Die in der angeschlossenen Liste B aufgezählten Waren, Natur- oder Gewerbeerzeugnisse des Zollgebietes der Republik Polen werden bei der Einfuhr in die tschechoslovakische Republik die in der genannten Liste angeführten perzentuellen Ermäßigungen genießen.

Die in den Listen A und B ersichtlich gemachten perzentuellen Ermäßigungen bleiben ohne Rücksicht auf eine wie immer geartete Erhöhung oder Herabsetzung der Einfuhrzölle gleich.

Article XI.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste C ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne au droits plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste D ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République Tchécoslovaque aux droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les dispositions du présent article ne portent nullement atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, stipulée à l'article IX de la presente Convention.

Article XII.

Les dispositions de l'article IX ne s'appliquent pas:

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zône frontière;

2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3. au régime douanier prévu par l'article 222 du Traité de St-Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon;

4. au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie, prévu par la Convention Germano-Polonaise de Genève du 15. mai 1922.

Article XIII.

Les deux Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront appliquées que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques, étant entendu qu'un arrangement spécial sera conclu entre les deux Gouvernements, pour faciliter l'échange des marchandises pendant la période dans laquelle le régime ci-dessus mentionné reste encore en vigueur.

Article XIV.

Abstraction faite des restrictions mentionnées à l'article XIII, on ne pourra établir d'exceptions aux dispositions concernant la pleine liberté commerciale désirée par les Hautes Parties Con-

Artikel XI.

Die in der angeschlossenen Liste C aufgezählten Waren, Natur- oder Gewerbeerzeugnisse der tschechoslovakischen Republik können bei der Einfuhr in das Zollgebiet der Republik Polen keinen höheren als den in dieser Liste angeführten Zöllen unterworfen werden.

Die in der angeschlossenen Liste D aufgezählten Waren, Natur- oder Gewerbeerzeugnisse des Zollgebietes der Republik Polen können bei der Einfuhr in das Zollgebiet der tschechoslovakischen Republik keinen höheren als den in dieser Liste angeführten Zöllen oder Gebühren unterworfen werden.

Durch die Bestimmungen dieses Artikels wird die im Artikel IX dieses Vertrages vereinbarte Meistbegünstigungsklausel in keiner Weise berührt.

Artikel XII.

Die Bestimmungen des Artikels IX finden keine Anwendung:

1. auf die Begünstigungen, die Nachbarstaaten zur Erleichterung des lokalen Verkehres der Bevölkerung der Grenzzone gegenwärtig eingeräumt sind oder in Hinkunft eingeräumt werden sollten;

2. auf die aus einer Zollunion entspringenden besonderen Begünstigungen;

3. auf das Zollregime nach Artikel 222 des Vertrages von St. Germain und nach Artikel 205 des Vertrages von Trianon;

4. auf das provisorische Zollregime zwischen dem polnischen und deutschen Teile Oberschlesiens gemäß der deutsch-polnischen Genfer Konvention vom 15. Mai 1922.

Artikel XIII.

Beide vertragschließenden Teile sind darin einig, daß die Beschränkungen oder Verbote der Ein- und Ausfuhr bestimmter Waren nur während der Zeit und in dem Maße, die mit Rücksicht auf die wirtschaftlichen Verhältnisse unbedingt notwendig sind, in Anwendung kommen werden, wobei es sich versteht, daß eine besondere Regelung zwischen den beiden Regierungen zur Erleichterung des Warenaustausches für die Zeit vereinbart werden wird, während welcher das vorerwähnte Regime noch in Wirksamkeit bleibt.

Artikel XIV.

Abgesehen von den im Artikel XIII erwähnten Beschränkungen werden Ausnahmen von der Bestimmung über die von den Hohen vertragschließenden Teilen gewünschte völlige Handelsfreiheit nur in den

tractantes, que dans les cas suivants et en tant que ces exceptions seront applicables à tous les pays se trouvant dans des conditions identiques:

a) pour raisons de sûreté publique;

b) pour raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux tout en se conformant aux régles internationales universellement reconnues;

c) pour les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat;

d) dans les cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays.

unten angeführten Fällen getroffen werden können, sofern diese Ausnahmen für alle Länder von gleichen Verhältnissen Geltung haben werden:

a) aus Gründen der öffentlichen Sicherheit;

b) unter Wahrung der allgemein anerkannten internationalen Grundsätze aus Gründen der Gesundheitspolizei oder als Maßnahmen zum Schutze gegen Tier- oder Pflanzenseuchen;

c) bezüglich jener Waren, die in einem der vertragschließenden Staaten Gegenstand eines Staatsmonopoles sind;

d) in Fällen ernster, die Sicherheit des Staates oder Lebensinteressen des Landes berührender Ereignisse.

Article XV.

Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages du traitement selon la présente Convention et afin d'exclure, en même temps, tout abus possible, chacune des Parties Contractantes pourra demander que les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie soient accompagnés, lors de leur importation, d'un certificat d'origine.

Les certificats d'origine seront délivrés par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, ou par toute autre autorité, groupement économique ou autre institut que le pays destinataire aura agréé.

Ils pourront être légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Artikel XV.

Um dem gegenseitigen Handel die Begünstigungen der Behandlung nach diesem Vertrage zu sichern und gleichzeitig jeden möglichen Mißbrauch auszuschließen, wird jeder der vertragschließenden Teile verlangen können, daß die Natur- oder Gewerbeerzeugnisse des anderen Teiles bei der Einfuhr von einem Ursprungszeugnisse begleitet werden.

Die Ursprungszeugnisse werden von der Handelskammer, welcher der Absender angehört, oder von jeder anderen, von dem Bestimmungslande anerkannten Behörde, wirtschaftlichen Vereinigung oder anderen Anstalt ausgestellt werden.

Die Zeugnisse können von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Bestimmungslandes beglaubigt werden.

Article XVI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les tractations commerciales, notamment à réprimer et à prohiber par la saisie ou par toute autre sanction appropriée, conformément à sa propre législation, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Artikel XVI.

Jeder der Hohen vertragschließenden Teile verpflichtet sich, alle notwendigen Verfügungen zu treffen, um die aus dem zweiten vertragschließenden Teile stammenden Natur- oder Gewerbeerzeugnisse gegen unlauteren Wettbewerb im Handelsverkehre wirksam zu schützen und namentlich durch Beschlagnahme oder alle anderen geeigneten Strafmaßnahmen im Einklange mit der eigenen Gesetzgebung die Einfuhr, Einlagerung und Ausfuhr sowie für das Inland die Herstellung, das Inverkehrsetzen, den Verkauf und das Feilbieten aller Erzeugnisse zu unterdrücken und zu verhindern, die direkt oder auf ihrer unmittelbaren Aufmachung oder ihrer äußeren Verpackung irgend welche Marken, Namen, Aufschriften oder Zeichen tragen, die unmittelbar oder mittelbar falsche Angaben über Ursprung, Gattung, Art oder besondere Eigenschaft dieser Erzeugnisse oder Waren darstellen.

Article XVII.

Le transit des voyageurs, bagages et marchandises de toute nature, en provenance ou à

Artikel XVII.

Die Durchfuhr von aus dem Gebiete des einen vertragschließenden Teiles kommenden oder in dieses

destination du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, sera réglé par les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

En outre animées du désir de réaliser dans la mesure du possible les intentions de l'article 23, al. e) du Pacte de la Société des Nations, relatives au maintien de la liberté des communications et du transit, les deux Hautes Parties Contractantes, prenant en considération leur situation géographique, s'engagent mutuellement d'assurer, en ce qui concerne les transports à destination de leurs pays, la liberté des communications et du transit établie par le Statut de Barcelone, de manière que les Hautes Parties Contractantes n'invoqueront pas l'article 7 en cas de tension politique et que ladite liberté des communications et du transit subsistera même en cas de guerre, étant entendu toutefois que ces mesures ne pourront pas aller à l'encontre de leurs droits et devoirs en tant que Membres de la Sociétée des Nations.

Article XVIII.

Les dispositions des articles XX, XXI et XXII, de la présente Convention seront appliquées, en ce qui concerne les prix de transport, pour les marchandises en transit sur les lignes des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes.

Article XIX.

Il ne sera fait aucune différence de traitement entre les ressortissants des deux Parties Contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics afférant au transports sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Article XX.

Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes. ainsi que les marchandises à destination de ce territoire, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer de l'autre Partie Contractante du calcul le plus réduit des prix de transport résultant de l'application des tarifs intérieurs ou communs en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, applicables au transport des marchandises de même nature sans discrimination de leur provenance ou destination. Toute clause prohibitive excluant 'application d'un tarif intérieur réduit devra,

Gebiet bestimmten Personen, Gepäck und Waren aller Art durch das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles wird sich nach den Bestimmungen des in Barcelona am 20. April 1921 unterfertigten Übereinkommens und Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs richten.

Von dem Bestreben geleitet, in den Grenzen der Möglichkeit die Absichten des Artikels 23, Abs. e), der Völkerbundssatzung, betreffend die Aufrechterhaltung der Freiheit des Verkehres und der Durchfuhr, zu verwirklichen, verpflichten sich die beiden Hohen vertragschließenden Teile überdies gegenseitig, mit Rücksicht auf ihre geographische Lage hinsichtlich der in ihre Länder bestimmten Transporte die im Statut von Barcelona festgesetzte Freiheit des Verkehres und der Durchfuhr derart zu gewährleisten, daß die Hohen vertragschließenden Teile im Falle einer politischen Spannung sich nicht auf den Artikel 7 berufen werden und daß die erwähnte Freiheit des Verkehres und der Durchfuhr auch im Falle eines Krieges fortbestehen bleibt, allerdings unter der Voraussetzung, daß diese Verfügungen ihren Rechten und Pflichten als Mitglieder des Völkerbundes nicht widerstreiten dürfen.

Artikel XVIII.

Die Bestimmungen der Artikel XX, XXI und XXII dieses Vertrages werden hinsichtlich der Frachtgebühren auf die im Durchgangsverkehre auf den Eisenbahnstrecken der Hohen vertragschließenden Teile beförderten Waren Anwendung finden.

Artikel XIX.

Zwischen den Angehörigen der beiden vertragschließenden Teile wird hinsichtlich der Abfertigung, der Frachtgebühren und der auf die Beförderung der Personen und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen entfallenden öffentlichen Abgaben, sofern sie unter gleichen Bedingungen erfolgt, in der Behandlung kein Unterschied gemacht werden.

Artikel XX.

Die zur Beförderung in dem Gebiete des einen der Hohen vertragschließenden Teile aufgegebenen Waren sowie die in dieses Gebiet bestimmten Waren werden vollberechtigt auf den Eisenbahnen des anderen vertragschließenden Teiles die Begünstigung der niedrigsten Frachtgebührenberechnung genießen, die sich aus der Anwendung der internen oder Verbandstarife ergibt, welche auf der Transportstrecke in der Richtung des Transportes für die Beförderung von Waren gleicher Art ohne Rücksicht darauf gelten, woher sie kommen oder wohin sie bestimmt sind. Jede die Anwendung des internen ermäßigten Tarifs ausschließende Prohibitivklausel ist, sofern es sich um

en ce qui concerne les transports mentionnés ci-dessus, être considérée comme nulle et non avenue.

Le calcul le plus réduit des prix de transport dont il est question à l'alinéa précédent, devra être, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs communs intéressant les deux pays.

En ce qui concerne l'expédition et les impôts publics afférant au transport des marchandises mentionnées ci-dessus, effectué dans les mêmes conditions, il ne sera fait aucune différence de traitement relativement à leur provenance ou destination.

die oben angeführten Transporte handelt, als ungültig anzusehen.

Die niedrigste Frachtgebührenberechnung, von der im vorstehenden Absatze die Rede ist, muß auf Verlangen eines der beiden vertragschließenden Teile der Aufstellung der Verbandstarife im Verkehre zwischen den beiden Ländern zugrunde gelegt werden.

In Bezug auf die Abfertigung und die öffentlichen Abgaben bei der unter gleichen Bedingungen durchgeführten Beförderung der erwähnten Waren wird kein Unterschied in der Behandlung danach gemacht werden, woher die Waren kommen oder wohin sie bestimmt sind.

Artikle XXI.

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou d'instruction publique ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant pour leurs affaires privées ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

Artikel XXI.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auf Tarifermäßigungen, die aus Gründen der Wohltätigkeit oder im Interesse des öffentlichen Unterrichtes gewährt werden, und auf Ermäßigungen, die im Falle eines öffentlichen Elementarereignisses oder den in privaten Angelegenheiten reisenden öffentlichen Beamten gewährt werden, und auf die dienstlichen Transporte der Eisenbahnverwaltung oder der staatlichen Zivil- oder Militärverwaltung keine Anwendung.

Article XXII.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques, en matière des tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée et sont d'accord, dans le but de faciliter le trafic international ferroviaire intéressant leurs pays, d'exercer mutuellement une politique tarifaire bienveillante.

Artikel XXII.

Beide vertragschließenden Teile gewährleisten einander in ihren gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Eisenbahntarife die Behandlung nach dem Grundsatze der Meistbegünstigung und kommen dahin überein, daß sie behufs Unterstützung des internationalen Eisenbahnverkehres, an dem ihre Länder beteiligt sind, gegenseitig eine wohlwollende Tarifpolitik betreiben werden.

Article XXIII.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'établissement et l'exécution des trafics directs par chemins de fer entre leurs territoires, ainisi que des trafics entre le territore de l'une des Parties Contractantes et celui d'un tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante. A cette fin des arrangements nécessaires devront intervenir entre les administrations des chemins de fer intéressées. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes devront en outre assurer l'établissement de correspondances appropriées des trains de voyageurs, l'admission à la circulation des voitures directes, s'efforceront de simplifier et d'accélerer l'accomplissement des formalités de douane et de passeports et prendront soin pour assurer dans le trafic des marchandises l'exécution rapide et régulière des transports.

Artikel XXIII.

Die Hohen vertragschließenden Teile verpflichten sich, die Einrichtung und Durchführung des direkten Verkehres auf den Eisenbahnen zwischen ihren Gebieten sowie des Verkehres zwischen den Gebieten eines der vertragschließenden Teile und eines dritten Staates über das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles zu erleichtern. Zu diesem Zwecke werden zwischen den Verwaltungen der beteiligten Eisenbahnen die erforderlichen Abkommen getroffen werden. Die zuständigen Behörden beider vertragschließenden Teile werden verpflichtet sein, außerdem die Einführung geeigneter Anschlüsse der Personenzüge und den Verkehr direkter Wagen sicherzustellen, werden bemüht bleiben, die Durchführung der Zoll- und Paßformalitäten zu vereinfachen und zu beschleunigen, und werden für einen raschen und regelmäßigen Warentransport Sorge tragen.

Article XXIV.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre cas ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce représentant de maisons polonaises et tchécoslovaques munis d'une carte de légitimation mentionnée à l'article II de la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable. Réserve est faite dans tous les cas de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de garantie pour les ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit

Artikel XXIV.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen der beiden Länder, welche sich durch Vorlegung einer von den zuständigen Behörden ihres Staates ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, daß sie dort zum Betriebe ihres Handels oder Gewerbes berechtigt sind und daselbst die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, in dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles entweder persönlich oder durch ihre Reisenden bei Kaufleuten oder Produzenten oder in offenen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Ebenso sollen sie befugt sein, auch nach Mustern bei Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe Waren verwenden, welche diesen Mustern entsprechen, Bestellungen aufzunehmen. Weder in dem einen noch in dem anderen Falle werden sie verpflichtet sein, aus diesem Grunde eine besondere Gebühr zu entrichten.

Handlungsreisende, die polnische und tschechoslovakische Firmen vertreten, werden, wenn sie mit der im Artikel II dieses Vertrages erwähnten und von den Behörden ihres zuständigen Landes ausgestellten Legitimation versehen sind, wechselseitig befugt sein, Muster oder Modelle, aber keine Waren mit sich zu führen.

Die Hohen vertragschließenden Teile werden einander gegenseitig mitteilen, welche Behörden mit der Ausstellung der Legitimationen betraut sind und nach welchen Vorschriften sich die Reisenden bei ihrem Geschäftsbetriebe zu richten haben.

Mit Ausnahme von Waren, deren Einfuhr verboten ist, werden die zollpflichtigen Gegenstände, die als Muster oder Modelle von Handlungsreisenden eingeführt werden, gegenseitig ohne Einfuhr- und Ausfuhrzoll unter der Bedingung durchgelassen werden, daß diese Gegenstände, sofern sie nicht verkauft wurden, innerhalb der vorgeschriebenen Frist wiederausgeführt werden und daß kein Zweifel über die Identität der eingeführten und wiederausgeführten Gegenstände besteht, sie mögen übrigens bei der Ausfuhr welches Zollamt immer passieren.

Die Wiederausfuhr der Muster oder Modelle muß in beiden Ländern beim Eintrittszollamte entweder durch Erlag des dem zu entrichtenden Zolle entsprechenden Betrages (in barem) oder durch Erlag einer hinreichenden Kaution sichergestellt werden. Vorbehalten ist die Erfüllung der bezüglichen Sicherstellungsformalitäten in allen Fällen, wo es sich um Gegenstände aus Platin, Gold oder Silber handelt.

Sobald die vorgeschriebene Frist abgelaufen ist, wird der Zollbetrag je nachdem, ob er bar erlegt oder sichergestellt wurde, zu Gunsten des Staatsschatzes verrechnet oder aus der erlegten Kaution

établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportées.

Si avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article XXV.

Les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre la Tchécoslovaquie et la Pologne font l'objet d'une Convention spéciale entre les deux Etats, sur la base des arrangements internationaux.

Les facilités pour le trafic frontière local feront l'objet d'un arrangement spécial.

En outre, les deux Hautes Parties Contractantes se réservent, le cas échéant, de régler les questions concernant la navigation par un accord spécial.

Article XXVI.

La Convention Vétérinaire ci-annexée (annexe E) avec le Protocole final y afférant (annexe F) feront partie intégrante de la présente Convention et resteront en vigueur aussi longtemps que celle-ci, étant entendu qu'ils pourront être modifiés, s'il y a lieu, d'un commun accord, même pendant la durée de la Convention commerciale.

Article XXVII.

Le Couvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du

bezahlt werden, falls nicht der Nachweis erbracht wird, daß die Muster oder Modelle innerhalb dieser Frist wiederausgeführt worden sind.

Wenn die Muster oder Modelle vor Ablauf der vorgeschriebenen Frist dem hierzu bestimmten Zollamte behufs Wiederausfuhr vorgelegt werden, ist dieses Amt verpflichtet, sich durch Augenschein zu überzeugen, ob die ihm vorgelegten Gegenstände mit denjenigen identisch sind, für welche die Einfuhrbewilligung erteilt wurde. Besteht hierüber kein Zweifel, so bestätigt das Zollamt die Wiederausfuhr und stellt den bei der Einfuhr erlegten Betrag zurück oder veranlaßt das Erforderliche wegen Freigabe der Kaution.

Vom Importeur werden keine weiteren Zahlungen verlangt als die Stempelgebühren für die Ausstellung der Bescheinigung oder des Erlaubnisscheines und für die Anbringung der zur Sicherung der Identität der Muster oder Modelle bestimmten Zeichen.

Die oben erwähnten Bestimmungen gelten weder für Wandergewerbe und den Hausierhandel noch für das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe noch einen Handel betreiben, wobei sich jeder der Hohen vertragschließenden Teile in dieser Richtung die volle Freiheit seiner Gesetzgebung vorbehält.

Artikel XXV.

Der Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr zwischen der Tschechoslovakei und Polen bildet den Gegenstand eines besonderen Übereinkommens zwischen den beiden Staaten auf Grund der internationalen Abkommen.

Die Erleichterungen für den lokalen Grenzverkehr bilden den Gegenstand eines besonderen Abkommens.

Überdies behalten sich die beiden Hohen vertragschließenden Teile den eventuellen Abschluß eines besonderen Abkommens über die Schiffahrt vor.

Artikel XXVI.

Das angeschlossene Veterinärübereinkommen (Anlage E) und das betreffende Schlußprotokoll (Anlage F) bilden einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages und bleiben ebenso lange in Wirksamkeit wie dieses selbst, wobei es sich versteht, daß sie im gegenseitigen Einvernehmen eventuell auch während der Geltung des Handelsvertrages abgeändert werden können.

Artikel XXVII.

Die polnische Regierung, welcher im Sinne des Artikels 104 des Vertrages von Versailles und der Artikel 2 und 6 des Pariser Übereinkommens zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920 die Besorgung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig obliegt,

9. novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention que la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XXVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent.

La présente Convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite réconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes, elle restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 23 avril mil neuf cent vingt cinq.

Dr. Eduard Benes m. p.

Al. Skrzyński m. p.

Józef Kiedroń m. p.

behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt einen Vertragsteil in diesem Vertrage bilde und daß sie die aus ihm entspringenden Verbindlichkeiten und Rechte übernehme.

Dieser Vorbehalt erstreckt sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, welche von der Republik Polen hinsichtlich der Freien Stadt Danzig in Übereinstimmung mit ihren aus den entsprechenden Verträgen entspringenden Rechten vereinbart werden.

Artikel XXVIII.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Warschau ausgetauscht werden.

Er tritt am fünfzehnten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Beide Regierungen können sich jedoch, falls sie hierzu von ihrer Gesetzgebung bevollmächtigt werden, wegen eines früheren Inkrafttretens einigen.

Dieser Vertrag ist auf die Dauer eines Jahres nach dem Tage des Inkrafttretens verbindlich. Nach Ablauf dieser Frist wird er stillschweigend verlängert und bleibt noch drei Monate nach dem Tage der von einem der Hohen vertragschließenden Teile erfolgten Kündigung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Warschau, am 23. April des Jahres eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Dr. Eduard Benes m. p.

Al. Skrzyński m. p.

Józef Kiedroń m. p.

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE OU RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

Carte de légitimation

pour voyageurs de commerce

(valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.)

Bon pour { la République Tchécoslovaque / la République de Pologne } No. de la carte ....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M. ....

né..... à .... demeurant à ....

rue .... No. .... possède ([1]) ....

à ....

sous la raison de commerce ....

([2]) est commis- voyageur au service { de la maison / des maisons } ....

à ....

qui { possède ([1]) / possèdent }

sous la raison de commerce ....

Le porteur de cette carte se proposant de récueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à (..................) et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

...., le .... 192....

Signature légalisée du chef de la (des) maison(s): ([2])

Signalement du porteur

Age ....

Taille ....

Cheveux ....

Signes particuliers ....

Signature du porteur

....

photographie du porteur

[1]) Indication de la fabrique ou du commerce.

[2]) On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition.)

Tschechoslovakische Republik oder Republik Polen.

Legitimationskarte

für Handlungsreisende

(gültig 12 Monate vom Ausstellungstage).

Gültig für die { Tschechoslovakische Republik / Republik Polen   Nr. der Legitimationskarte ....

Es wird hiermit bescheinigt, daß der Inhaber dieser Legitimationskarte, Herr ....
geboren .... in .... wohnhaft in .... Gasse .... Hausnummer ....
eine [1]) ....
in ....
unter der Handelsfirma ....
.... besitzt.

[2]) Handlungsreisender im Dienste der { Firma / Firmen ....
in .... steht,
welche eine ....
unter der Handelsfirma ....
besitzt / besitzen [1]).

Da der Inhaber dieser Legitimationskarte in den oben genannten Ländern Warenbestellungen aufzusuchen und Einkäufe für die betreffende(n) Firma (Firmen) zu machen beabsichtigt, wird hiermit bescheinigt, daß die genannte(n) Firma(en) zum Betriebe ihres Gewerbes und Handelsgeschäftes (ihrer Gewerbe und Handelsgeschäfte) in (..........) berechtigt ist (sind) und dort die gesetzlich bestimmten Abgaben entrichtet(en).

.........., am .... 192..

Beschreibung des Inhabers der Karte:

Alter ....

Gestalt ....

Haare ....

Besondere Kennzeichen ....

Unterschrift des Inhabers:

....

Beglaubigte Unterschrift des Chefs der Firma (der Firmen): [2])

Photographie des Inhabers

---

[1]) Bezeichnung der Fabrik oder des Handelsgeschäftes.

[2]) Wenn es sich um den Chef des Handels- oder Industrieunternehmens handelt, so wird bloß die Rubrik 1 ausgefüllt, wenn es sich um einen Handlungsreisenden handelt, die Rubrik 2.

(Diese Urkunde ist in duplo auszustellen.)

Liste A.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 5	**Légumes et plantes potagères:**	
ex p. 2	Choucroute	50 %
p. 4	Racines de chicorée, séchées, non torrifiées, et non préparées . . .	75 %
ex p. 6 b)	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%)	50 %
Ex 6	**Fruits et baies:**	
ex p. 2	Toutes sortes de prunes, fraîches	50 %
	Cerises, griottes, fraîches	35 %
ex p. 6	Raisins frais, communs (du premier août jusqu'au 31 octobre) . .	15 %
Ex 24	**Confiseries, ainsi que préparations de fruits et de baies:**	
ex p. 5 b)	Jus de framboises (en récipients non hermétiquement fermés) sans sucre, même en fûts	30 %
ex p. 8	Sucreries turques:	
	Rahat-loukoum, tchourtchela; capsules pharmaceutiques en hostie .	38 %
Ex 25	**Levures:**	
p. 1	Pressées	40 %
Ex 29 ex p. 1	**Bière** en fûts de 4 et 2 hectol.	50 %
	la même en fûts de 1 hectol.	55 %
	la même en fûts de $^1/_2$ hectol.	60 %
	la même en fûts de $^1/_4$ et de $^1/_8$ hectol.	65 %
Ex 32 Remarque	Sous cette remarque sont tarifiées les eaux minérales naturelles suivantes: Bilina, Luhacovice, Podebrady, Saratica.	
Ex 34	**Viandes, graisses animales comestibles non spécialement dénommées, produits de charcuterie et jambons:**	
ex p. 4	Jambons, même en emballages hermétiques	20 %
Ex 35	**Fromages:**	
ex p. 2	Bryndza	50 %
	Fromageons d'Olomouc (Olomoucké tvaruzky)	75 %
Ex 55	**Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières demi-peaux et rognures:**	
ex p. 3 a)	Peaux de boeuf et de vache, tannées à l'aide de matières végétales, graissées, noires	15 %
Ex 57	**Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:**	
ex p. 1 d)	Chaussures d'enfants	25 %
ex p. 2	Chaussures en toile	25 %
ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la position 57 p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	74 %
ex p. 3	Chaussures, dénommées dans la pos. 57 p. 2 garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	65 %
ex p. 4 b)	Jambières en cuir	75 %
ex p. 5 a)	Fouets	20 %
Ex 65	**Matériaux de construction:**	
ex p. 4	Chaux (non hydraulique)	20 %

Liste A.

Tschechoslovakische Waren, für welche die Sätze des polnischen Zolltarifs durch diesen Vertrag herabgesetzt werden.

Nr des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 5	**Gemüse und Hackfrüchte:**	
ex P.*) 2	Sauerkraut	50 %
P. 4	Zichorienwurzeln, getrocknet, nicht gebrannt und nicht zubereitet	75 %
ex P. 6 b)	Essig- und Salzgurken, auch mit Zusatz von Dille (Der Essigsäuregehalt darf 3 % nicht übersteigen)	50 %
Ex 6	**Früchte und Beeren:**	
ex P. 2	Alle Arten frischer Zwetschken und Pflaumen	50 %
	Kirschen, Weichseln, frisch	35 %
ex P. 6	Weintrauben, frisch, gewöhnliche (vom 1. August bis 31. Oktober)	15 %
Ex 24	**Konditorwaren sowie Erzeugnisse aus Früchten und Beeren:**	
ex P. 5 b)	Himbeersaft (in nicht luftdicht verschlossenen Gefäßen), ohne Zucker, auch in Fässern	30 %
ex P. 8	Türkische Konfitüren:	
	Rahat-Lukum, Tschurtschela; Apothekeroblaten	38 %
Ex 25	**Hefe:**	
P. 1	gepreßt	40 %
Ex 29 ex P. 1	**Bier** in Fässern von 4 und 2 hl	50 %
	desgleichen in Fässern von 1 hl	55 %
	desgleichen in Fässern von $^1/_2$ hl	60 %
	desgleichen in Fässern von $^1/_4$ und $^1/_8$ hl	65 %
Ex 32 Anmerkung	Unter dieser Anmerkung sind folgende natürliche Mineralwässer eingereiht: Biliner, Luhacovicer, Podebrader, Saratica.	
Ex 34	**Fleisch, tierische Speisefette, nicht besonders genannte, Selchwaren und Schinken:**	
ex P. 4	Schinken, auch in luftdichter Verpackung	20 %
Ex 35	**Käse:**	
ex P. 2	Brimsenkäse	50 %
	Olmützer Quargeln	75 %
Ex 55	**Leder, ausgearbeitet sowie halbgegerbt, im ganzen, in Hälften und Abschnitten:**	
ex P. 3 a)	Rinds- und Kuhhäute vegetabilischer Gerbung, gefettet, schwarz	15 %
Ex 57	**Schuhwerk und Lederwaren:**	
ex P. 1 d)	Schuhwerk für Kinder	25 %
ex P. 2	Schuhwerk aus Leinen	25 %
ex P. 3	Schuhwerk aus Leder, unter Tar.-Nummer 57, P. 1 c) genanntes, mit Spitzen, Streifen und Säumen aus Lackleder	74 %
ex P. 3	Schuhwerk, unter Tar.-Nummer 57, P. 2 genanntes, mit Spitzen, Streifen und Säumen aus Lackleder	65 %
ex P. 4 b)	Ledergamaschen	75 %
ex P. 5 a)	Peitschen	20 %
Ex 65	**Baumaterialien:**	
ex P. 4	Kalk (nicht hydraulischer)	20 %

*) P. bedeutet Punkt

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 72	**Pierres artificielles pour construction et ouvrages en matières réfractaires:**	
ex p. 6	Briques de dinas	45 %
Ex 74	**Poteries en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier:**	
ex p. 2 b)	Carreaux pour poêles unicolores avec une bordure d'une autre couleur	20 %
ex p. 5 a)	Tuyaux de grès	57,3 %
Ex 77	**Verrerie:**	
ex p. 1 a)	Bouteilles en verre de couleur de bouteille (vert, olive, brun) et des couleurs naturelles similaires	30 %
ex p. 1 b)	Bouteilles en verre demi-blanc	40 %
p. 2	Ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adouci, non poli, non tailé, même avec fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles adoucies ou égalisées, avec écussons, inscriptions et dessins, moulés et pressés, mais sans autres ornements:	
ex a)	Soucoupes, verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac, pocaux, verres aux conserves, salières, cendriers	25 %
d)	Carreaux et tuiles en verre demi-blanc	60 %
p. 5	Ouvrages non spécialement dénommés en verre à bouteilles, de couleur (colorés en pâte) à deux couches, laiteuses, dépolis (par n'importe quel procédé), striés, craquelés ou imitant la glace (Eisglas):	
b)	adoucis, polis, taillés	20 %
ex p. 8	Verres en feuilles, soufflés ou moulés, non adoucis et non polis, ayant, jusqu'à 5 mm. d'épaisseur inclusivement:	
c)	blancs (transparents), demi-blancs ou colorés de la couleur naturelle de bouteille, unis sans dessins ni ornements, ayant en surface plus de $1/2$ jusqu'à 2 mètres carrés inclusivement; de couleur ou laiteux, unis, sans dessins ni ornements, de toutes dimensions	20 %
Ex 90	**Sels naturels non spécialement dénommés, non purifiées, eaux-mères, saumure de harengs, boues minérales;**	
ex p. 2	Boues minérales de Piest'any en emballage originaire de 5 kil. ou moins — y compris le conditionnement	40 %
Ex 108	**Acides, sulfure et tétrachlorure de carbone:**	
ex p. 6	Acide formique	20 %
Ex 112	**Produits chimiques et chimico-pharmaceutiques, non dénommés dans d'autres numéros du tarif:**	
ex p. 25 b)	Sels naturels de sources d'eaux minérales de Karlovy Vary, de Mariánské Lázne, de Darkov, en emballage originaire	25 %
	Hydrosulfite de soude	20 %
	Formaldéhydesulfoxylate	25 %
ex p. 25 c)	Charbon végétal à décolorer: carboraffine	90 %
Ex 113	**Produits pharmaceutiques et articles de pansements imprégnés:**	
p. 4	Bandes et gazes en tissus de toute sorte, autres que de soie ou de demi-soie, imprégnées de produits médicinaux	20 %
Ex 149	**Ouvrages en cuivre, en alliages de cuivre et d'autres métaux et en alliages dénommés sous le Nr. 143:**	
ex p. 6	Couverts, cuillers, fourchettes, couteaux, en aluminium	20 %

Nr. des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 72	**Künstliche Bausteine und feuerfeste Erzeugnisse:**	
ex P. 6	Ziegel aus Dinas	45 %
Ex 74	**Töpferwaren aus gewöhnlichem Ton oder Zement; Ofenkacheln; Ziegel aus Töpfermasse:**	
ex P. 2 b)	Ofenkacheln, einfarbig mit andersfarbiger Umrahmung	20 %
ex P. 5 a)	Röhren aus Steingut	57,3 %
Ex 77	**Glaswaren:**	
ex P. 1 a)	Flaschen aus flaschenfarbenem Glas (grün, olivfarben, braun) und dergleichen natürlichen Färbungen	30 %
ex P. 1 b)	Flaschen aus halbweißem Glas	40 %
P. 2	Erzeugnisse, nicht besonders genannte, aus weißem oder halbweißem Glas, ungeschliffen, unpoliert, nicht geschnitten, auch mit abgeschliffenen oder geglätteten Böden, Rändern, Hälsen, Korken und Deckeln, mit gegossenen oder eingepreßten Wappen, Aufschriften und Mustern, jedoch ohne andere Verzierungen:	
ex a)	Untertassen, Gläser für Wein, Likör, Kognak, Kelche, Konservengläser, Salzfässer, Aschenschalen	25 %
d)	Platten und Ziegel aus halbweißem Glas	60 %
P. 5	Erzeugnisse, nicht besonders genannte, als Flaschenglas, farbigem (in der Masse gefärbtem), zweischichtigem, milchfarbenem, mattiertem (auf jede Art), geripptem Glas, mit rissiger Masse oder Eisglas:	
b)	geschliffen, poliert, geschnitten	20 %
ex P. 8	Tafelglas, geblasen oder gegossen, ungeschliffen und nicht poliert, in einer Stärke bis 5 mm, einschließlich:	
c)	weiß (durchsichtig), halbweiß oder gefärbt, von natürlicher Flaschenfarbe, glatt, ohne Muster und Verzierungen, von einer Fläche von über $^1/_2$ bis 2 m² einschließlich; gefärbt oder milchfarben, glatt, ohne Muster und Verzierungen, in allen Größen	20 %
Ex 90	**Natürliche Salze, nicht besonders genannt, ungereinigt, Solen, Heringslake, mineralischer Schlamm:**	
ex P. 2	mineralischer Schlamm aus Pišt'any in Originalpackung von 5 kg oder weniger — einschließlich der Verpackung	40 %
Ex 108	**Säuren, Schwefelkohlenstoff und Tetrachlorkohlenstoff:**	
ex P. 6	Ameisensäure	20 %
Ex 112	**Chemische und chemisch-pharmazeutische Produkte, in anderen Tarifnummern nicht genannt:**	
ex P. 25 b)	Natürliche Quellsalze: Karlsbader, Marienbader, Darkauer, in Originalpackung	25 %
	Natriumhydrosulfit	20 %
	Formaldehydsulfoxylat	25 %
ex P. 25 c)	bleichende vegetabilische Kohle: Karboraffin	90 %
Ex 113	**Pharmazeutische Produkte und getränkte Verbandmittel:**	
P. 4	Bandagen und Gaze aus Gewebe aller Art, mit Ausnahme seidener oder halbseidener, mit Heilmitteln getränkt	20 %
Ex 149	**Erzeugnisse aus Kupfer, Kupferlegierungen und anderen Metallen und Legierungen, die in Nr. 143 genannt sind:**	
ex P. 6	Bestecke, Löffel, Gabeln, Messer aus Aluminium	20 %

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 150	**Ouvrages en fonte ou fer coulé:**	
ex p. 1	de toute espèce, non spécialement dénommés, non ouvrés, pesant par pièce:	
c)	moins de 40 kil. jusqu'à 5 kil. inclusivement	10 %
d)	moins de 5 kil.	15 %
p. 5	Vaisselle en fonte brute ou émaillée	10 %
ex p. 6	Poêles, pesant par pièce:	
ex a)	5 kil. ou plus	20 %
ex b)	moins de 5 kil.	20 %
ex p. 7	Poêles, pesant par pièce:	
ex a)	5 kil. ou plus	20 %
ex b)	moins de 5 kil.	20 %
ex p. 7	Hachoirs, pesant par pièce:	
ex b)	jusqu'à 3 kil. inclusivement	10 %
Ex 152	**Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier, tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:**	
ex p. 7	Tuyaux à axe droite, sans soudure, d'un diamètre extérieur de plus de 100 mm, munis d'un bout avec filetage extérieure et d'autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moins que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a)	plus de 4 kil.	30 %
b)	4 kil. et moins	30 %
Ex 153	**Ouvrages en fer ou en acier, tournés, polis, adoucis, bronzés ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:**	
ex p. 1	de toute espèce à l'exception de ceux dénommés aux p. 2 à 10:	
ex a)	ouvrés (tournés, forés, rabotés, adoucis et polis), pesant par pièce:	
ex I.	1000 kil. ou plus	20 %
	moins de 1000 kil. jusqu'à 500 kil. inclusivement	15 %
	moins de 500 kil. jusqu'à 100 kil. inclusivement	10 %
Ex 156	**Ouvrages en fil métallique:**	
ex p. 2	Clous en fer ou en acier:	
ex a)	Clous en fil	25 %
Ex 158	**Coutellerie:**	
ex p. 1	Ouvrages de coutellerie pour usages de cuisine, agricoles et des métiers avec les manches en matière commune	10 %
Ex 167	**Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièces:**	
ex p. 1	non spécialement dénommés:	
	Machines pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15 %
ex p. 3	Rouleaux compresseurs à vapeur	15 %
	Rouleaux compresseurs à moteur	25 %
ex p. 6 a(—f)	Treuils hydrauliques	40 %
	Verins de levage pour locomotives et wagons	15 %
	Ponts roulants	15 %
	Grues à portiques et de transbordement	15 %

Nr. des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 150	**Erzeugnisse aus Rohguß:**	
ex P. 1	aller Art, nicht besonders genannte, unbearbeitet, im Stückgewicht von:	
c)	unter 40 kg bis 5 kg einschließlich	10 %
d)	unter 5 kg	15 %
P. 5	gußeisernes Geschirr, roh oder emailliert	10 %
ex P. 6	Öfen, im Stückgewicht von:	
ex a)	5 kg oder mehr	20 %
ex b)	unter 5 kg	20 %
ex P. 7	Öfen, im Stückgewicht von:	
ex a)	5 kg oder mehr	20 %
ex b)	unter 5 kg	20 %
ex P. 7	Fleischschneidmaschinen, im Stückgewicht:	
ex b)	bis 3 kg einschließlich	10 %
Ex 152	**Kesselschmiedeerzeugnisse aus Eisen oder Stahl, Röhren aus Eisen oder Stahl sowie ihre Verbindungsstücke:**	
ex P. 7	Röhren von gerader Achse, ohne Naht, mit einem äußeren Durchmesser von mehr als 100 mm, an einem Ende mit einem äußeren und am anderen Ende mit einem inneren Gewinde versehen, in einer Länge von nicht weniger als der Hälfte des äußeren Durchmessers der Röhre, im Stückgewicht von:	
a)	über 4 kg	30 %
b)	4 kg und weniger	30 %
Ex 153	**Eisen- und Stahlerzeugnisse, gedrechselt, poliert, geschliffen, bronziert oder auf andere Weise bearbeitet, auch mit Zusatz von Holz, Kupfer und Kupferlegierungen:**	
ex P. 1	aller Art, mit Ausnahme der in den Punkten 2—10 genannten:	
ex a)	bearbeitet (gedrechselt, gebohrt, gehobelt, geschliffen und poliert), im Stückgewicht von:	
ex I.	1000 kg und mehr	20 %
	unter 1000 kg bis einschließlich 500 kg	15 %
	unter 500 kg bis einschließlich 100 kg	10 %
Ex 156	**Erzeugnisse aus Draht:**	
ex P. 2	Eisen- und Stahlnägel:	
ex a)	Nägel aus Draht	25 %
Ex 158	**Messerschmiedwaren:**	
ex P. 1	Messerschmiedwaren für den Gebrauch in Küche, Landwirtschaft und Gewerbe, mit Heften aus gewöhnlichen Materialien	10 %
Ex 167	**Maschinen und Apparate, komplett oder nicht komplett, zusammengesetzt oder in Teilen:**	
ex P. 1	nicht besonders genannte:	
	Maschinen für Zuckerfabriken, für Brauereien und Mälzereien und für Spiritusbrennereien gemäß der im Schlußprotokolle enthaltenen Spezifikation und unter den daselbst festgesetzten Bedingungen	15 %
ex P. 3	Straßenwalzen mit Dampfantrieb	15 %
	Straßenwalzen mit Motorantrieb	25 %
ex P. 6 a)—f)	Winden, hydraulische	40 %
	Böcke zum Heben von Lokomotiven und Waggons	15 %
	Krane, fahrbare	15 %
	Portal- und Umschlagkrane	15 %

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 7 f)	Moteurs à combustion-pesant par pièce:	
	plus de 3000 kil. jusqu'à 70.000 kil.	10 %
	plus de 70.000 kil. jusqu'à 140.000 kil.	20 %
	plus de 140.000 kil.	30 %
ex p. 7 a)—f)	Pompes spéciales à vapeur et à transmission: pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15 %
ex p. 7 a)—f)	Compresseurs frigorifiques et pour la fabrication de la glace, sous les conditions fixées dans le Protocole final	35 %
ex p. 9 a)—e)	Pompes à bras	30 %
	Pompes spéciales centrifuges et à turbine: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15 %
ex p. 26	Appareils non spécialement dénommés: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries et pour les raffineries des huiles minérales, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final:	
ex a)	ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143	20 %
ex a)	contenant jusqu'à 10 % inclusivement de métaux repris sous le Nr. 143	15 %
ex b) et c)	contenant plus de 10 % de métaux repris sous le Nr. 143	15 %
ex a), b), c)	pour des installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace	30 %
ex p. 28	Parties de machines et d'appareils pour les sucreries, brasseries,. malteries, distilleries, raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, si ces machines et appareils jouissent des droits conventionnels, sur permis du Ministère des Finances:	
	ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143	35 %
	contenant de métaux repris sous le Nr. 143	20 %
ex p. 34	Semoirs à projection pour engrais artificiels	30 %
	Arracheurs de betteraves	25 %
	Hâche-pailles avec débouché plus grand que 310 mm	20 %
ex p. 35	Semoirs combinés pour répandre simultanément les grains et les engrais artificiels	30 %
	Machines à planter les pommes de terre	20 %
Ex 168	**Balances en fer, accessoires, parties et poids pour balances:**	
ex p. 1	Poids en fer pour balances:	
	non ouvrés	50 %
	ouvrés	15 %
Ex 169	**Instruments et accessoires de précision pour le mesurage et les sciences:**	
ex p. 4	Compresses de tissus de coton, cousues, remplies de boue de Piest'any, en emballage originaire	70 %

Nr. des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
P. 7 f)	Verbrennungsmotoren, im Stückgewicht:	
	über 3000 kg bis 70 000 kg	10 %
	über 70 000 kg bis 140 000 kg	20 %
	über 140 000 kg	30 %
ex P. 7 a)—f)	Dampf- und Transmissionspumpen, spezielle: für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien, Mineralölraffinerien, für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis, gemäß der im Schlußprotokolle enthaltenen Spezifikation und unter den daselbst festgesetzten Bedingungen	15 %
ex P. 7 a)—f)	Kompressoren für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis, unter den im Schlußprotokolle festgesetzten Bedingungen	35 %
ex P. 9 a)—e)	Handpumpen	30 %
	Zentrifugal- und Turbinenpumpen, spezielle: für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien, Mineralölraffinerien, für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis, gemäß der im Schlußprotokolle enthaltenen Spezifikation und unter den daselbst festgesetzten Bedingungen	15 %
ex P. 26	Apparate, nicht besonders genannte: für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien und Mineralölraffinerien, gemäß der im Schlußprotokolle enthaltenen Spezifikation und unter den daselbst festgesetzten Bedingungen:	
ex a)	ohne Gehalt an Metallen der Nr. 143	20 %
ex a)	mit einem Gehalt bis zu 10 % einschließlich an Metallen der Nr. 143 . .	15 %
ex b), c)	mit einem Gehalt über 10 % an Metallen der Nr. 143	15 %
ex a), b), c)	für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis	30 %
ex P. 28	Teile von Maschinen und Apparaten für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien, Mineralölraffinerien, für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis, gegen Bewilligung des Finanzministeriums, sofern die Maschinen und Apparate einen Vertragszoll genießen:	
	ohne Gehalt an Metallen der Nr. 143	35 %
	mit Gehalt an Metallen der Nr. 143	20 %
ex P. 34	Kunstdüngerstreumaschinen	30 %
	Rübenhebemaschinen	25 %
	Häckselmaschinen mit größerer Öffnung als 310 mm	20 %
ex P. 35	Säemaschinen, kombiniert zur gleichzeitigen Aussaat von Getreide und Kunstdünger	30 %
	Kartoffelsetzmaschinen	20 %
Ex 168	**Waagen (zum Wiegen) aus Eisen, Waagenzugehör, Waagenteile und Gewichte:**	
ex P. 1	Gewichte aus Eisen:	
	unbearbeitet	50 %
	bearbeitet	15 %
Ex 169	**Präzisionsinstrumente, Meßapparate, auch zu wissenschaftlichen Zwecken, und Zugehör:**	
ex P. 4	Kompressen aus Baumwollgeweben, genäht, gefüllt mit Pist'aner Schlamm in Originalpackung	70 %

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 177	**Carton, papier et ouvrages en papier:**	
ex p. 4	Papier d'emballage de paille cuite ou de bois cuit, non satiné même d'un seul côté, papier d'emballage de cellulose non blanchie, non satiné même d'un seul côté	30 %
Ex 187	**Tissus de coton, écrus et blanchis:**	
ex p. 3	Gazes pour pansements et bandages, non impregnés, ajustés, pour la vente en détail	50 %
Ex 192	**Tissus de jute, de lin, de chanvre etc.:**	
ex p. 4	Tapis entièrement de jute avec poils non coupés	25 %
Ex 198	**Feutres et tissus feutrés en poils ou en laine, ainsi que des ouvrages de ces matières:**	
p. 1	Feutres et tissus feutrés en poils:	
a)	purs	30 %
b)	mélangés de laine, de coton	20 %
p. 5	Feutres et tissus feutrés pour la fabrication des cardes	40 %
Ex 199	**Tissus de laine:**	
ex p. 2	Fichus de tête et châles, tissés en fils de plusieurs couleurs, pesant par mètre carré:	
a)	jusqu'à 250 gr. inclusivement	20 %
b)	de 250 à 500 gr. inclusivement	25 %
c)	plus de 500 gr.	25 %
Ex 203	**Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques**	20 %
	Remarques générales aux No. 183—209.	
ex p. 7	Les tissus de coton et de laine, contenant un mélange de soie, sont taxés comme suit:	
ex c)	si la proportion de la soie ne dépasse pas 10% du nombre total des fils de la chaîne et de la trame, d'après les numéros correspondants du tarif relatif à ces tissus, avec une surtaxe de 10%.	
Ex 212	**Boutons et boutons pour chemises:**	
ex p. 2	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (Nr. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (Nr. 212 p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie	40 %
p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	30 %
ex p. 4	Boutons en porcelaine, en verre, en os	40 %
e p. 4	Boutons en bois	30 %
Ex 214	**Grains de verre, perles de verre, de bois, de celluloid, de porcelaine, de métal, de coco etc. (en matière communes); perles non véritables; imitations de coraux en matière communes diverses:**	
ex p. 1 et 2	Perles et coraux et ouvrages en ces matières	40 %
Ex 215	**Articles de fantaisie et de toilette, montés ou démontés; jouets:**	
ex p. 3	Quincaillerie ordinaire avec parties, montures ou ornements en métaux ou alliages non précieux etc., selon la spécification fixée dans le Protocole final	50 %
ex p. 4	Quincaillerie non spécialement dénommée de tous les métaux non précieux, non combinés avec d'autres métaux, pesant jusqu'à 1,2 kil. inclusivement par pièce; selon la spécification fixée dans le Protocole final	40 %

Nr. des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 177	**Pappe, Papier und Waren aus Papier:**	
ex P. 4	Packpapier aus gekochtem Stroh oder gekochtem Holz, nicht einmal einseitig satiniert, Packpapier aus nicht gebleichter Zellulose, nicht einmal einseitig satiniert	30 %
Ex 187	**Baumwollgewebe, roh und gebleicht:**	
ex P. 3	Gaze für Verbände und Bandagen, nicht getränkt, für den Detailverschleiß adjustiert	50 %
Ex 192	**Gewebe aus Jute, Flachs, Hanf usw.:**	
ex P. 4	Teppiche ganz aus Jute, ungeschoren	25 %
Ex 198	**Filze und Filzstoffe aus Tierhaaren oder Wolle sowie Erzeugnisse daraus:**	
P. 1	Filze und Filzstoffe aus Tierhaaren:	
a)	rein	30 %
b)	mit Beimischung von Wolle oder Baumwolle	20 %
P. 5	Filze und Filzstoffe zur Herstellung von Krempeln	40 %
Ex 199	**Wollene Gewebe:**	
ex P. 2	Kopftücher und Schals, bunt gewebt, im Gewicht auf 1 m^2:	
a)	bis 250 g einschließlich	20 %
b)	über 250—500 g einschließlich	25 %
c)	über 500 g	25 %
Ex 203	**Wollene Teppiche, ungeschoren und auf einer Seite gemustert**	20 %
	Allgemeine Bemerkungen zu Nr. 183—209.	
ex P. 7	Woll- und Baumwollgewebe mit einer Beimischung von Seide sind folgendermaßen zu verzollen:	
ex c)	wenn die Menge an Seide 10% der Gesamtzahl der Kett- und Schußfäden nicht übersteigt — nach der entsprechenden Tarifposition für diese Gewebe mit einem Zuschlage von 10%.	
Ex 212	**Knöpfe und Hemdknöpfe:**	
ex P. 2	alle aus Metall (guziki) außer solchen aus Gold, Silber, Platin (Nr. 148) und außer Hosenknöpfen aus Blech (Nr. 212, P. 3); leinene, baumwollene, wollene und seidene	40 %
P. 3	Hosenknöpfe aus Blech (aus zwei Blechplättchen zusammengesetzt)	30 %
ex P. 4	Knöpfe aus Porzellan, Glas, Knochen	40 %
ex P. 4	Knöpfe aus Holz	30 %
Ex 214	**Glasschmelz und Kügelchen aus Glas, Holz, Zelluloid, Porzellan, Metall, Kokos usw. (aus gewöhnlichen Materialien); unechte Perlen; Korallennachahmungen aus verschiedenen gewöhnlichen Materialien:**	
ex P. 1 und 2	Perlen und Korallen und Erzeugnisse aus denselben	40 %
Ex 215	**Mode- (Phantasie-) und Toiletteartikel, im ganzen oder zerlegt; Kinderspielwaren:**	
ex P. 3	gewöhnliche Galanteriewaren mit Teilen, Fassungen oder Verzierungen aus unedlen Metallen und Legierungen usw. gemäß der im Schlußprotokolle festgesetzten Spezifikation	50 %
ex P. 4	gewöhnliche Galanteriewaren, nicht besonders genannte, aus allen unedlen Metallen, ohne Zusatz von anderen Metallen, im Stückgewicht bis 1,2 kg; gemäß der im Schlußprotokolle festgesetzten Spezifikation	40 %

Liste B.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque		Designation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 73		**Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plume):**	
	ex a)	vivantes:	
		oies	40 %
	ex b)	mortes, même vidées, plumées ou privées des extrémités:	
		dindons, poulets	25 %
96		**Paraffine:**	
	a)	impure, même écailles de paraffine	28 1/2 %
	b)	autre	28 1/2 %
		Fils de coton:	
Ex 183		simples, écrus:	
	a)	jusqu'au no. 12 anglais	50 %
	b)	au-dessus du no. 12 jusqu'au no. 29 anglais	50 %
	c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais	50 %
	d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 70 anglais	33 1/3 %
Remarques:			
	1.	Fils de coton pour trame, simples, écrus, pour le tissage de la demi-soie, sur tubes courts ou canettes en papier, ne dépassant pas en longueur 13 cm et en épaisseur 22 mm (pincops), sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
	ex c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais	50 %
	ex d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 70 anglais	33 1/3 %
	2.	Fils de coton simples, écrus, pour la fabrication des tulles, des rideaux, des brodéries et dentelles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
	ex c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais	50 %
	ex d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 60 anglais	33 1/3 %
399		**Ciment**	40 %
Ex 432		**Tôles et plaques:**	
	a)	brutes (noires), ayant en épaisseur:	
	1.	2 millimètres ou plus:	
	α)	5 millimètres ou plus	48,6 %
	β)	moins de 5 millimètres jusqu'à 2 millimètres	45, 7%
	2.	moins de 2 millimètres jusqu'à 1 millimètre	49,3 %
	3.	moins de 1 millimètre jusqu'à 0,6 millim.	47,2 %
	4.	moins de 0,6 millim. jusqu'à 0,4 millim.	48 %
	5.	moins de 0,4 millim. jusqu'à 0,25 millim.	48,6 %
	6.	moins de 0,25 millim.	49,4 %
	b)	dressées ou décapées, ayant en épaisseur:	
	1.	1 millimètre ou plus	45,8 %
	2.	moins de 1 millim. jusqu'à 0,6 millim.	48,6 %
	3.	moins de 0,6 millim. jusqu'à 0,4 millim.	49,4 %
	4.	moins de 0,4 millim.	47,5 %

Liste B.

Polnische Waren, für welche die Sätze des tschechoslovakischen Zolltarifs durch diesen Vertrag herabgesetzt werden.

Nummer des tschechoslovakischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 73	**Geflügel aller Art (mit Ausnahme des Federwildes):**	
ex a)	lebend:	
	Gänse	40 %
ex b)	tot, auch ausgeweidet, gerupft oder der Extremitäten entledigt:	
	Truthühner, Hühner	25 %
96	**Paraffin:**	
a)	unrein, auch Paraffinschuppen	$28^1/_2$ %
b)	anderes	$28^1/_2$ %
	Baumwollgarne:	
Ex 183	einfach, roh:	
a)	bis Nr. 12 englisch	50 %
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	50 %
c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	50 %
d)	über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	$33^1/_3$ %
Anmerkungen:		
1.	Baumwollene Schußgarne für die Halbseidenweberei, einfach, roh, in Pinkopsformat auf kurzen oder auf durchgehenden Hülsen, die nicht über 13 cm lang und nicht über 22 mm dick sind, auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege festzusetzenden Bedingungen und Kontrollen:	
ex c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	50 %
ex d)	über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	$33^1/_3$ %
2.	Einfache, rohe Baumwollgarne zur Tüll-, Vorhang-, Stickerei- und Spitzenfabrikation, auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege festzusetzenden Bedingungen und Kontrollen:	
ex c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	50 %
ex d)	über Nr. 50 bis Nr. 60 englisch	$33^1/_3$ %
399	**Zement**	40 %
Ex 432	**Blech und Platten:**	
a)	nicht bearbeitet (roh) [Schwarzblech], in der Stärke:	
1.	von 2 mm oder mehr:	
α)	von 5 mm oder mehr	48,6 %
β)	unter 5 mm bis 2 mm	45,7 %
2.	unter 2 mm bis 1 mm	49,3 %
3.	unter 1 mm bis 0,6 mm	47,2 %
4.	unter 0,6 mm bis 0,4 mm	48 %
5.	unter 0,4 mm bis 0,25 mm	48,6 %
6.	unter 0,25 mm	49,4 %
b)	dressiert oder dekapiert in der Stärke:	
1.	von 1 mm oder mehr	45,8 %
2.	unter 1 mm bis 0,6 mm	48,6 %
3.	unter 0,6 mm bis 0,4 mm	49,4 %
4.	unter 0,4 mm	47,5 %

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 491	**Tôles et plaques (laminées, étendues), non autrement travaillées;**	
c)	de zinc	10 %
Ex 530	**Machines et appareils agricoles, non spécialement dénommés:**	
ex c) 2	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à plaques métalliques pour usages agricoles	44,4 %
Ex 538	**Machines et appareils non spécialement dénommés:**	
ex a), b), c) 1.	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à plaques métalliques	40 %
2.	pour la fabrication du ciment	40 %
3.	pour l'apprêt des matières et produits textiles	40 %
Ex 598	**Acides spécialement dénommés:**	
c) 1.	acide sulfurique, non fumant	30 %
Ex 600	**Sels de calcium, de strontium, de baryum et de magnésium, spécialement dénommés:**	
ex 1)	carbure de calcium	25 %
Ex 602	**Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain, spécialement dénommés:**	
ex f)	lithopones	40 %
Ex 613	**Amidon (ainsi que farine d'amidon):**	
	fécules de pommes de terre	25 %
Ex 621	**Gaz liquéfiés, non spécialement dénommés:**	
	bioxyde de soufre	80 %

Liste C.

Les droits consolidés en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	droits d'entrée consolidés
Ex 80	**Goudron végétal et minéral et poix:**	
p. 2 b)	Goudron de houille préparé (sans huiles légères)	2,— zl.
Ex 167	**Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièce détachées:**	
ex p. 1.	Machines pour les sucreries, pour les brasseries, pour les malteries, pour les distilleries	36,55 zl.
ex p. 26 a)	Appareils non spécialement dénommés:	
I.	Pour les sucreries, brasseries, malteries, distilleries et raffineries des huiles minérales:	
A)	ne contenant pas de métaux repris sous le numéro 143	36,— zl.
B)	contenant jusqu'à 10% inclusivement de métaux repris sous le numèro 143	38,25 zl.
II)	Pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace	31,50 zl.

Nummer des tschechoslovakischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 491	**Bleche und Platten (gewalzt, gestreckt), nicht weiter bearbeitet:**	
c)	aus Zink	10 %
Ex 530	**Landwirtschaftliche Maschinen und Apparate, nicht anderweitig benannte:**	
ex c) 2.	Brecher mit Metallplatten und Schrotmühlen mit Metallplatten für landwirtschaftliche Zwecke	44,4 %
Ex 538	**Maschinen und Apparate, nicht anderweitig benannte:**	
ex a), b), c) 1.	Brecher mit Metallplatten nnd Schrotmühlen mit Metallplatten	40 %
2.	zur Zementerzeugung	40 %
3.	zur Zubereitung von Textilrohstoffen und Textilerzeugnissen	40 %
Ex 598	**Säuren, besonders benannte:**	
c) 1.	Schwefelsäure, nicht rauchende	30 %
Ex 600	**Kalizium=, Strontium=, Barium= und Magnesiumsalze, besonders benannte:**	
ex l)	Kaliziumkarbid	25 %
Ex 602	**Kupfer=, Blei=, Zink= und Zinnverbindungen, besonders benannte:**	
ex f)	Lithopone	40 %
Ex 613	**Stärke (auch Stärkemehl):**	
	Kartoffelstärke	25 %
Ex 621	**Verflüssigte Gase, nicht anderweitig benannte:**	
	Schwefeldioxyd (schweflige Säure)	80 %

Liste C.

Durch diesen Vertrag gebundene Zölle.

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Gebundener Einfuhrzoll
Ex 80	**Teer und Pech:**	
P.* 2 b)	Steinkohlenteer, präpariert (destilliert, ohne Leichtöl)	2,— Zl.
Ex 167	**Maschinen und Apparate, komplett oder nicht komplett, zusammengesetzt oder in Teilen:**	
ex P. 1	Maschinen für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien	36,55 Zl.
ex P. 26 a)	Apparate, nicht besonders genannte:	
I.	für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien und Mineralölraffinerien:	
A)	ohne Gehalt an Metallen der Nr. 143	36,— Zl.
B)	mit einem Gehalt bis zu 10 % einschließlich an Metallen der Nr. 143	38,25 Zl.
II.	für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis	31.50 Zl.

*) P. bedeutet Punkt.

Liste D.

Les droits et taxes consolidés.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque		Désignation des produits	Droits de douane pour 100 kg Kc
96		**Paraffine:**	
	a)	impure (non raffinée et écailles de paraffine)	80,—
	b)	autre	100,—
Ex 488	c)	**Zinc brut**	24,—

Les huiles minérales demi-fabriquées conformément à la remarque 1 de la classe XXI:

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque		Désignation des produits	Taxe de licence à l'importation, pour 100 kg nets Kc
Ex 177	a)	l'essence (benzine) brute	20,—
	b)	le distillat de pétrole	15,—
	c)	l'huile de paraffine	7,—
Ex 178	a)	les distillats des huiles de graissage	20,—
	b)	l'huile de paraffine	7,—
Ex 179		les résidus de la distillation des huiles minérales	7,—

Liste D.

Gebundene Zölle und Gebühren.

Nr. des tschechoslovakischen Zolltarifs		Benennung der Produkte	Zoll für 100 kg Kc
96		**Paraffin:**	
	a)	unrein, auch Paraffinschuppen	80,—
	b)	anderes	100,—
Ex 488	c)	**Zink, roh**	24,—

Halbfabrikate von Mineralölen im Sinne der Anmerkung 1 zur Klasse XXI:

Nr. des tschechoslovakischen Zolltarifs		Benennung der Produkte	Manipulationsgebühr bei der Einfuhr für 100 kg netto Kc
Ex 177	a)	Benzin, roh	20,—
	b)	Petroleum, destilliert	15,—
	c)	Paraffinöl	7,—
Ex 178	a)	Schmieröl, destilliert	20,—
	b)	Paraffinöl	7,—
Ex 179		Rückstände von der Mineralöldestillation	7,—

Annexe E.

Convention Vétérinaire

entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Article 1.

L'importation des animaux et de la volaille, des produits bruts d'animaux et des objets qui pourraient communiquer une infection du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, peut être limitée à certains points de frontière d'entrée et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat d'importation.

Article 2.

1. Chacune des deux Parties Contractantes peut;

a) faire subir les animaux importés (art. 1) à la visite par le vétérinaire officiel,

b) demander que les animaux importés soient munis d'un certificat d'origine, délivré par les autorités locales, et d'un certificat de santé, délivré par le vétérinaire officiel, attestant que les animaux sont individuellement sains et qu'au moment de l'expédition du transport et 40 jours avant, ni au lieu d'origine ni à 20 km. d'alentours ne régnait aucune maladie contagieuse se communiquant à la même espèce d'animaux.

Pour les solipèdes et les bovidés on exigera pour chaque pièce séparément des certificats d'origine et de santé, pour les autres animaux suffiront des certificats cumulatifs. Ces certificats doivent être délivrés de sorte qu'on puisse prouver sur leur base l'indentité des animaux en question. Les certificats sont valables pour un délai de 10 jours. Le jour, où le certificat a été délivré, ne sera pas compté.

Si ce délai expire pendant le transport, le certificat doit être prolongé pour les 10 jours suivants. Les animaux seront revisités par le vétérinaire officiel, nommé par l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet. Le certificat doit contenir le résultat de cette visite.

La volaille transportée par chemin de fer n'est soumise à la visite du vétérinaire au moment de l'embarquement que si le certificat de bonne santé est daté de plus de trois jours.

2. A l'importation de la viande et des produits de viande ne peuvent être appliquées que les lois et les prescriptions en vigueur au pays d'importation.

Les envois de viande doivent être munis:

a) d'un certificat du vétérinaire autorisé à la visite officielle des bêtes de boucherie et de la viande, certificat qui contient le résultat de la visite de l'animal avant et après l'abattage;

Anlage E.

Veterinärübereinkommen

zwischen der tschechoslovakischen Republik und der Republik Polen.

Artikel 1.

Die Einfuhr von Tieren und Geflügel, tierischen Rohstoffen und Gegenständen, durch welche Tierseuchen aus dem Gebiete des einen der vertragschließenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles übertragen werden könnten, kann auf bestimmte Eintritts-Grenzstationen beschränkt und dort von dem Staate, in den die Einfuhr erfolgt, einer tierärztlichen Kontrolle unterworfen werden.

Artikel 2.

1. Jeder der vertragschließenden Teile kann:

a) die eingeführten Tiere (Art. 1) der Untersuchung durch einen Amtstierarzt unterziehen lassen,

b) verlangen, daß die eingeführten Tiere mit einem von den Ortsbehörden ausgestellten Ursprungszertifikat und einem von einem Amtstierarzt ausgestellten Gesundheitszeugnisse zu versehen sind, welches bestätigt, daß die Tiere gesund sind und daß zur Zeit der Absendung des Transportes und 40 Tage vorher weder im Herkunftsorte noch in einem Umkreise von 20 km eine auf die betreffende Tiergattung übertragbare ansteckende Krankheit geherrscht hat.

Bei Einhufern und Rindvieh wird die Ursprungs- und Gesundheitsbescheinigung für jedes Stück besonders verlangt, bei anderen Tieren genügt eine Gesamtbescheinigung. Diese Bescheinigungen müssen so beschaffen sein, daß auf Grund derselben die Identität der in Betracht kommenden Tiere nachgewiesen werden kann. Die Bescheinigungen gelten 10 Tage. Der Tag ihrer Ausstellung wird nicht gerechnet.

Läuft diese Frist während des Transportes ab, so ist die Bescheinigung auf weitere 10 Tage zu verlängern. Die Tiere sind von einem staatlich angestellten oder von den Staatsbehörden hierzu besonders ermächtigten Tierarzte neuerdings zu untersuchen. Das Ergebnis dieser Untersuchung ist auf der Bescheinigung zu vermerken.

Eisenbahntransporte von Geflügel sind einer tierärztlichen Untersuchung bei der Verladung nur dann zu unterziehen, wenn das Gesundheitszeugnis vor mehr als drei Tagen ausgestellt ist.

Für die Einfuhr von Fleisch- und Fleischerzeugnissen gelten bloß die im Einfuhrlande geltenden Gesetze und Verordnungen.

Fleischsendungen müssen versehen sein:

a) mit der Bescheinigung eines zur amtlichen Untersuchung von Schlachtvieh und Fleisch befugten Tierarztes unter Anführung des Befundes vor und nach der Schlachtung des Tieres;

b) du cachet attestant que la visite officielle a été faite par le vétérinaire et, quant à la viande de porc, qu'elle a été soumise à l'examen de trichines avec un résultat négatif.

3. Les produits bruts d'animaux, à l'exception des nommés dans l'alinéa suivant, doivent être munis à l'importation d'un certificat officiel, attestant qu'ils proviennent des animaux sains et qu'au lieu de leur expédition les cas du charbon bactéridien n'étaient pas fréquents, que ces produits n'ont pas eu contact avec des animaux souffrants de maladies contagieuses et qu'ils peuvent être exportés sans danger de propager des maladies contagieuses.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les cornes pressées resp. coupées en morceaux, des bouts de cornes, les cretons dénaturés de porc, le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou impregnée de chaux, emballée dans des sacs ou ballots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont pas soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

Article 3.

Les transports d'animaux et de produits animaux directs, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, seront traités aux points de frontière de la même manière que les transports destinés à l'importation.

Aux transports d'animaux, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, les personnes accompagnant les transports doivent présenter la permission d'importation du Gouvernement de l'Etat de l'importation.

Les wagons employés au transit doivent être fermés de manière que le fourrage, la litière et le fumier ne puissent tomber dehors pendant le passage.

Le débarquement, le transbordement, ainsi que l'embarquement supplémentaire d'animaux pendant le passage par le territoire de l'une des Parties Contractantes sont interdits. En cas de nécessité, le transbordement ne peut avoir lieu que sous le contrôle du vétérinaire officiel.

Les wagons employés au transit de la viande et des produits de viande doivent être plombés pendant le transit.

Au transit d'un tiers Etat seront appliquées les prescriptions de cet article, si toutefois le transit par le pays en question n'est pas interdit pour des raisons vétérinaires. Les deux Parties Contractantes ne peuvent en aucun cas refuser la réception du transport, si dans la station d'entrée de l'Etat de transit les animaux ont été reconnus sains.

b) mit einem Stempel, welcher bescheinigt, daß die amtliche Beschau von dem Tierarzte vorgenommen wurde, und bei Schweinefleisch, daß es auf Trichinose mit negativem Erfolge untersucht worden ist.

3. Tierische Rohprodukte mit Ausnahme der im folgenden Absatze aufgezählten sind bei der Einfuhr mit einer amtlichen Bescheinigung darüber zu versehen, daß sie von gesunden Tieren herrühren und daß im Absendungsorte nicht öfter Fälle von Milzbrand aufgetreten sind, daß diese Produkte mit verseuchten Tieren nicht in Berührung gekommen sind und daß sie ohne Ansteckungsgefahr ausgeführt werden können.

Trockene Häute von wilden Tieren und Kaninchen, gepreßte Hornplatten oder in Stücke zerschnittene Hörner, Hornspitzen, denaturierte Schweinsgrieben, Bettfedern und alle Arten von Federn, gewaschene oder kalzinierte Wolle in Säcken oder Ballen bedürfen keines Ursprungszeugnisses; die Ein- und Durchfuhr dieser Produkte unterliegt vom veterinärpolizeilichen Standpunkte keiner Beschränkung.

Artikel 3.

Die für die Durchfuhr durch das Gebiet eines der beiden vertragschließenden Teile bestimmten direkten Sendungen von Tieren und tierischen Produkten werden in den Grenzstationen ebenso behandelt wie die zur Einfuhr bestimmten Sendungen.

Bei Tiersendungen, die für die Durchfuhr durch das Gebiet eines der beiden vertragschließenden Teile bestimmt sind, müssen sich die die Sendung begleitenden Personen mit der Einfuhrbewilligung der Regierung des Einfuhrstaates ausweisen.

Die bei der Durchfuhr benützten Wagen müssen derart verschlossen sein, daß Futter, Streu und Mist während des Transportes nicht herausfallen kann.

Das Aus-, Um- und Zuladen von Vieh während der Durchfuhr durch das Gebiet eines der vertragschließenden Teile ist verboten. Im Falle der Notwendigkeit kann das Umladen nur unter Aufsicht eines Amtstierarztes zugelassen werden.

Die bei der Durchfuhr von Fleisch und Fleischerzeugnissen benützten Wagen müssen während der Durchfuhr plombiert sein.

Auf die Durchfuhr aus einem dritten Staate werden die Vorschriften dieses Artikels angewendet, wenn die Durchfuhr durch das betreffende Land nicht aus veterinärpolizeilichen Gründen verboten ist. Beide vertragschließenden Teile können in keinem Falle die Annahme der Sendung ablehnen, wenn die Tiere in der Eintrittsstation des Durchfuhrstaates gesund befunden wurden.

Article 4.

Les envois ne répondant pas aux prescriptions ci-dessus, ainsi que les animaux qui au point d'entrée du pays d'importation ont été reconnus comme atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, peuvent être renvoyés au pays d'exportation, ou bien les animaux peuvent être abattus à la demande du possesseur ou son représentant. Le motif du refus doit être inscrit sur les certificats. Le refus du transport doit être avisé par la voie la plus courte à l'autorité administrative de frontière de I instance du pays d'exportation.

Si une maladie contagieuse ou le soupçon de maladie est constaté parmi les animaux importés après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois en vigueur au pays d'importation; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article il faut avertir directement et sans retard le délégué éventuellement autorisé à cet effet (art. 7).

Article 5.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de limiter ou de prohiber l'importation des bovidés, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant communiquer une infection, jusqu'à la disparition absolue de la maladie.

Article 6.

Lorsque par le trafic des animaux, une maladie soumise à la déclaration a été importée du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie de ce genre règne de façon particulièrement menaçante sur le territoire de l'une des deux Parties, l'autre Partie aura le droit de restreindre ou d'interdire pour la durée du danger de contagion l'importation des animaux auxquels cette maladie est transmissible, ainsi que celle des produits bruts d'animaux et des objets pouvant communiquer une infection.

L'importation et le transit ne peuvent être limités ni interdits en cas de: charbon bactéridien, charbons emphysémateux ou symptomatiques, septicémie hémorragique du boeuf, rage, morve, exantème coïtal des solipèdes et des bovidés, gale des solipèdes et moutons, rouget du porc, choléra des poules et peste aviaire ainsi qu'en cas de tuberculose.

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux prescriptions légales concernant les épizooties dans les Etats Contractants, prescriptions d'après lesquelles, au cas, où des maladies d'animaux contagieuses éclateraient

Artikel 4.

Sendungen, die den oben angeführten Vorschriften nicht entsprechen, sowie Tiere, die in der Eintrittsstation des Einfuhrlandes mit einer ansteckenden Krankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, können in das Ausfuhrland zurückgewiesen werden oder es können die Tiere auf Verlangen des Eigentümers oder seines Stellvertreters geschlachtet werden. Der Grund der Zurückweisung ist in die Bescheinigung einzutragen. Die Zurückweisung der Sendung ist auf dem kürzesten Wege der Grenzverwaltungsbehörde 1. Instanz des Ausfuhrlandes mitzuteilen.

Wird eine Ansteckung oder der Verdacht einer Ansteckung bei eingeführten Tieren erst nach Überschreitung der Eintrittsstation konstatiert, so gelten für diese Tiere die entsprechenden gesetzlichen Vorschriften des Einfuhrlandes; eine Abschrift des in dieser Angelegenheit aufgenommenen Protokolles ist unverzüglich dem anderen vertragschließenden Teile zu übermitteln.

In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist der zu diesem Behufe etwa bestellte Delegierte (Art. 7) ohne Verzug zu verständigen.

Artikel 5.

Wenn die Rinderpest in dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile auftritt, steht dem anderen Teile das Recht zu, die Einfuhr von Rindvieh, Schweinen und tierischen Rohstoffen sowie von Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, bis zum völligen Erlöschen der Krankheit zu beschränken oder zu verbieten.

Artikel 6.

Wenn aus dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile durch den Viehverkehr eine der Anzeigepflicht unterliegende Seuche nach dem Gebiete des anderen Teiles eingeschleppt worden ist oder wenn eine solche Krankheit in dem Gebiete des einen der beiden Teile in besonders bedrohlicher Weise herrscht, ist der andere Teil befugt, die Einfuhr der für diese Krankheit empfänglichen Tiere sowie solcher tierischer Rohstoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

In Fällen von Milzbrand, Rauschbrand, Rinderseuche, Wut, Rotz, Bläschenausschlag der Einhufer und des Rindviehs, Räude der Einhufer und Schafe, Rotlauf der Schweine, Geflügelcholera und Hühnerpest sowie im Falle von Tuberkulose kann die Einfuhr und Durchfuhr weder beschränkt noch verboten werden.

Die in den Seuchengesetzgebungen der vertragschließenden Teile enthaltenen Vorschriften, denen zufolge im Falle des Ausbruches von ansteckenden Tierkrankheiten an oder in der Nähe der Grenze zur Unterdrückung derselben der Verkehr zwischen den

à la frontière ou près de la frontière, le commerce entre les districts de frontière limitrophes des deux côtés et le commerce de transit entre les districts de frontière menacés peuvent, pour supprimer ces maladies, être soumis à des restrictions et à des interdictions spéciales.

Article 7.

Les deux Parties se concèdent réciproquement le droit d'envoyer au territoire de l'autre Partie un délégué pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire des animaux, sur l'installation des marchés aux bestiaux, des abattoirs, des établissements de quarantaine, ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Parties Contractantes prendront des mesures pour faciliter aux délégués ci-dessus cités l'exécution due à leurs fonctions.

Article 8

Les deux Parties Contractantes publieront tous les quinze jours des bulletins périodiques sur l'état actuel des épizooties et les échangeront mutuellement.

Les autorités administratives de frontière de I instance s'informeront réciproquement sans retard et directement de l'apparition des épizooties dans les districts de frontière.

Les autorités centrales des deux Parties Contractantes se communiqueront par voie télégraphique la première apparition de la peste bovine dans le pays, ainsi que la première apparition dc cette maladie et de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire des autorités administratives de II instance. Des communications analogues seront envoyées sur l'extinction des maladies sus-mentionnées.

Article 9.

Les habitants des zônes frontières des deux Parties Contractantes peuvent franchir la frontière à une heure quelconque du jour, dans les deux sens, avec des animaux domestiques, pour exercer des travaux d'agriculture et de profession, pour les pâturages d'été, de saison et quotidiens, sous réserve d'observer les prescriptions générales douanières et celles concernant le franchissement de la frontière. Les deux Parties Contractantes peuvent subordonner les faveurs sus-mentionnées à l'accomplissement des conditions suivantes:

a) pour l'exécution des travaux d'agriculture et pour l'exercice d'une profession, les propriétaires respectivement les conducteurs des animaux peuvent les accompagner par la frontière, s'ils se légitiment par un certificat délivré par le maire de la commune respective, où les animaux se trouvent.

beiderseitigen Grenzbezirken sowie der Durchgangsverkehr durch gefährdete Grenzbezirke besonderen Beschränkungen und Verboten unterworfen werden kann, werden durch das gegenwärtige Übereinkommen nicht berührt.

Artikel 7.

Beide Teile räumen sich gegenseitig die Befugnis ein, behufs Einholung von Erkundigungen über den Gesundheitszustand der Haustiere, die Einrichtung von Viehmärkten, Schlachthäusern und Viehkontumazanstalten sowie über die Durchführung der veterinärpolizeilichen Vorschriften Delegierte in das Gebiet des anderen Teiles zu entsenden.

Die vertragschließenden Teile werden Verfügungen treffen, daß den oben angeführten Delegierten die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit gehörig erleichtert werde.

Artikel 8.

Beide vertragschließenden Teile werden alle 14 Tage periodische Berichte über den jeweiligen Stand der Tierseuchen erscheinen lassen und sie gegenseitig austauschen.

Die Grenzverwaltungsbehörden I. Instanz werden sich gegenseitig unverzüglich und direkt Tierseuchenausbrüche in den Grenzbezirken mitteilen.

Die Zentralbehörden beider vertragschließenden Teile werden sich den ersten Fall des Ausbruches der Rinderpest im Lande sowie den ersten Fall dieser Krankheit und der Lungenseuche der Rinder in dem Gebiete der Verwaltungsbehörden II. Instanz telegraphisch mitteilen. Analoge Nachrichten werden über die Erlöschung der oben angeführten Krankheiten übermittelt werden.

Artikel 9.

Die Bewohner der Grenzzonen beider vertragschließenden Teile können die Grenze zu jeder Tagesstunde in beiden Richtungen mit ihren Haustieren zum Zwecke der Verrichtung landwirtschaftlicher und gewerblicher Arbeiten oder aus Anlaß der Sommer-, Saison- und Tagesweide mit dem Vorbehalte überschreiten, daß sie die allgemeinen Zoll- und Grenzübertrittsvorschriften einhalten. Beide vertragschließenden Teile können die oben erwähnten Begünstigungen von der Erfüllung folgender Bedingungen abhängig machen:

a) Zur Verrichtung landwirtschaftlicher Arbeiten und zum Gewerbebetriebe können die Eigentümer oder Führer der Tiere diese Tiere über die Grenze führen, wenn sie sich mit einer von dem Gemeindevorsteher der betreffenden Gemeinde, wo sich diese Tiere befinden, ausgestellten Bescheinigung ausweisen.

Le certificat doit contenir:

1. le nom et prénom du propriétaire resp. du conducteur des animaux,

2. le nombre des animaux et leur description détaillée (espèce, sexe, couleur, marques détaillées),

3. lieu, où le propriétaire se rend avec les animaux,

4. attestation que dans la commune ne règne aucune maladie contagieuse se communiquant à la même espèce d'animaux.

La validité du certificat est limitée à six jours.

b) Les animaux menés au pâturage de la saison d'été doivent être munis de passeports particuliers respectivement de passeports cumulatifs délivrés par la personne autorisée à cet effet, sur lesquels est certifié par le vétérinaire officiel que sur le territoire de l'autorité administrative de II instance compétente, d'où les animaux proviennent, la peste bovine ne règne pas et que les districts voisins ne sont pas atteints de la fièvre aphteuse et de la pleuropneumonie contagieuse.

En outre, des animaux menés au pâturage de la saison d'été, situé sur le territoire de l'autre Partie, doivent être munis de signes, rendant possible la constatation de leur identité (étalonnage).

Seront considérés comme signes de cette sorte des marques dans l'oreille, des stigmates et pareils.

Des troupeaux singuliers munis de signes et legitimés par de passeports doivent être consignés et la consignation doit être émise en quatre exemplaires dont un obtient le vétérinaire officiel du district sur le territoire duquel le pâturage est situé, le second l'autorité des communes du lieu d'où les animaux proviennent; les autorités douanières compétentes des deux Parties obtiennent par un exemplaire. Les passeports de troupeau doivent être déposés auprès de l'autorité de la commune sur la circonscription de laquelle se trouve le pâturage.

Immédiatement avant que les animaux soient menés au pâturage d'été, ainsi qu'avant leur retour du pâturage au lieu de provenance, les animaux sont soumis à la visite par le vétérinaire officiel quant à leur état de santé. Le lieu de provenance des animaux menés au pâturage d'été, ainsi que les lieux par lesquels le troupeau sera mené, ne doivent pas être atteints par la fièvre aphteuse, par la peste bovine et par la pleuropneumonie contagieuse.

La visite vétérinaire à la frontière n'a pas lieu.

c) Si cependant, pendant la même pâture, une maladie contagieuse pour des animaux en question, venait à éclater dans une partie du troupeau ou

Die Bescheinigung hat zu enthalten:

1. den Vor- und Zunamen des Eigentümers oder Führers der Tiere,

2. die Anzahl der Tiere und ihre genaue Beschreibung (Art, Geschlecht, Farbe, besondere Kennzeichen),

3. den Ort, wohin sich der Eigentümer mit den Tieren begibt,

4. die Bestätigung darüber, daß in der Gemeinde keine auf die gleiche Gattung von Tieren übertragbare Seuche verbreitet ist.

Die Gültigkeit der Bescheinigung wird auf 6 Tage beschränkt.

b) Die auf die Sommerweide getriebenen Tiere müssen mit von der hierzu berechtigten Person ausgestellten Einzel- oder Gesamtpässen versehen sein, auf denen vom Amtstierarzte zu bestätigen ist, daß im Gebiete der betreffenden Verwaltungsbehörde 2. Instanz, aus dem die Tiere stammen, die Rinderpest nicht verbreitet ist und daß die Nachbarbezirke nicht von der Maul- und Klauen- und von der Lungenseuche befallen sind.

Ferner müssen die auf die Sommerweide in das Gebiet des anderen Teiles getriebenen Tiere mit Kennzeichen (Marken) versehen sein, die die Sicherstellung ihrer Identität ermöglichen.

Als solche Kennzeichen werden gelten Ohrenmarken, Brände und dergl.

Die einzelnen mit Kennzeichen und Pässen versehenen Herden müssen verzeichnet und das Verzeichnis muß in 4 Exemplaren ausgefertigt werden, von denen eines der Amtstierarzt des Bezirkes, in dessen Gebiete die Weide liegt, das zweite das Gemeindeamt des Ortes, aus dem die Tiere stammen, erhält; die betreffenden Zollämter beider Teile erhalten auch je ein Exemplar. Die Pässe der Herde müssen bei dem Gemeindeamte, in dessen Sprengel sich die Weide befindet, hinterlegt werden.

Unmittelbar vor dem Austrieb der Tiere auf die Sommerweide sowie vor ihrer Rückkehr von der Weide in den Ort, aus dem sie stammen, sind die Tiere hinsichtlich ihres Gesundheitszustandes von dem Amtstierarzte zu untersuchen. Der Ort, aus dem die auf die Sommerweide getriebenen Tiere stammen, sowie die Orte, durch welche die Herde getrieben wird, dürfen von der Maul- und Klauenseuche, der Rinderpest und Lungenseuche nicht befallen sein.

An der Grenze wird eine tierärztliche Untersuchung nicht vorgenommen.

c) Wenn jedoch während der Weide unter den in Betracht kommenden Tieren bei einem Teile der Herde oder auch an einem anderen weniger als 20 km von

même dans un autre lieu situé à moins de 20 kilomètres du lieu de pâturage, ou sur la route par laquelle le troupeau doit retourner au point de frontière, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si les cas d'urgence (manque de fourrage, intempéries d'urgence etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas le retour des animaux non atteints ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté décidées d'un commun accord par les autorités compétentes pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

d) En cas de nécessité, les Parties Contractantes peuvent d'un commun accord so concéder réciproquement des faveurs ultérieures dans le trafic de frontière.

Article 10.

Les wagons de chemin de fer dans lesquels ont été transportés des animaux (bovidés, chevaux, ânes, mulets, moutons, chèvres, porcs et volaille) devront, ainsi que l'outillage des chemins de fer y ayant servi, être nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions en vigueur dans le pays respectif.

Des changements éventuels de ces prescriptions ne peuvent pas atténuer les mesures prescrites dans le pays respectif au moment de la conclusion de cette Convention. Les deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement ces changements.

Les nettoyage et la désinfection exécutés par la manière sus-mentionnée sur le territoire d'une Partie seront reconnus comme suffisants par l'autre Partie Contractante.

Article 11.

Les restrictions et prohibitions subsistantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, et qui ne seraient pas conformes aux dispositions de la présente Convention, seront supprimées.

Dr. Eduard Benes m. p.
Al. Skrzyński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

Annexe F.

Protocole Final
à la Convention Vétérinaire.

Au moment de la conclusion de la Convention Vétérinaire les deux Parties sont tombées d'accord sur les réserves suivantes qui seront réciproquement obligatoires:

1. Dans les points de frontière respectifs des dispositions seront prises pour que le service vétérinaire se fasse vite et sans retard.

Les points de frontière destinés pour le trafic des animaux seront désignés après un commun

dem Weideplatz entfernten Orte oder auf jener Straße, auf welcher die Rückkehr der Herde zur Grenzstation erfolgen soll, eine Seuche ausbricht, ist die Rückkehr der Tiere in das Gebiet des anderen Teiles untersagt, sofern nicht dringende Gründe (Futtermangel, drohende schlechte Witterung usw.) eine Ausnahme erheischen. In diesem Falle kann die Rückkehr der nicht von der Seuche befallenen Tiere erst nach Durchführung von durch die zuständigen Behörden zur Verhinderung der Seuchenverbreitung vereinbarten Sicherungsmaßregeln erfolgen.

d) Im Falle der Notwendigkeit können sich die vertragschließenden Teile im gemeinsamen Einvernehmen gegenseitig weitere Begünstigungen im Grenzverkehre zuerkennen.

Artikel 10.

Eisenbahnwagen, in welchen Tiere (Rinder, Pferde, Esel, Maultiere, Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel) befördert worden sind, müssen nebst den hierbei verwendeten Eisenbahngerätschaften nach den in dem betreffenden Lande geltenden Vorschriften gereinigt und desinfiziert werden.

Allfällige Abänderungen dieser Vorschriften können die in dem betreffenden Lande zur Zeit des Abschlusses dieses Übereinkommens vorgeschriebenen Verfügungen nicht mildern. Beide vertragschließenden Teile werden einander diese Abänderungen gegenseitig mitteilen.

Die auf dem Gebiete des einen Teiles auf die oben erwähnte Art vorgenommene Reinigung und Desinfektion wird von dem anderen vertragschließenden Teile als ausreichend anerkannt.

Artikel 11.

Die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Übereinkommens bestehenden Beschränkungen und Verbote werden aufgehoben, sofern sie den Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht entsprechen.

Dr. Eduard Benes m. p.
Al. Skrzyński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

Anlage F.

Schlußprotokoll
zum Veterinärübereinkommen.

Beim Abschlusse des Veterinärübereinkommens haben sich beide Teile über folgende Vorbehalte, die gegenseitig bindend sind, geeinigt:

1. In den betreffenden Grenzorten werden Verfügungen getroffen werden, damit der Veterinärdienst rasch und ohne Verzug gehandhabt werde.

Vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens werden die für den Übertritt der Tiere bestimmten

accord des deux Parties avant que la présente Convention entrera en vigueur, et ne pourront pas être changés autrement que de même par un accord des deux Parties.

2. Au franchissement du point de frontière par les envois de volaille qui se composent de moins de 100 têtes, ne seront exigés que des certificats délivrés par les autorités locales (art. 2 b). Les autres prescriptions de l'art. 2 ne concernent pas de tels envois.

Les dispositions sus-mentionnées concernent le trafic de volaille exportée du district de frontière d'un pays au district de frontière d'un autre pays pour y être consommée.

3. Dans le trafic entre les districts de frontière des deux pays le certificat ne sera pas exigé pour le fumier. Cela concerne également le trafic de boyaux séchés, gosiers, estomacs, vessies, exécuté par voie postale; dans le trafic de la viande de boeuf, de porc, de mouton, ainsi que de volaille morte le certificat n'est exigé ni dans le trafic de frontière ni pour les envois postaux privés ni pour l'usage personnel des voyageurs et des touristes.

4. La viande de cheval ne sera admise à l'importation que si elle provient des abattoirs publics se trouvant sous le contrôle perpétuel des médecins-vétérinaires. Les deux Parties se communiqueront réciproquement la liste de ces abattoirs avant l'entrée en vigueur de la Convention Vétérinaire. Les prescriptions sus-mentionnées concernant l'importation de la viande ne regardent pas le transit.

L'importation de la viande de chien n'est pas permise.

5. L'apparition de la rage chez les chiens et les chats ne sera pas un obstacle à délivrer le certificat d'origine dont parle l'art. 2 b) pour d'autres animaux domestiques. De plus l'apparition de la gale des moutons et chèvres ne doit pas être un obstacle à délivrer le certificat pour les solipèdes et réciproquement.

6. A l'importation des solipèdes des lieux qui sont atteints dans un degré plus considérable de la morve ou de la dourine, les deux Parties se réservent la possibilité de faire au lieu de destination des animaux l'examen diagnostique pour constater ces maladies.

Cela concerne également la pleuropneumonie contagieuse des bovidés chez les animaux provenant des territoires des autorités administratives de II instance dans lesquels règne cette maladie contagieuse, ainsi que provenant de ceux dans lesquels le délai de six mois au moins ne s'est pas écoulé depuis la dernière apparition et dans lesquels la pleuropneumonie n'a pas été déclarée officiellement comme éteinte.

Grenzorte im gemeinsamen Einvernehmen beider Teile festgesetzt werden und eine Änderung derselben kann wieder nur im gemeinsamen Einvernehmen dieser Teile erfolgen.

2. Bei Geflügelsendungen von weniger als 100 Stück werden beim Grenzübertritte bloß die von den Ortsbehörden ausgestellten Bescheinigungen (Art. 2 b) verlangt werden. Die übrigen Bestimmungen des Artikels 2 finden auf solche Sendungen keine Anwendung.

Die oben angeführten Bestimmungen beziehen sich auf das aus dem Grenzbezirke eines Landes zum Verbrauche im Grenzbezirke des anderen Landes ausgeführte Geflügel.

3. Im Verkehre zwischen den Grenzbezirken der beiden Länder wird für Dünger keine Bescheinigung verlangt werden. Dasselbe gilt in gleicher Weise für per Post versendete getrocknete Därme, Schlünde, Magen und Blasen; für Rind-, Schweine- und Schöpsenfleisch sowie für totes Geflügel wird weder im Grenzverkehre noch für private Postsendungen noch für den persönlichen Bedarf der Reisenden und Touristen eine Bescheinigung verlangt werden.

4. Pferdefleisch wird zur Einfuhr nur dann zugelassen, wenn es aus öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthäusern stammt. Beide Teile werden sich gegenseitig vor Inkrafttreten des Veterinärübereinkommens ein Verzeichnis dieser Schlachthäuser mitteilen. Die oben angeführten Vorschriften über die Einfuhr von Fleisch finden auf die Durchfuhr keine Anwendung.

Die Einfuhr von Hundefleisch ist nicht gestattet.

5. Der Ausbruch von Wut bei Hunden und Katzen wird der Ausstellung der im Artikel 2 b) erwähnten Ursprungsbescheinigungen für die übrigen Haustiere nicht im Wege stehen. Ebensowenig wird der Ausbruch von Schaf- und Ziegenräude die Ausstellung von Bescheinigungen für Einhufer und umgekehrt behindern.

6. Bei der Einfuhr von Einhufern aus Orten, die in höherem Maße von Rotz oder Beschälseuche befallen sind, behalten sich beide Teile vor, im Bestimmungsorte die Tiere behufs Konstatierung dieser Krankheiten dem diagnostischen Verfahren unterziehen zu können.

Dies gilt in gleicher Weise für die Lungenseuche der Rinder bei Tieren, die aus Gebieten von Verwaltungsbehörden II. Instanz stammen, in denen diese Seuche verbreitet ist, oder die aus Gebieten stammen, in denen nicht mindestens eine Frist von 6 Monaten seit dem letzten Auftreten der Seuche abgelaufen und in denen die Lungenseuche nicht amtlich als erloschen erklärt worden ist.

Ce qui précède ne concerne pas les animaux de boucherie.

7. Le refus de réception à cause de soupçon ne concerne que les animaux ayant été en contact avéré avec des animaux malades ou suspects, c'est à dire surtout des animaux transportés en même temps dans un wagon de chemin de fer ou déchargés ou chargés dans la même station, sur la même rampe et le même jour.

A la demande du possesseur ou son représentant d'abattre les animaux (art. 4) ne sera donné suite que dans des cas importants et spécialement motivés.

8. En cas d'apparition de la peste bovine sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, le Gouvernement de l'autre Etat peut limiter ou prohiber l'importation des animaux et des objets (art. 5). Une telle restriction respectivement prohibition concerne seulement le district administratif de II instance, où la maladie contagieuse a apparu et les districts administratifs de II instance avoisinants.

9. Les mêmes prohibitions contenues dans l'art. 6 seront limitées seulement aux territoires infectés des autorités administratives de I instance et aux districts de I instance avoisinants et ne resteront en vigueur que jusqu'à l'extinction de la maladie contagieuse. Si les termes pour la promulgation officielle de la suppression de la maladie sont différents dans les territoires des Parties Contractantes, le terme plus long est décisif.

10. Les prescriptions du dernier alinéa de l'art. 6 de la Convention Vétérinaire ne concernent pas le transit par chemin de fer dans des wagons officiellement fermés et plombés; mais dans ce cas tout embarquement ultérieur et l'arrêt du transport dans le district de frontière infecté de maladie contagieuse seront interdits.

11. Sans égard aux dispositions sur les bulletins (art. 8) les autorités administratives de frontière de I instance des deux Parties se communiqueront mutuellement l'étendue plus considérable de: lissa, malleus, exantema coïtale paralyticum, anaemia perniciosa, aphtae epizooticae, scabies, pleuropneumonia contagiosa boum, variola ovina, septicaemia pestis suum, pestis bovina. Cette communication doit contenir toutes les données démontrant en due description l'état des choses et citer les mesures préventives qui ont été prises.

Les autorités administratives de I instance des deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement toute première apparition de la peste bovine, pleuropneumonie contagieuse et fièvre aphteuse, constatées dans les districts de frontière, par voie télégraphique.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auf Schlachtvieh keine Anwendung.

7. Die Zurückweisung eines Transportes infolge Verdachtes bezieht sich bloß auf die Tiere, von denen nachgewiesen ist, daß sie mit kranken oder verdächtigen Tieren in Berührung gekommen sind, also insbesondere auf die gleichzeitig in einem Eisenbahnwagen beförderten oder in derselben Station, auf derselben Rampe und am selben Tage ausgeladenen oder verladenen Tiere.

Dem Verlangen des Eigentümers oder seines Stellvertreters wegen Schlachtung der Tiere (Art. 4) wird bloß in wichtigen und besonders begründeten Fällen entsprochen werden.

8. Beim Auftreten von Rinderpest auf dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile kann die Regierung des anderen Staates die Einfuhr von Tieren und Gegenständen (Art. 5) beschränken oder verbieten. Solche Beschränkungen oder Verbote erstrecken sich bloß auf den Verwaltungsbezirk II. Instanz, in dem die Seuche aufgetreten ist, und auf die benachbarten Verwaltungsbezirke II. Instanz.

9. Die gleichen im Artikel 6 enthaltenen Verbote werden nur auf die verseuchten Gebiete der Verwaltungsbehörden I. Instanz und auf die Nachbarbezirke I. Instanz beschränkt und bleiben bloß bis zum Erlöschen der Seuche in Kraft. Sind die Fristen für die amtliche Erklärung des Erlöschens der Seuche in den Gebieten der vertragschließenden Teile verschieden, so ist die längere Frist maßgebend.

10. Die Bestimmungen des letzten Absatzes des Artikels 6 des Veterinärübereinkommens finden auf die Durchfuhr per Bahn in amtlich verschlossenen und plombierten Wagen keine Anwendung; in diesem Falle ist jedoch jede weitere Verladung und jeder Aufenthalt des Transportes in dem verseuchten Grenzbezirke verboten.

11. Ohne Rücksicht auf die Bestimmungen über die Bulletins (Art.8) werden sich die Grenzverwaltungsbehörden I Instanz beider Teile gegenseitig eine größere Ausbreitung folgender Krankheiten mitteilen: lissa, malleus, exantema coïtale paralyticum, anaemia perniciosa, aphtae epizooticae, scabies, pleuropneumonia contagiosa boum, variola ovina, septicaemia pestis suum, pestis bovina. Diese Mitteilung muß alle die Sachlage gehörig kennzeichnenden Daten enthalten und die getroffenen Präventivmaßnahmen angeben.

Die Verwaltungsbehörden I. Instanz beider vertragschließenden Teile werden einander gegenseitig telegraphisch jeden ersten in den Grenzbezirken konstatierten Fall von Rinderpest, Lungenseuche und Maul- und Klauenseuche mitteilen.

12. Le transport du lait, des produits de la laiterie, des oeufs, des poissons et oeufs de poissons et des abeilles n'est pas soumis du point de vue vétérinaire à aucune restriction. Cependant les deux Parties Contractantes se réservent, en cas de nécessité, le droit d'établir certaines restrictions.

Dr. Eduard Benes m. p.
Al. Skrzyński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même.

A l'article 1.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article I, concernant l'établissement des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, dont il est question à l'article I, sur le territoire de l'autre Partie, les deux Parties Contractantes se réservent la faculté de refuser le droit de l'établissement aussi auxdits ressortissants de l'autre Partie, si cet établissement marquerait la tendance de se concentrer dans des quantités démesurées dans les districts dont l'importance économique ne justifierait pas une telle concentration.

A l'article XX.

Les Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de l'article XX que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction etc.

Conformément à cette interprétation seront considérées:

1. comme clauses prohibitives:

la condition de provenance nationale de la marchandise en question,

12. Der Transport von Milch, Milchprodukten, Eiern, Fischen, Rogen und Bienen unterliegt vom veterinärpolizeilichen Standpunkte keiner Beschränkung. Im Falle der Notwendigkeit behalten sich jedoch beide vertragschließenden Teile das Recht vor, bestimmte Beschränkungen festzusetzen.

Dr. Eduard Benes m. p.
Al. Skrzyński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages zu schreiten, haben die gefertigten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte gemacht und nachstehende Erklärungen abgegeben, die einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages selbst bilden:

Zu Artikel I.

Hinsichtlich der Durchführung der Bestimmungen des Artikels I, betreffend die Niederlassung von Angehörigen eines der Hohen vertragschließenden Teile, von denen im Artikel I die Rede ist, auf dem Gebiete des anderen Teiles, behalten sich beide vertragschließenden Teile die Möglichkeit vor, das Recht zum Antritte des Handels oder Gewerbes auch den erwähnten Angehörigen des anderen Teiles zu versagen, wenn bei einem solchen Antritte die Absicht erkennbar wäre, sich in unverhältnismäßiger Menge in Gegenden niederzulassen, deren wirtschaftliche Bedeutung eine solche Konzentrierung nicht rechtfertigen würde.

Zu Artikel XX.

Die vertragschließenden Teile sind darin einig, daß sie als Prohibitivklausel im Sinne des Artikels XX nur jene Bedingungen der Anwendung der ermäßigten Tarife ansehen werden, die den Zweck haben, Waren gleicher Gattung, aber fremden Ursprungs von der Begünstigung des ermäßigten Tarifs auszuschließen. Als Prohibitivklauseln werden dagegen die Bedingungen, die für die Anwendung des ermäßigten Tarifs zu dem Zwecke statuiert werden, daß die Erfüllung der Bedürfnisse des inneren Konsums hinsichtlich bestimmter Waren sichergestellt oder daß die Entwicklung von See- oder Flußhäfen gesichert werde, sowie jene für die Anwendung der Tarife vorgeschriebenen Bedingungen nicht angesehen, die in billiger Berücksichtigung der eigenen Interessen des Eisenbahnbetriebes festgesetzt wurden, z. B. behufs Gewinnung neuer Transporte, Herabsetzung der Traktionsauslagen usw.

Im Sinne dieser Auslegung werden angesehen:

1. als Prohibitivklauseln:

die Bedingung, daß die betreffende Ware aus dem Inlande stammt,

l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce,

la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée,

la condition que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux;

2. comme clauses admissibles:

condition de consommation intérieure,

condition de transport combiné par voie de fer et d'eau,

condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise,

condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier etc.

A l'article XXII.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que la clause de l'article XXII doit être entendue dans le sens suivant: dans le cas, ou l'une des Parties Contractantes accorderait à un tiers Etat dans une convention commerciale ou tarifaire un régime plus favorable que celui de la clause de parité aux termes de l'article XIX, l'autre Partie Contractante pourra de plein droit demander l'octroi du même régime.

A l'article XXVIII.

Pour pouvoir procéder à la revision ou au complétement de cette Convention sans dénonciation précédente les deux Parties Contractantes sont convenus d'entamer les négociations nécessaires sur la demande de l'une d'Elles, après l'expiration d'une année.

Pour l'application du tarif douanier polonais:

Au nr. 5 p. 6 b. Concombres en vinaigre et dans l'eau salée même avec l'addition d'aneth.

Les bouteilles fermées par une membrane ne sont pas considérées comme hermétiquement fermées.

Au nr. 35 p. 2. Fromageons d'Olomouc.

Les „Olomoucké tvaruzky" sont des fromages maigres, peu fermentés, de forme ronde, d'un petit diamètre et d'une odeur spéciale.

Au nr. 62 p. 11 b, c.

Sous la dénomination de „dziczki" de la position 62 p. 11 b. sont compris le sauvageons des arbres fruitiers.

Au nr. 66 p. 1.

Sous cette position rentre la pierre à chaux. Les pavés rentrent sous cette position, même quand ils ont la forme de parallélipipèdes.

die Forderung, daß die Ware mit einem Namen bezeichnet sei, der einer fremden Ware derselben Gattung unzugänglich ist,

die Bedingung, daß die Ware in die Verladestation mittels Straßenfuhrwerks oder Schleppbahn befördert wurde,

die Bedingung, daß der Rohstoff, aus dem die den ermäßigten Tarif genießende Ware erzeugt ist, auf inländischen Eisenbahnen befördert wurde;

2. als zulässige Klauseln:

die Bedingung des Verbrauches im Innern,

die Bedingung des kombinierten Transportes per Bahn und zu Wasser,

die Bedingung, daß durch denselben Absender binnen einer bestimmten Frist mindestens eine bestimmte Warenmenge zur Beförderung aufgegeben wird,

die Bedingung, daß die Ware in einer Menge gleichzeitig zur Beförderung aufgegeben wird, die für einen ganzen Zug genügt usw.

Zu Artikel XXII.

Beide vertragschließenden Teile sind darin einig, daß die Bestimmung des Artikels XXII folgendermaßen aufzufassen ist: In dem Falle, als einer der vertragschließenden Teile einem dritten Staate in einem Handels- oder Tarifübereinkommen eine günstigere Behandlung zugestehen sollte als nach der Paritätsklausel im Sinne des Artikels XIX, wird der andere vertragschließende Teil mit vollem Rechte verlangen können, daß ihm dieselbe Behandlung zugestanden werde.

Zu Artikel XXVIII.

Um ohne vorherige Kündigung zu einer Revision oder Ergänzung dieses Vertrages schreiten zu können, sind die beiden vertragschließenden Teile übereingekommen, daß sie auf Verlangen eines von ihnen nach Ablauf eines Jahres die erforderlichen Verhandlungen aufnehmen werden.

In Betreff der Anwendung des polnischen Zolltarifs:

Zu Nr. 5, P. 6 b): Essig- und Salzgurken, auch mit Zusatz von Dille:

Mit einem Häutchen verschlossene Flaschen gelten nicht als luftdicht verschlossen.

Zu Nr. 35, P. 2: Olmützer Quargeln:

Olmützer Quargeln sind Magerkäse, wenig fermentiert, von runder Form, kleinem Durchmesser und besonderem Geruch.

Zu Nr. 62, P. 11 b), c):

Unter der Bezeichnung „dziczki" der Position 62, P. 11 b) sind Wildlinge von Obstbäumen zu verstehen.

Zu Nr. 66, P. 1:

Zu dieser Position gehört der Kalkstein.

Pflastersteine gehören zu dieser Position auch dann, wenn sie Würfelform besitzen.

Au nr. 69 p. 5.

Sous cette position rentrent des bouchages en asbeste, même combinés avec d'autres matières.

Au nr. 72 p. 5.

Sous cette position rentrent les tuyaux en chamotte.

Au nr. 72 p. 6.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de 40 mm et plus.

Au nr. 73 p. 4.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de moins de 40 mm.

Au nr. 77 p. 8.

Sous cette position rentre aussi le verre à vitres tiré.

Au nr. 160 p. 2. Pelles, bêches et pioches:

Le droit de douane de 25·— zl. pour 100 kil. reste consolidé pour 13 mois à partir de la mise en vigueur de cette Convention, mais toutefois sans préjudice à la clause de la nation la plus favorisée.

Aux nr. 152 et 167.

Remarques générales.

Les machines et appareils démontés sont dédouanés suivant la position respective pour les machines et appareils complets, même quand les différentes parties entrent en même temps ou successivement dans de différents envois.

Tous les envois partiels doivent être déclarés au même bureau de douane dans un terme qui ne doit pas dépasser quatre mois à partir de la première déclaration.

En déclarant le premier envoi partiel, l'importateur présente au bureau de douane une demande à ce sujet, avec un plan ou un dessin de la construction, une consignation indiquant les parties principales, leur caractère et le poids approximatif de chacune d'elles. Cette consignation doit aussi indiquer le poids approximatif total des parties accessoires.

Au nr. 167.

Pour l'application des droits conventionnels aux machines et appareils, mentionnés dans la liste A et pour le dédouanement desquels des conditions spéciales sont prévues par la même liste, il faut produire au bureau de douane une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit des produits destinés pour les usages indiqués ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire.

Le dédouanement des machines et appareils pour lesquels les droits sont réduits et dont

Zu Nr. 69, P. 5:

Zu dieser Position gehören Asbestpackungen, auch in Verbindung mit anderen Materialien.

Zu Nr. 72, P. 5:

Zu dieser Position gehören Schamotteröhren.

Zu Nr. 72, P. 6:

Zu dieser Position gehören Klinkerziegel und Klinkerplatten in der Stärke von 40 mm und mehr.

Zu Nr. 73, P. 4:

Zu dieser Position gehören Klinkerziegel und Klinkerplatten in der Stärke von weniger als 40 mm.

Zu Nr. 77, P. 8:

Zu dieser Position gehört auch gezogenes Tafelglas.

Zu Nr. 160, P. 2: Schaufeln, Spaten, Hacken:

Der Zollsatz von 25,— Zl. für 100 kg bleibt 13 Monate vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages gebunden, jedoch unbeschadet der Meistbegünstigungsklausel.

Zu Nr. 152 und 167:

Allgemeine Bemerkungen.

Zerlegte Maschinen und Apparate werden auch dann nach der entsprechenden Position für komplette Maschinen und Apparate verzollt, wenn ihre verschiedenen Teile sei es gleichzeitig oder sukzessive in verschiedenen Sendungen eingeführt werden.

Alle Teilsendungen müssen bei demselben Zollamte binnen einer Frist deklariert werden, die 4 Monate vom Tage der ersten Deklarierung nicht überschreiten darf.

Gleichzeitig mit der Deklaration der ersten Teilsendung hat der Importeur dem Zollamte ein entsprechendes Gesuch mit einem Plane oder einer konstruktiven Zeichnung und einem Verzeichnisse über die Hauptbestandteile, deren Beschaffenheit und das annähernde Gewicht eines jeden einzelnen dieser Teile vorzulegen. Dieses Verzeichnis muß auch das annähernde Gesamtgewicht der Nebenbestandteile enthalten.

Zu Nr. 167:

Um für die in der Liste A angeführten Maschinen und Apparate, für deren Verzollung in dieser Liste besondere Bedingungen festgesetzt sind, die Vertragstarife zu erlangen, ist dem Zollamte eine Bestätigung des Produzenten, daß es sich um zu den angeführten Zwecken bestimmte Erzeugnisse handelt, sowie eine gleichlautende Erklärung des Empfängers vorzulegen.

Die Verzollung der Maschinen und Apparate, für welche die Zölle herabgesetzt sind und deren Einfuhr

l'importation est régie par les conditions spéciales, mentionnées ci-dessus, est réservé aux bureaux de douane suivants:

Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Gdańsk, Kraków, Lwów, Poznań, Warszawa, Wilno.

Au. nr. 167 p. 1.

Spécification des machines pour les sucreries, les brasseries, les malteries et les distilleries jouissant du droit conventionnel selon la liste A de cette Convention:

Machines pour les sucreries:

Laveuses à betteraves avec collecteurs de pierres, de feuillage et de pailles
Coupe-racines à betteraves
Presses à pulpe
Centrifuges avec les déchargeurs et les appareils pour la séparation des jus
Presses à lingots et à plaques et machines découpeuses des lingots et des plaques en cubes
Dispositifs pour le moulinage du sucre
Dispositifs de tamisage du sucre
Machines empaqueteuses à sucre
Machines à laver les moulages à sucre
Laveuses des toiles de filtres.

Machines pour les brasseries et malteries:

Machines à dégerminer le malt
Broyeurs de malt
Machines à nettoyer et à polir le malt
Machines à cercler les fûts, hydrauliques ou avec commande par transmission
Machines à déboucher
Machines à laver les fûts
Laveuses de fûts par injection
Machines à essayer les fûts
Machines à injecter la poix dans les fûts
Machines à boucher les bouteilles
Laveuses de la masse filtrante.

Machines pour les distilleries:

Laveuses à pommes de terre et à betteraves
Concasseurs à malt,

Aux ex nr. 167 p. 7 a—f; ex 167 p. 9 a—e.

Pompes spéciales à vapeur et à transmission; pompes spéciales centrifuges et à turbines: Pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace.

Sont considérées comme pompes spéciales, jouissant des droits réduits selon la liste A de la présente Convention:

Pour les sucreries:

Pompes à eau ammoniacale
Pompes à lait de chaux
Pompes à écume
Pompes à jus
Pompes à mélasse

sich nach den oben angeführten besonderen Bedingungen richtet, ist folgenden Zollämtern vorbehalten:

Bielsko, Teschen, Dziedzice, Danzig, Krakau, Lemberg, Posen, Warschau, Wilno.

Zu Nr. 167, P. 1:

Spezifikation der Maschinen für Zuckerfabriken, Brauereien, Mälzereien und Spiritusbrennereien, welche die Vertragstarife nach der Liste A dieses Vertrages genießen:

Maschinen für Zuckerfabriken:

Rübenwaschmaschinen mit Stein-, Blatt- und Strohfängern,
Rübenschneidemaschinen,
Schnitzelpressen,
Zuckerzentrifugen mit Entleerungsapparaten (Dechargeuren) und Apparaten zur Trennung der Abläufe,
Würfelstangen- und Würfelplattenpressen und Knippmaschinen,
Zuckermahleinrichtungen,
Zuckersiebeinrichtungen,
Zuckerpackapparate,
Zuckerformenwaschmaschinen,
Filtertuchwaschmaschinen.

Maschinen für Brauereien und Mälzereien:

Malzentkeimungsmaschinen,
Malzquetschen,
Malzputz- und Poliermaschinen,
Faßreifenantreibmaschinen, hydraulische oder mit Transmissionsantrieb,
Entspunder,
Faßwaschmaschinen,
Faßausspritzer,
Faßpressionsvorrichtungen,
Pecheinspritzmaschinen,
Flaschenverkorkungsmaschinen,
Maschinen zum Waschen der Filtriermasse.

Maschinen für Spiritusbrennereien:

Kartoffel- und Rübenwaschmaschinen,
Malzquetschen.

Zu ex Nr. 167, P. 7a—f; ex 167 P. 9a—e:

Spezielle Dampf- und Transmissionspumpen; spezielle Zentrifugal- und Turbinenpumpen: für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien, Mineralölraffinerien, für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis.

Als Spezialpumpen, die die Vertragstarife nach der Liste A dieses Vertrages genießen, sind anzusehen:

Für Zuckerfabriken:

Pumpen für Brüdewasser,
Pumpen für Kalkmilch,
Pumpen für Schnitzel,
Pumpen für Säfte,
Pumpen für Melasse,

Pompes à sirop
Pompes à masses cuites.

Pour les brasseries et malteries:
Pompes à moûts
Pompes à dragues
Régulateurs de pression (sans moteur).

Pour les distilleries:
Pompes à moûts
Pompes à l'alcool.

Pour les raffineries des huiles minérales:
Pompes à huiles minérales
Pompes à distillats et à produits des huiles minérales.

Pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace:
Pompes à l'eau salée
Pompes à solutions de sels.

Au nr. 167 p. 26.

Les appareils pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace jouissant des droits conventionels selon la liste A de la présente Convention:

Pour les sucreries:
Epulpeurs
Diffuseurs et appareils de diffusion
Chauleurs
Séparateurs de lait de chaux
Malaxeurs
Réfrigérants
Cristallisoirs
Filtres-presses
Filtres (filtres ouverts à basse pression, filtres fermés en forme de boîte, filtres de spodium)
Appareils pour purifier le jus par charbon actif
Appareils pour sulfitation des jus
Réchauffeurs
Appareils d'évaporation
Appareils à vide
Dispositifs du séchage des cossettes
Laveuses à noir animal
Granulateurs
Appareils de séchage du sucre
Appareils de réfrigération du sucre.

Pour les brasseries et les malteries:
Retourneurs à malt
Tambours de maltage et tambours de séchage avec commande
Bacs à moûts avec agitateurs
Bacs de clarification avec agitateurs
Couloirs à houblon avec agitateurs
Cuves à trempe avec agitateurs
Cuves de clarification avec agitateurs
Monte-jus à houblon avec agitateurs
Filtres à moûts (filtres-presses)

Pumpen für Sirupe,
Pumpen für Füllmasse.

Für Brauereien und Mälzereien:
Pumpen für Biermaische,
Treberförderpumpen,
Druckregulatoren (ohne Motor).

Für Spiritusbrennereien:
Maischepumpen,
Spirituspumpen.

Für Mineralölraffinerien:
Pumpen für Mineralöle,
Pumpen für Destillate und Mineralölprodukte.

Für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis:
Pumpen für Salzwasser,
Pumpen für Salzlösungen.

Zu Nr. 167, P. 26:

Apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien, Spiritusbrennereien, Mineralölraffinerien, für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis, die die Vertragstarife nach der Liste A dieses Vertrages genießen:

Für Zuckerfabriken:
Pülpenfänger,
Diffuseure und Diffusionsapparate,
Kalklöschapparate,
Kalkmilchseperatoren,
Malaxeure,
Refrigeranten,
Kristallisatoren,
Filterpressen,
Filter (offene Niederdruckfilter, geschlossene Kastenfilter, Spodiumfilter),
Apparate für Saftreinignng mittels aktiver Kohle,
Saftschwefeleinrichtungen,
Vorwärmer,
Verdampfungsapparate,
Vakuumapparate,
Schnitzeltrockenapparate,
Spodiumwaschmaschinen,
Granulatoren,
Zuckertrockenapparate,
Zuckerkühlapparate.

Für Bierbrauereien und Mälzereien:
Malzwender,
Keimtrommeln und Darrtrommeln mit Antrieb,
Maischbottiche mit Rührwerken,
Läuterbottiche mit Rührwerken,
Hopfenseiher mit Rührwerken,
Maischepfannen mit Rührwerken,
Würzepfannen mit Rührwerken,
Hopfenmontejus mit Rührwerken,
Maischefilter (Filterpressen),

Réfrigérants par ruissellement	Berieselungskühler,
Condenseurs à contre-courant	Gegenstromkondensatoren,
Appareils d'évaporation pour eau salée et pour eau douce	Salz- und Süßwasserrefrigeratoren,
Appareils réfrigérants avec agitateurs	Refrigeratoren mit Rührwerken,
Filtres à air	Luftfilter,
Filtres à poussière	Staubfilter,
Bacs à refroidissement	Kühlbottiche,
Filtres à bière	Bierfilter,
Appareils à soutirer la bière en fûts	Faßfüllapparate,
Soutireuses en bouteilles	Flaschenfüllapparate,
Laveuses de bouteilles	Flaschenwaschmaschinen,
Pasteurisateurs.	Pasteurisierapparate.
Pour les distilleries:	**Für Spiritusbrennereien:**
Bouilleurs	Dämpfer,
Macérateurs	Maischbottiche,
Monte-jus	Montejus,
Serpentins de refroidissement avec agitateurs	Kühlschlangen mit Rührwerken,
Réchauffeurs de l'eau d'alimentation	Gegenstromvorwärmer für Speisewasser,
Appareils de distillation	Destillierapparate,
Appareils de rectification.	Rektifikationsapparate.
Pour les raffineries des huiles minérales:	**Für Mineralölraffinerien:**
Chaudiéres, non tubulaires pour les raffineries des huiles minérales, même avec les alambics en dehors	Kessel ohne Röhren für Mineralölraffinerien, auch mit Innenretorten,
Réfrigérants à tubes	Röhrenkühler,
Réchauffeurs de l'huile	Ölvorwärmer,
Déflegmateurs	Dephlegmatoren,
Appareils à rectifier les gazolines et les benzines	Benzinrektifikationsapparate,
Filtres des huiles minérales	Mineralölfilter,
Filtres pour décolorer les huiles minérales	Mineralölabfärbefilter,
Appareils pour régénération des matériaux décolorants (des silicats)	Apparate und Vorrichtungen zum Regenerieren der Abfärbepulver (Silikate),
Appareils pour réfrigération des huiles paraffineuses (cristallisateurs)	Paraffinölkühlapparate (Kristallisatoren),
Filtres-presses	Filterpressen,
Appareils pour le transports de l'acide (montejus)	Säuretransportapparate (Montejus),
Appareils pour l'extraction de la benzine du gaz	Apparate zur Extraktion mittels Benzindämpfen,
Appareils pour l'extraction des huiles minérales par la benzine	Apparate zur Extraktion von Mineralölen mittels Benzin,
Appareils pour craquer des huiles minérales	Apparate zur destruktiven Destillation (Kraken) von Mineralölen,
Appareils pour la production des produits légers des huiles lourdes.	Apparate zur Erzeugung leichter Öle aus schweren Fraktionen.
Pour les installations frigorifiques et la fabrication de la glace:	**Für Kühlanlagen und zur Herstellung von Eis:**
Condenseurs par immersion	Tauchkondensatoren,
Condenseurs par ruissellement	Berieselungskondensatoren,
Condenseurs à contre-courant	Gegenstromkondensatoren,
Condenseurs à surface	Oberflächenkondensatoren,
Condenseurs pour refroidissement supplémentaire	Nachkühler,
Réfrigérants	Refrigeranten,
Réfrigérants à eau douce aussi avec appareils d'évaporation	Süßwasserrefrigeranten mit Verdampfungsapparaten,
Appareils d'évaporation	Verdampfungsapparate,
Réfrigérants à air	Luftkühler,
Générateurs à glace	Eisgeneratoren,
Cristallisoirs.	Kristallisatoren.

Aux nr. 177 p. 2. c.

Sous cette position rentrent aussi les soidisants feutres d'isolation (cartons de déchets de chanvre, trempés de goudron).

Aux nr. 191 rem. et 192 p. 4.

Sous la position 192 p. 4 ne rentrent que les tapis avec poils coupés ou non coupés et les tapis de chenille.

Aux tapis de chenille est tolérée une petite addition de coton (3%).

Tous les autres tapis tombent sous la remarque à la pos. 191.

Aux remarques générales aux numéros 183—209.

Aux rem. 4. 5. 6.

Les fichus (de tête) et châles avec des franges, attachées par couture, autant que ces franges sont fabriquées du même matérial que les fichus et châles, seront dédouanés selon la remarque 5. Les châles et fichus de tête d'un autre tissu que de soie ou de demi-soie avec des franges de soie de toute sorte sont dédouanés d'après la remarque 6.

Les mouchoirs, les linges de table et de lit, les essuie-mains etc. bordurés même ajourés (mereżka) sont dédouanés selon la remarque 5.

Aux nr. 212 p. 2. 3.

Les boutons sont dédouanés sous ce nr., même quand ils sont recouverts de matériaux dénommés sous le p. 3 du nr. 215.

Au nr. 215 pp. 3. 4.

Spécification des articles rentrant sous ce numéro;

Articles pour fumeurs: Porte-cigares, porte-cigarettes, étuis, cendriers;

Anneaux, bouclettes, bracelets; pipes;

Articles de peignerie;

Articles d'épingles: Toute sorte d'épingles, crochets à broder;

Articles de toilette: Etuis de toilette, brosse à dents;

Articles de Jablonec: Bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, épingles de cravatte et autres, boucles, chapelets, dès, diadèmes, médaillons, bagues, perles en métal et articles pareils de Jablonec.

Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque:

Pour l'application de cette Convention le Gouvernement Tchécoslovaque est autorisé à l'introduction du coefficient de change dans les conditions suivantes.

Si on constatait dans le change de la couronne tchécoslovaque, en comparant son cours moyen de l'année 1923 avec celui du dollar ou de la livre sterling ou avec le cours moyen de ces deux valeurs, une augmentation ou diminu-

Zu Nr. 177, P. 2c):

Zu dieser Position gehören auch die sogenannten Isolierfilze (Pappe aus Hanfabfällen, mit Teer imprägniert).

Zu Nr. 191, Anm. und 192, P. 4:

Zur Position 192, P. 4 gehören bloß Teppiche mit geschorenem oder ungeschorenem Haar und Chenilleteppiche.

Bei Chenilleteppichen ist ein Zusatz von Baumwolle (3%) zulässig.

Alle sonstigen Teppiche gehören zur Anmerkung zu Nr. 191.

Zu den allgemeinen Bemerkungen zu Nr. 183—209.

Zu den Bemerkungen 4, 5, 6:

Tücher (Kopftücher) und Schals mit angenähten Fransen werden, sofern diese Fransen aus demselben Stoffe sind wie die Tücher und Schals, nach der Bemerkung 5 verzollt. Schals und Kopftücher aus einem anderen Stoffe als Seide oder Halbseide mit Fransen aus Seide aller Art werden nach der Bemerkung 6 verzollt.

Taschentücher, Tisch- und Bettwäsche, Handtücher usw., eingesäumt, auch ajouriert, werden nach der Bemerkung 5 verzollt.

Zu Nr. 212, P. 2, 3:

Knöpfe werden nach dieser Tar. Nummer verzollt, auch wenn sie mit den unter P. 3 der Nr. 215 aufgezählten Stoffen überzogen sind.

Zu Nr. 215, P. 3, 4:

Spezifikation der zu dieser Nummer gehörenden Gegenstände:

Raucherartikel: Zigarren- und Zigarettenspitzen, Etuis, Aschenbecher.

Ringe, Reifen, Armbänder; Pfeifen.

Kammartikel.

Nadeln: Nadeln aller Art, Häkelnadeln.

Toilettegegenstände: Toiletteetuis, Zahnbürsten.

Gablonzerwaren: Armbänder, Kolliers, Broschen, Ohrgehänge, Kravatten- und sonstige Nadeln, Reifen, Rosenkränze, Fingerhüte, Stirnbänder, Anhänger, Ringe, Metallperlen und ähnliche Gablonzer Waren.

In Betreff der Anwendung des tschechoslovakischen Zolltarifs:

Bei der Durchführung dieses Vertrages ist die tschechoslovakische Regierung berechtigt, unter folgenden Bedingungen einen Valutakoeffizienten einzuführen:

Sollte im Kurse der tschechoslovakischen Krone im Vergleiche zu ihrem mittleren Kurse für das Jahr 1923 gegenüber dem Dollar oder dem Pfund Sterling oder gegenüber dem mittleren Kurse dieser beiden Währungen ein Steigen oder Fallen wenigstens um 10%

tiun du moins de 10%, résultant de la moyenne du cours d'un mois entier, le Gouvernement Tchécoslovaque introduira un coefficient de valeur de telle manière pour que les droits autonomes et conventionnels gardent leur valeur qu'ils auraient en rapport au cours moyen desdites monnaies dans l'année 1923.

Pour maintenir constamment cette équivalence de la valeur des droits, le Gouvernement Tchécoslovaque fixera éventuellement le coefficient de valeur en de termes mensuels le plus tard.

Pour établir les cours du change, le Gouvernement Tchécoslovaque prendra comme base la cote de la bourse de Prague, de New-York ou de Londres.

A la liste D.

Les huiles minérales demi fabriquées.

Les taxes de licences à l'importation des huiles minérales demi-fabriquées des nr. 177 et 178, ainsi, que des résidus de la distillation du nr. 179 du tarif de douane tchécoslovaque pourront être remplacées entièrement ou dans une partie par des droits de douane, étant entendu que, dans aucun cas, la somme du nouveau droit de douane et de la nouvelle taxe de licence ne pourra pas excéder les taxes fixées dans la listeD.

D'autre part, pour l'exportation des huiles minérales demi-fabriquées, citées ci-dessus, il ne sera perçu en Pologne aucune taxe ou droit d'exportation.

Au nr. 96. Paraffine:

Cette réduction conventionnelle n'est accordée qu'exclusivement pour la paraffine.

Au nr. 488 c. Zinc, même allié avec du plomb et de l'étain:

La poussière de zinc rentre selon les notes explicatives au tarif douanier tchécoslovaque sous la position 488 c.

Au nr. 613. Fécules de pommes de terre:

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécule de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pommes de terre.

Au nr. 621 a. Bioxyde do soufre:

Pour l'application du droit conventionnel au bioxyde de soufre il est nécessaire de faire accompagner l'envoi par un certificat, attestant le contenu des récipients. Ce certificat sera délivré par l'office de województwo compétent.

Dr. Eduard Benes m, p,
Al. Skrzyński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

aus dem Kursverhältnisse für einen ganzen Monat konstatiert werden, so wird die tschechoslovakische Regierung einen Valutakoeffizienten derart einführen, daß die allgemeinen und Vertragszölle jenen Wert behalten, den sie mit Rücksicht auf den mittleren Kurs der genannten Währungen für das Jahr 1923 haben würden.

Behufs ständiger Aufrechterhaltung dieser Gleichwertigkeit der Zölle wird die tschechoslovakische Regierung gegebenenfalls den Koeffizienten in längstens einmonatigen Fristen regeln.

Der Feststellung der Währungskurse wird die tschechoslovakische Regierung die Notierungen an der Börse in Prag oder New-York oder London zugrunde legen.

Zur Liste D.

Halbfabrikate von Mineralölen:

Die Manipulationsgebühren bei der Einfuhr von Halbfabrikaten von Mineralölen der Nr. 177 und 178 sowie von Destillationsrückständen der Nr. 179 des tschechoslovakischen Zolltarifs können ganz oder teilweise durch Zölle ersetzt werden, wobei es sich versteht, daß die Summe des neuen Zolles und der neuen Manipulationsgebühr in keinem Falle die in der Liste D festgesetzten Tarife übersteigen kann.

Andererseits wird jedoch bei der Ausfuhr der oben erwähnten Halbfabrikate von Mineralölen in Polen eine Gebühr oder ein Ausfuhrzoll nicht eingehoben werden.

Zu Nr. 96: Paraffin:

Dieser Vertragsnachlaß wird ausschließlich für Paraffin gewährt.

Zu Nr. 488c): Zink, auch legiert mit Blei oder Zinn:

Zinkstaub gehört nach den Erläuterungen zum tschechoslovakischen Zolltarif zur Tarifnummer 488c).

Zu Nr. 613: Kartoffelstärke:

Behufs Verzollung nach dem Vertragstarif muß die Sendung von Kartoffelstärke von einer von der hierzu gehörig ermächtigten polnischen Behörde ausgestellten Bescheinigung darüber begleitet sein, daß es sich um Kartoffelstärke handelt.

Zu Nr. 621a): Schwefelbioxyd:

Damit Schwefelbioxyd nach dem Vertragstarif verzollt werde, muß die Sendung von einer den Inhalt des Gefäßes bestätigenden Bescheinigung begleitet sein. Diese Bescheinigung wird von der Behörde der zuständigen Wojwodschaft ausgestellt.

Dr. Eduard Benes m. p.
Al. Skrziński m. p.
Józef Kiedroń m. p.

Protocole additionnel

à la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la Réqublique de Pologne du 23 Avril 1925.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter respectivement modifier la liste A de la Convention commerciale du 23 Avril 1925 ainsi qu'il suit:

No. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
Ex 5 ex p. 2	Choucroute	87,5 %
ex p. 6 b)	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%)	88,3 %
Ex 6 p. 1	Pommes fraîches, communes (du 1 september jusqu'au 15 janvier)	83,3 %
ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches	91,7 %
	Cerises, griottes, fraîches	89,2 %
Ex 24 p. 4	Marmelades (marmelády a povidla) de fruits ou de baies avec sucre — y compris le poids du conditionnement immédiat . . .	60 %
ex p. 5 b)	Jus de framboises (en récipients non hermétiquement fermés) sans sucre, même en fûts	82,5 %
p. 6	Marmelades sans sucre; pulpe de fruits sans sucre — y compris le poids du conditionnement immédiat	83,3 %
ex p. 8	Sucreries turques: Rahat-loukoum, tchourtchela; capsules pharmaceutiques en hostie	67 %
Ex 57 ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la pos. 57 p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	droit le plus favorisé de la pos. 57 p. 1 c) avec une majoration de 30% de ce droit
ex p. 3	Chaussures dénommées dans la pos. 57 p. 2, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	droit le plus favorisé de la pos. 57 p 2 avec une majoration de 25% de ce droit
ex p. 3	Chaussures en chamois (obuv zámisová)	60 %
Ex 74 ex p. 5 b)	Vaisselle et ouvrages de potier, en argile commune, non spécialement dénommées, même vernissés; avec ornaments, peinture et sculpture	20 %
Ex 75 p. 3	Ouvrages en faïence; ouvrages avec peintures, dorures ou dessins multicolores, de toute sorte, avec bord protecteur en métaux précieux	25 %
Ex 172 ex p. 1 a)	Instruments de musique: pianos à queue	20 %
p. 2	Pianos droits	20 %
Ex 203	Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques	68 %
Ex 212 ex p, 2 a)	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (No. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (No. 212 p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie	50,5 %
p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	48,7 %
ex p. 4	Boutons en porcelaine, en verre, en os	55,6 %
ex p. 4	Boutons en bois	48,2 %

Le présent Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention commerciale du 23 Avril 1925, suivra le sort de ladite Convention en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole additionnel,

Fait en double exemplaire à Praha, le 3 Juillet mil neuf cent vingt cinq.

J. Dvoracek m. p. Alexandre Dunajecki m. p.

Zusatzprotokoll
zu dem Handelsvertrage zwischen der tschechoslovakischen Republik und der Republik Polen vom 23. April 1925.

Die gefertigten Bevollmächtigten, hierzu gehörig ermächtigt, erklären, daß sie übereingekommen sind, die Liste A des Handelsvertrages vom 23. April 1925 in folgender Weise zu ergänzen, beziehungsweise abzuändern:

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
Ex 5 ex P.* 2	Sauerkraut	87,5 %
ex P. 6b)	Essig- und Salzgurken, auch mit Zusatz von Dille (Der Essigsäuregehalt darf 3 % nicht übersteigen)	88,3 %
Ex 6 P. 1	Äpfel, gewöhnliche, frisch (vom 1. September bis 15. Januar)	83,3 %
ex P. 2	Alle Arten frischer Zwetschken und Pflaumen	91,7 %
	Kirschen, Weichseln, frisch	89,2 %
Ex 24 P. 4	Marmelade und Mus aus Früchten und Beeren mit Zucker, einschließlich der unmittelbaren Verpackung	60 %
ex P. 5b)	Himbeersaft (in nicht luftdicht verschlossenen Gefäßen), ohne Zucker, auch in Fässern	82,5 %
P. 6	Mus ohne Zucker; Obstmark ohne Zucker, einschließlich der unmittelbaren Verpackung	83,3 %
ex P. 8	Türkische Konfitüren: Rahat-Lukum, Tschurtschela; Apothekeroblaten	67 %
Ex 57 ex P. 3	Schuhwerk aus Leder, unter Tarifnummer 57, P. 1c) genanntes, mit Spitzen, Streifen und Säumen aus Lackleder	Günstigster Zoll der Tar.-Nummer 57, P. 1c) mit einem Zuschlage von 30% dieses Zolles.
ex P. 3	Schuhwerk, unter Tarifnummer 57, P. 2 genanntes, mit Spitzen, Streifen und Säumen aus Lackleder	Günstigster Zoll der Tar.-Nummer 57, P. 2 mit einem Zuschlage von 25% dieses Zolles.
ex P. 3	Schuhwerk aus Sämischleder	60 %
Ex 74 ex P. 5b)	Gefäße und Töpferwaren aus gewöhnlichem Ton, nicht besonders genannt, auch glasiert; mit Verzierungen, Malerei und Bildhauerarbeit	20 %
Ex 75 P. 3	Fayencewaren: Erzeugnisse mit Malereien, Vergoldung oder mehrfarbigen Mustern aller Art, mit einem Schutzrand aus edlen Metallen	25 %
Ex 172 ex P. 1a)	Musikinstrumente: Pianos	20 %
P. 2	Pianinos	20 %
Ex 203	Wollene Teppiche, ungeschoren, auf einer Seite gemustert, maschinengewebt	68 %
Ex 212 ex P. 2a	Knöpfe, alle aus Metall (guziki) außer solchen aus Gold, Silber, Platin (Nr. 148) und außer Hosenknöpfen aus Blech (Nr. 212, P. 3); leinene, baumwollene, wollene und seidene	50,5 %
P. 3	Hosenknöpfe aus Blech (aus zwei Blechplättchen zusammengesetzt)	48,7 %
ex P. 4	aus Porzellan, Glas, Knochen	55,6 %
ex P. 4	aus Holz	48,2 %

*) P bedeutet Punkt

Dieses Zusatzprotokoll, welches einen untrennbaren Bestandteil des Handelsvertrages vom 23. April 1925 bildet, teilt hinsichtlich der Ratifikation und des Austausches der Ratifikationsurkunden, des Inkrafttretens der, früheren Inkraftsetzung, der Geltungsdauer und der Kündigung das Schicksal des erwähnten Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Prag, am 3. Juli des Jahres eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

J. Davorácek m. p. Alexander Dunajecki m. p.

IIème Protocole Additionnel

à la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23 Avril 1925.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter respectivement de modifier la Convention commerciale du 23 Avril 1925 et le Protocole additionnel du 3 Juillet 1925 ainsi qu'il suit:

Liste I.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais son réduits en vertu du présent Protocole additionnel.

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 3	Farine, gruau, malt, pois polis:	
ex p. 2	gruau:	
ex b)	gruau de maïs	55
ex 4	Fécule de pomme de terre, amidon, vermicelles, macaroni, arrowroot, léiocomme, dextrine, sagou et son d'amande non parfumé:	
ex p. 2	sagou de pomme de terre	25
	ex Remarque. Sagou de pomme de terre, en petits paquets pesant chacun 2 kil. et moins — y compris le poids du conditionnement immédiat	25
ex 6	Fruits et baies:	
p. 1	pommes fraîches, communes (expédiées en vrac) à la rinfusa (dans des sacs, caisses, corbeilles ou tonneaux, récipients garnis à l'intérieur de papier ou d'autres matières d'emballage) . . .	88
p. 6	raisins frais	25
ex 46	Ouvrages en cheveux, poils et soies:	
ex p. 2	ouvrages en poils et en soies:	
ex a)	brosses autres que les brosses de toilette, les brosses pour vêtements (pos. 215 du tarif) et les brosses pour usages industriels, avec monture en bois, fer, métal et tissu, non lissées et non polies; tissus et tamis en crin	30
b)	brosses dénommées sous la p. 2, litt. a) polies, vernies ou lissées	30
ex 51	Graisses et huiles animales fixes, pâteuses ou liquides ainsi qu'acides gras autres que spécialement dénommées; graisses solidifiées de toute sorte:	
p. 3	dégras	30
ex 55	Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières, demipeaux et rognures:	
ex p. 1 a)	déchets de cuir (cous et côtés; cous: largeur maximale des cous 25 cm; non refendus et non teints, travaillés au dur et avec les joues; côtés: largeur maximale des côtés 15 cm, non refendus, non colorés, travaillés au dur et avec les extrémités)	15
ex p. 3	peaux de dessus souples, de boeuf, de cheval et de veau:	
ex a) II	tannées à l'aide de matières végétales (cuir de Russie, vache à vernir, vachettes, peaux refendues) de couleur naturelle, non colorées	30
ex p. 5	cuirs chagrinés	86
ex 57	Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:	
ex p. 1 c)	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1 c, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3	35

II. Zusatzprotokoll

zu dem Handelsvertrag zwischen der tschechoslovakischen Republik und der Republik Polen vom 23. April 1925.

Die gefertigten Bevollmächtigten, hierzu gehörig ermächtigt, erklären, daß sie übereingekommen sind, den Handelsvertrag vom 23. April 1925 und das Zusatzprotokoll vom 3. Juli 1925 in folgender Weise zu ergänzen, beziehungsweise abzuändern:

Liste I.

Tschechoslovakische Produkte, für welche die Zölle gemäß diesem Zusatzprotokoll herabgesetzt sind:

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 3	Mehl, Grütze, Malz, Erbsen, geschält:	
ex P. 2	Grütze:	
ex b)	Maisgrütze	55
ex 4	Kartoffelmehl, Stärkemehl, Nudeln, Makkaroni, Arrowroot, Leiogomme, Dextrin, Sago und unparfümierte Mandelkleie:	
ex P. 2	Kartoffelsago	25
	ex Anmerkung: Kartoffelsago, in kleinen Paketen im Gewichte von je 2 kg und weniger, — einschließlich des Gewichtes der unmittelbaren Verpackung	25
ex 6	Früchte und Beeren:	
P. 1	Äpfel gewöhnliche, frisch (unverpackt) à la rinfusa (in Säcken, Kisten, Körben oder Fässern, in innen mit Papier oder einem anderen Packmaterial ausgelegten Behältnissen)	88
P. 6	Weintrauben, frisch	25
ex 46	Erzeugnisse aus Haaren und Borsten:	
ex P. 2	Erzeugnisse aus anderen Haaren und Borsten:	
ex a)	Bürsten, mit Ausnahme von Toilette- und Kleiderbürsten (Pos. 215 des Zolltarifs) sowie mit Ausnahme der Bürsten für technische Zwecke, in Holz, Eisen, Metall und Gewebe gefaßt, nicht poliert, nicht mit Politur versehen; Haargewebe und Haarsiebe	30
b)	die im P. 2 a) genannten Bürsten, mit Politur versehen, lackiert oder poliert	30
ex 51	Tierische Fette und Öle, fest, schmierbar oder flüssig, sowie Fettsäuren außer den besonders genannten; gehärtete Fette aller Art:	
P. 3	Degras	30
ex 55	Leder, ausgearbeitet sowie halbgegerbt, im ganzen, in Hälften und Abschnitten:	
ex P. 1 a)	Abfalleder (Hälse und Avern; Hälse: Breite höchstens 25 cm, ungespalten und ungefärbt, sohllederartig gearbeitet, samt Wangen; Avern: Breite höchstens 15 cm, ungespalten und ungefärbt, sohllederartig gearbeitet, samt Extremitäten)	15
ex P. 3	weiches Oberleder von Rindern, Pferden und Kälbern:	
ex a) II	vegetabilischer Gerbung (Juchtenleder, Kuhleder, Vachetten, Spaltleder) naturfarbig, ungefärbt	30
ex P. 5	Leder chagriniert	86
ex 57	Schuhwerk und Lederwaren:	
ex P. 1 c)	Schuhwerk, unter Tar.-Nummer 57, P. 1 c genanntes, sofern es aus dem unter Tarifnummer 55, P. 1, 2 und 3 genannten Leder verfertigt ist	35

Numéro de tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
p. 1 d)	chaussures en cuir non spécialement dénommées, pesant par paire plus de 600 à 900 gr. inclusivement	25
ex p. 1 e)	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1 e, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3	30
	Remarque: Les chaussures en cuir non spécialement dénommées, avec tiges en cuirs entièrement ou partiellement d'une autre couleur que l'empeigne, acquittent les droits des lettres correspondantes du p. 1 de la position 57 avec une surtaxe de 50% réduite à 30%.	
ex 60	Ouvrages en liège et en tourbe:	
ex p. 1	ouvrages en liège:	
d)	ouvrages en déchets de liège, pour isolation, même additionnées de matières agglutinantes	20
ex 62	Plantes et leurs parties, non spécialement dénommées:	
ex p. 11	plantes vivantes:	
a)	arbres, arbustes et plantes sans fleurs ni boutons ouverts . .	30
ex 64	Ouvrages de vannerie et ouvrages tressés en matières végétales:	
ex p. 2	ouvrages en chalumeaux:	
a)	sans ornements	20
b)	ornés de matières communes	20
ex 66	Pierres non travaillées ou à demi-travaillées:	
ex p. 3	pierres de construction, autres que spécialement dénommées:	
d)	pavés	60
p. 11	pierres meulières achevées, composées de pièces séparées de pierre naturelle (quartz et silex)	25
p. 12	pierres meulières en composition de silex, de quartz, artificielle, uniforme; pierres meulières en carborundum, etc. (avec cercles en fer, munies dans leur partie inférieure d'un revêtement de grès ou de ciment	25
ex 69	Asbest et compositions isolantes:	
p. 6	compositions isolantes (argile, terre à infusoires, etc.) combinées avec des fibres d'amiante ou d'autres matières ordinaires, telles que: poils, sciure, chanvre etc.	10
ex 70	Ouvrages en pierres de toute espèce autres que précieuses et demi-précieuses; ouvrages en plâtre, albâtre ou compositions imitant les pierres:	
p. 2	ordinaires, de tailleur de pierres, sans sculptures, ni ornements ciselés, même avec surfaces bombées	20
ex 72	Pierres artificielles pour constructions et ouvrages en matières réfractaires:	
p. 8	cornues pour usines à gaz, ainsi que leurs parties	20
ex 73	Tuyaux; ouvrages en pâte cuite en grès:	
ex p. 5	carreaux en argile, vernissés ou non, pour revêtements, en pâtes de toute couleur, unis ou avec ornements en relief:	
ex a)	unicolores: non vernissés	20
	vernissés	15

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
P. 1 d)	Schuhwerk aus Leder, nicht besonders genanntes, bei einem Gewicht für das Paar über 600 g bis 900 g einschließlich	25
ex P. 1 e)	Schuhwerk, unter Tar.-Nummer 57, P. 1 e genanntes, sofern es aus dem unter Tar.-Nummer 55, P. 1, 2 und 3 genannten Leder verfertigt ist	30
	Anmerkung: Schuhwerk aus Leder, nicht besonders genanntes, mit Schäften, teilweise oder ganz aus Leder anderer Farbe als der Oberteil, wird nach den entsprechenden Buchstaben des P. 1 der Tarifnummer 57 mit einem von 50% auf 30% herabgesetzten Zuschlage verzollt.	
ex 60	Erzeugnisse aus Kork und Torf:	
ex P. 1	Erzeugnisse aus Kork:	
d)	Erzeugnisse aus Korkabfällen für Isolationszwecke, auch mit Zusatz von Bindemitteln	20
ex 62	Pflanzen und ihre Teile, nicht besonders genannt:	
ex P. 11	lebende Pflanzen:	
a)	Bäume, Sträucher und Pflanzen ohne Blüten und halbgeöffnete Knospen	30
ex 64	Korbmacher- und Flechtarbeiten aus Pflanzenstoffen:	
ex P. 2	Arbeiten aus Rohr:	
a)	ohne Verzierungen	20
b)	mit gewöhnlichen Materialien verziert	20
ex 66	Steine, unbearbeitet oder halbbearbeitet:	
ex P. 3	Bausteine, außer den besonders genannten:	
d)	Pflastersteine	60
P. 11	Mühlsteine, fertig, aus einzelnen Stücken natürlichen Gesteins (Quarz)	25
P. 12	Mühlsteine aus künstlicher einheitlicher Quarzmasse, Karborund-Mühlsteine usw. (in eisernen Bereifungen, am unteren Teile mit Sandstein- oder Zementbelag versehen)	25
ex 69	Asbest und Isoliermassen:	
P. 6	Isoliermassen (Tonerde, Kieselerde usw.) mit einer Beimischung von Asbestfasern oder anderen gewöhnlichen Materialien, wie Haaren, Sägespänen, Hanf usw.	10
ex 70	Erzeugnisse aus Steinen aller Art, außer Edelsteinen und Halbedelsteinen; Erzeugnisse aus Gips, Alabaster und Nachahmungen von Steinen:	
P. 2	gewöhnliche Steinmetzarbeiten ohne Bildhauerei und ohne Schnitzereiverzierungen, auch mit erhabenen Flächen	20
ex 72	Künstliche Bausteine und feuerfeste Erzeugnisse:	
P. 8	Retorten für Gasanstalten sowie Teile davon	20
ex 73	Röhren; keramische Erzeugnisse aus gesinterter Masse (Steinmasse):	
ex P. 5	glasierte oder unglasierte Tonplatten zur Wandverkleidung aus Massen jeglicher Farbe, glatt oder mit erhabenen oder vertieften Verzierungen:	
ex a)	einfarbig: unglasiert	20
	glasiert	15

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 74	Ouvreges de potier, en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier (de couleur ou blanche); ouvrages en béton armé:	
ex p. 5	vaisselle et ouvrages de potier, non spécialement dénommés, même vernissés:	
a)	sans dessins ni ornements	25
c)	tuyaux en grès	65
p. 6	ustensiles de cuisine et ouvrages en terre réfractaire, même en grès, non spécialement dénommés	30
ex 75	Ouvrages en faïence:	
ex p. 1	carreaux blancs	20
ex p. 2	vaisselles en faïence à surface unicolore, mais d'autre couleur que la surface intérieure unicolore	25
	autres	20
ex 76	Ouvrages en porcelaine:	
p. 2	ouvrages en porcelaine, blancs ou unicolores, autres que spécialement dénommés; clous avec tête en porcelaine	15
ex p. 7	articles pour électricité et laboratoires:	
ex a)	non montés: boules, isolateurs, pipes, bagues pour douilles, fiches; ouvrages pour laboratoires, pesant par pièce:	
III.	2000 gr. ou plus	15
ex 77	Verrerie:	
ex p. 1 c)	bouteilles de siphon montées ou non	30
p. 2	ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adoucis, non polis, non taillés, même avec fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles adoucis ou égalisés, avec écussons, inscriptions et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:	
ex a)	verrerie de table, appartenant à la position 77 p. 2 a autre que dénommée sous la position ex 77 ex 2 a dans la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23. IV. 1925	15
ex b)	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.). pocaux, verres, gobelets, bocaux, verres à conserves, écuelles, soucoupes, assiettes, salières, cendriers, verres (cylindres) pour les lampes	20
ex p. 6 a)	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.), verres, verres à bière sans anse, bocaux, assiettes, soucoupes, pocaux, écuelles, salières, cendriers, verres à conserves avec rayures, dessins, inscriptions et écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, sans autres ornements — à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b	70
ex p. 6 a)	verres à bière et à eau à anse, avec dessins, inscriptions, écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b	85

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 74	Töpferwaren aus gewöhnlichem Ton oder Zement; Ofenkacheln, Ziegel aus Töpfermasse (farbiger oder weißer); Waren aus Eisenbeton:	
ex P. 5	Gefäße und Töpferwaren, nicht besonders genannt, auch glasiert:	
a)	ohne Muster und Verzierungen	25
c)	Röhren aus Steingut	65
P. 6	Küchengefäße und Erzeugnisse aus feuerfestem Ton, auch aus Steingut, nicht besonders genannt	30
ex 75	Fayencewaren:	
ex P. 1	weiße Platten	20
ex P. 2	Fayencewaren mit einfarbiger Oberfläche, jedoch von anderer Farbe als die einfarbige Innenseite	25
	andere	20
ex 76	Porzellanwaren:	
P. 2	Porzellanwaren, weiß oder einfarbig, außer den besonders genannten; Nägel mit Porzellanköpfen	15
ex P. 7	Erzeugnisse für Elektrotechnische und Laboratorienzwecke:	
ex a)	nicht montiert: Kugeln, Isolatoren, Pfeifen, Auffatzhülsen, Verschlüsse; Erzeugnisse für Laboratorienzwecke, im Stückgewicht von:	
III.	2000 g oder mehr	15
ex 77	Glaswaren:	
ex P. 1 c)	Sodawasserflaschen, montiert oder nicht montiert	30
P. 2	Erzeugnisse, nicht besonders genannte, aus weißem oder halbweißem Glas, ungeschliffen, unpoliert, nicht geschnitten, auch mit abgeschliffenen oder geglätteten Böden, Rändern, Hälsen, Korken und Deckeln, mit gegossenen oder eingepreßten Wappen, Aufschriften und Mustern, jedoch ohne andere Verzierungen:	
ex a)	unter Tarifnummer 77, P. 2a fallendes Serviceglas mit Ausnahme des unter Tar. Nr. ex 77, ex P. 2a im Handelsvertrag zwischen der tschechoslovakischen Republik und der Republik Polen vom 23. April 1925 genannten	15
ex b)	Gläschen (für Wein, Likör, Kognak usw.), Kelche, Gläser, Becher, Pokale, Konservengläser, Schüsseln, Schalen, Teller, Salzfässer, Aschenbecher, Lampenzylinder	20
ex P. 6 a)	Gläschen (für Wein, Likör, Kognak usw.) Gläser, Biergläser ohne Henkel, Pokale, Teller, Schalen, Kelche, Schüsseln, Salzfässer, Aschenbecher, Konservengläser, mit geätzten, mattierten oder guillochierten Rillen, Zeichnungen, Aufschriften und Wappen, oder sonstige Verzierungen, mit Ausnahme der unter Tar. Nummer 77, P. 4 und 5b genannten .	70
ex P. 6 a)	Bier- und Wassergläser mit Henkel, mit geätzten, mattierten oder guillochierten Zeichnungen, Aufschriften oder Wappen, ohne andere Verzierungen, mit Ausnahme der unter Tar. Nummer 77, P. 4 und 5b genannten	85

Numéro de tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 78	Verre à miroirs, miroirs, verre à vitres ayant plus de 5 mm d'épaisseur:	
p. 2	le verre à vitres non travaillé, c'est-à-dire non dépoli, non adouci et non poli, est soumis aux droits du point 1[er] avec une réduction de 35%.	
p. 7	verre en feuilles de plus de 5 mm d'épaisseur, armé	25
ex 90	Sels naturels non spécialement dénommés, non purifiés, eaux-mères, saumure de harengs, boues minérales:	
ex p. 2	boues minérales de Trencianské Teplice en emballage originaire de 5 kil. ou moins — y compris le poids du conditionnement immédiat	40
ex 122	Cire à cacheter et poix pour brasseur:	
p. 3	poix pour brasseur	40
ex 137	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées; couleurs, terres colorées au moyen d'une quantité insignifiante de pigment organique (5% ou moins); couleurs et terres broyées à l'eau, à la colle, à l'huile etc.; encres liquides; produits pour nettoyer et coller:	
ex p. 5 b)	produits à nettoyer et à graisser les chaussures noires, non liquides	40
ex p. 5 b)	produits à nettoyer et à graisser les chaussures de couleurs autres que noires, non liquides	10
ex 141	Tôle de fer et d'acier:	
ex p. 2	recouverte de zinc, d'une épaisseur de 0,4 mm ou plus	20
ex 149	Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre, et autres métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
ex p. 4	ustensiles de cuisine en aluminium, ainsi que leurs parties	
I.	non polis	20
II.	polis ou dépolis	35
ex p. 7 e)	boutons de pression en métaux dénommés sous la position 143 .	60
ex 151	Articles en fer et en acier, non ouvrés:	
ex p. 1	en fonte malléable (forgé-coulée), pesant par pièce:	
a)	25 kil. ou plus	15
ex 152	Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier: tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:	
ex p. 3	chaudières à vapeur tubulaires, même avec surchauffeurs: économiseurs, même avec tubes en fonte	15
ex p. 7	tuyaux à axe droit, sans soudure, d'un diamètre extérieur de plus de 300 mm, munis d'un bout avec filetage extérieur et d'un autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moindre que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a)	plus de 4 kil.	50
ex 153	Ouvrages en fer et en acier, polis, adoucis, ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:	
ex p. 1 b)	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis, employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de plus de 6,5 mm	20

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 78	Spiegelglas, Spiegel, Tafelglas von mehr als 5 mm Dicke:	
P. 2	Tafelglas, nicht bearbeitet, d. h. nicht mattiert, ungeschliffen und unpoliert, wird nach P. 1 unter Abzug von 35 % verzollt.	
P. 7	Tafelglas, in einer Stärke von über 5 mm, mit eingeschmolzenem Drahtgeflecht	25
ex 90	Natürliche Salze, nicht besonders genannt, ungereinigt; Solen, Heringslake; mineralischer Schlamm:	
ex P. 2	mineralischer Schlamm aus Trencianské Teplice in Originalpackung von 5 kg oder weniger, einschließlich der unmittelbaren Verpackung . . .	40
ex 122	Siegellack und Brauerpech:	
P. 3	Brauerpech	40
ex 137	Farben und Farbmaterialien, nicht besonders genannt; Farben und Tonerden, mit einer unbedeutenden Menge von organischem Pigment (5% oder weniger) gefärbt; Farben und Tonerden, verrieben mit Wasser, Leim, Öl u. dgl.; flüssige Tinten; Putz- und Klebemittel:	
ex P. 5 b)	Pasten zum Reinigen und Schmieren von Schuhwerk, schwarz, nicht flüssig	40
ex P. 5 b)	Pasten zum Reinigen und Schmieren von Schuhwerk, von anderer Farbe als schwarz, nicht flüssig	10
ex 141	Eisen- und Stahlblech:	
ex P. 2	mit Zink überzogen, in einer Stärke von 0,4 mm oder mehr	20
ex 149	Erzeugnisse aus Kupfer, Kupferlegierungen und anderen Metallen und Legierungen, die in Nr. 143 genannt sind:	
ex P. 4	Küchengeräte sowie ihre Teile aus Aluminium:	
I.	nicht poliert	20
II.	poliert oder mattiert	35
ex P. 7 e)	Druckknöpfe aus den unter Nr. 143 genannten Metallen	60
ex 151	Eisen- und Stahlerzeugnisse, nicht bearbeitet:	
ex P. 1	aus schmiedbarem Guß, im Stückgewicht von:	
a)	25 kg oder mehr	15
ex 152	Kesselschmiederzeugnisse aus Eisen oder Stahl; Röhren aus Eisen oder Stahl sowie ihre Verbindungsstücke:	
ex P. 3	Dampfrohrkessel, auch mit Überhitzern; Vorwärmer, auch mit gußeisernen Röhren	15
ex P. 7	Röhren von gerader Achse ohne Naht, mit einem äußeren Durchmesser von mehr als 300 mm, an einem Ende mit einem äußeren und am anderen Ende mit einem inneren Gewinde versehen, in einer Länge von nicht weniger als der Hälfte des äußeren Durchmessers der Röhre, im Stückgewicht von:	
a)	über 4 kg	50
ex 153	Eisen- und Stahlerzeugnisse, poliert, geschliffen oder auf andere Weise bearbeitet, auch mit Zusatz von Holz, Kupfer und Kupferlegierungen:	
ex P. 1 b)	Ketten, abgeschlossen mit Kugeln, Ringen, Haken, Bolzen, Scharnieren und Schrauben, als Gebiß-, Deichselketten usw. verwendbar, mit Gliedern in der Stärke von mehr als 6,5 mm	20

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier d'une épaisseur inférieur à 4 mm:	
ex p. 1	articles en tôle brute noire, non travaillés	20
ex p. 2 a)	articles zingués; baignoires	20
b)	autres	10
p. 6	vaisselle en tôle de ferémaillée	25
ex 156	Ouvrages en fil métallique:	
ex p. 1	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis, employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de moins de 6,5 mm à 2 mm inclusivement	20
ex p. 6 a)	cardes et rubans de cardes en feutre	10
p. 8	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux doubles, etc.	15
ex p. 10	ouvrages de cuivre et d'alliages de cuivre, ainsi que de métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
b)	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux, etc.	15
ex 163	Ouvrages en étain et ses alliages, ainsi qu'ouvrages en zinc et ses alliages avec le plomb, non polis et non peints:	
ex p. 9	capsules non polies, non peintes, non vernies, sans dessins ou inscriptions éstampés ou peints	20
	ex Remarque. Capsules polies, peintes ou vernies, mais sans inscriptions ou dessins éstampés ou peints	15
ex 165	Feuilles pour doreurs et feuilles d'étain:	
ex p. 2	feuilles minces de plomb et d'étain:	
a)	blanches ou jaunes	25
b)	d'autres couleurs	30
c)	découpées, même avec impression	20
ex 167	Machines et appareils complets ou non, montés ou en pièces détachées:	
ex p. 1 e)	machines pour l'industrie céramique pesant par pièce plus de 1500 kil.	40
p. 5	bêcheuses (dragues de terre)	15
ex p. 7	appareils et machines pour lever, descendre et transporter des fardeaux, complètement montés, ainsi que leurs mécanismes, pour les sucreries, les distilleries, les maltéries et les brasseries à condition qu'une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit de machines destinées aux usages indiqués, sera déposée au bureau de douane et qu'une déclaration correspondante sera produite par le destinataire	25
ex p. 16	turbines à vapeur et à combustion, pesant par pièce:	
ex d)	plus de 1500 kil. à 3000 kil. inclusivement	40
ex e)	plus de 3000 kil.	50
p. 29	machines de minoterie:	
ex b)	machines à tamiser les gruaux (réformes)	40
ex p. 46	herses et cultivateurs à dents rigides	20
ex 169	Instruments et appareils de précision pour le mesurage et pour les sciences:	
ex p. 5 d)	compresses de tissus de coton, cousues, remplies des boue de Trencianské Teplice, en emballage originaire	70

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 154	Erzeugnisse aus Eisen- oder Stahlblech in einer Stärke von weniger als 4 mm:	
ex P. 1	Gegenstände aus unbearbeitetem schwarzen Rohblech	20
ex P. 2 a)	Gegenstände, verzinkt; Wannen	20
b)	andere	10
P. 6	emailliertes Blechgeschirr	25
ex 156	Erzeugnisse aus Draht:	
ex P. 1	Ketten, abgeschlossen mit Kugeln, Ringen, Haken, Bolzen, Scharnieren und Schrauben, als Gebiß-, Deichselketten usw. verwendbar, mit Gliedern in der Stärke von 6,5 mm bis einschließlich 2 mm . . .	20
ex P. 6 a)	Kratzen und Kratzenbänder aus Filz	10
P. 8	Hafteln, Schnallen aller Art, Spangen, doppelte Haarnadeln usw. .	15
ex P. 10	Erzeugnisse aus Kupferdraht und aus Kupferlegierungen sowie aus den in Nr. 143 genannten Metallen und Legierungen:	
b)	Hafteln, Schnallen aller Art, Spangen, Haarnadeln usw.	15
ex 163	Erzeugnisse aus Zinn und Zinnlegierungen sowie Erzeugnisse aus Zink und Zinklegierungen mit Blei, nicht poliert und nicht bemalt:	
ex P. 9	Tuben, nicht poliert, nicht bemalt, nicht lackiert, ohne eingepreßte oder gemalte Muster oder Aufschriften	20
	ex Anmerkung: Tuben, poliert, bemalt oder lackiert, jedoch ohne eingepreßte oder gemalte Aufschriften oder Muster	15
ex 165	Malergold und Zinnfolie:	
ex P. 2	Blei- und Zinnfolie:	
a)	weiß oder gelb	25
b)	von anderer Farbe	30
c)	gekerbt, auch mit Aufschriften	20
ex 167	Maschinen und Apparate, komplett oder nicht komplett, zusammengesetzt oder in Teilen:	
ex P. 1 e)	Maschinen für die keramische Industrie, im Stückgewicht von mehr als 1500 kg	40
P. 5	Landbagger	15
ex P. 7	Vorrichtungen und Maschinen zum Heben, Senken und Versetzen von Lasten, im ganzen aufmontiert, sowie ihre Mechanismen, für Zuckerfabriken, Spiritusbrennereien, Mälzereien und Brauereien, unter der Bedingung, daß dem Zollamte eine Erklärung des Produzenten vorgelegt wird, welche bestätigt, daß es sich um zu den bezeichneten Zwecken bestimmte Erzeugnisse handelt, und daß auch der Empfänger eine gleichlautende Erklärung abgibt	25
ex P. 16	Dampf- und Verbrennungsturbinen, im Stückgewicht von:	
ex d)	über 1500 kg bis 3000 kg einschließlich	40
ex e)	über 3000 kg	50
P. 29	Müllereimaschinen:	
ex b)	Grütz-Reinigungs- und Siebmaschinen (Reformen)	40
ex P. 46	Eggen und Kultivatoren mit unbiegsamen Zähnen	20
ex 169	Präzisionsinstrumente und Meßapparate, auch zu wissenschaftlichen Zwecken:	
ex P. 5 d)	Kompressen aus Baumwollgeweben, genäht, gefüllt mit Schlamm aus Trencianské Teplice, in Originalpackung	70

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 175	Bateaux de mer et de rivière, avec ou sans agrès:	
p. 1	bateaux et canots à moteur, dragues:	
a)	jaugeant plus de 600 tonnes	30
b)	jaugeant 600 tonnes ou moins	15
p. 2	barques en fer, docks, pontons	15
ex 177	Carton, papier et ouvrages en papier:	
p. 4	papier à envelopper, pesant plus de 28 gr. par mètre carré, de couleur naturelle, non coloré, en feuilles:	
ex b)	papier à envelopper, satiné d'un seul côté, de paille cuite ou de bois cuit (dit pâte de bois brune)	25
ex b)	en matières autres que paille cuite ou bois cuit	15
p. 8 b)	papier en bobines pesant plus de 28 gr. par mètre carré, d'une largeur non supérieure à 120 mm:	
I.	dénommés dans la position 177 p. 4, 5, 6	10
II.	papier crêpé	25
p. 16 a)	carton (bristol) dénommé dans la position 177 p. 15, teint autrement qu'en pâte; carton dénommé dans la position 177 p. 15, avec filigranes ou avec dessins ou motifs estampés sur toute sa surface; carton de toute sorte coupé en cartes ou en bandes .	20
b)	ouvrages en carton sans ornements et non collés	20
ex 178	Tableaux, dessins, cartes géographiques et atlas; musique, manuscrits; livres, journaux et publications périodiques; imprimés et dessins commerciaux; cartes postales:	
ex p. 4	Remarques. Les objets dénommés sous cette position autres que ceux dénommés aus p. 3, reliés avec dos, acquittent une surtaxe de 35 zl.	
ex 192	Tissus de jute, de lin, de chanvre et d'autres matières dénommées au p. 3 de la position 179, à l'exception des tissus dénommés dans les positions 191 et 193:	
p. 1.	coutil, drill etc., non spécialement dénommés	15
ex 199	Tissus de laine:	
ex p. 1	tissus de doublures avec des filés de peignons en chaîne et des filés de coton en trame	30
ex p. 2 a), b)	tissus de doublures avec des filés autres que de peignons, et des filés de coton en trame	25
ex 210	Chapeaux et bonnets; bastissages, cloches, chemises, etc., pour la fabrication des chapeaux:	
ex p. 1 a)	chapeaux melons d'hommes à l'exception des hauts de forme et des gibus et chapeaux mous en duvet animal (feutre)	30

Nummer des polnischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 175	Wasserfahrzeuge für die See- und Flußschiffahrt, mit oder ohne Takelwerk:	
P. 1	Schiffe und Motorboote, Bagger:	
a)	mit einem Fassungsvermögen von über 600 Tonnen	30
b)	mit einem Fassungsvermögen von 600 Tonnen und weniger	15
P. 2	Eisenboote, Docks, Pontons	15
ex 177	Pappe, Papier und Waren aus Papier:	
P. 4	Packpapier im Gewicht von mehr als 28 g im Quadratmeter, von natürlicher Farbe, ungefärbt, in Bogen:	
ex b)	Packpapier, bloß einseitig satiniert, aus gekochtem Stroh oder gekochtem Holz (sog. brauner Papiermasse)	25
ex b)	aus anderen Stoffen als gekochtem Stroh oder gekochtem Holz . .	15
P. 8 b)	Papier in Rollen im Quadratmetergewicht über 28 g, mit einer Breite von nicht mehr als 120 mm:	
I.	in Nr. 177, P. 4, 5, 6 angeführt	10
II.	Kreppapier	25
P. 16 a)	Karton (Bristol), in Nummer 177, P. 15 angeführt, nicht in der Masse gefärbt; Karton in Nummer 177, P. 15 angeführt, mit Wasserzeichen oder mit auf der ganzen Oberfläche durchgedrückten Zeichnungen oder Mustern; Karton aller Art, zu Kärtchen oder Streifen geschnitten .	20
b)	Erzeugnisse aus Karton, ohne Verzierungen und nicht geklebt	20
ex 178	Bilder, Zeichnungen, Karten und Atlanten; Noten, Manuskripte; Bücher, Zeitungen und Zeitschriften; Geschäftsdrucksachen und Geschäftszeichnungen; Postkarten:	
ex P. 4	Anmerkung: Die in dieser Nummer genannten Waren, außer den in P. 3 genannten, in Einbänden mit Rücken, unterliegen einem Zuschlage von 35 Zloty.	
ex 192	Gewebe aus Jute, Flachs, Hanf und anderen in P. 3 der Nr. 179 genannten Materialien, mit Ausnahme der in den Nummern 191 und 193 genannten Gewerbe:	
P. 1	Zwillich, Drillich usw., nicht besonders genannt	15
ex 199	Wollene Gewebe:	
ex P. 1	Futtergewebe mit Kammgarnkette und Baumwollschuß	30
ex P. 2 a), b)	Futtergewebe, aus anderem Garn als Kammgarn und mit Baumwollschuß	25
ex 210	Hüte und Mützen; Hutscheiben, Hutböden, Hutstumpen usw. zur Hutfabrikation:	
ex P. 1 a)	harte Herrenhüte mit Ausnahme von Zylindern, Claques und weiche Haarfilzhüte	30

Liste II.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu du présent Protocole Additionnel.

Numéro du tarif douanier chécoslovaque	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
ex 20	Sucre d'autres sortes, tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires; sucre colorant (couleur de sucre et de bière):	
	Sucre d'autres sortes tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires	23,07
21	Mélasse	71,43
ex 44	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, préparés (séchés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux):	
ex a)	légumes séchés, même salés:	
	flocons de pommes de terre	20
ex 96	Parafine:	
ex b)	autre:	
	cire minérale	42,86
100	Graisse pour essieux:	
a)	avec de l'huile ou de la graisse minérale	65
b)	autre	64,28
ex 228	Couvertures ordinaires en laine; tissu dit halina, lisières de drap:	
a)	couvertures ordinaires en laine	50
ex 361	Articles non spécialement dénommés en matières à tourner et à sculpter autres que le bois:	
d)	en ambre, jais, véritables ou faux, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines . . .	40
ex 445	Articles en tôle, non spécialement dénommés:	
ex d)	peints, imprimés, bronzés, laqués; émaillés ou en tôle à dessins; même combinés aves des matières ordinaires:	
1.	vaisselle émaillée	45,86
462	Ecrous et boulons non filetés; rivets:	
a)	bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 millimètres	50
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 millimètres	50
463	Vis, écrous et boulons, filetés:	
a)	bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50

Liste II.

Polnische Produkte, für welche die Sätze des tschechoslovakischen Zolltarifs gemäß diesem Zusatzprotokolle herabgesetzt werden:

Nummer des tschechoslovakischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
ex 20	Zucker anderer Art, z. B. Glykose, Stärkezucker, Traubenzucker, Fruchtzucker, Milchzucker und dergleichen; Farbzucker (Zucker- und Biercouleur [Karamel]):	
	Zucker anderer Art, z. B. Glykose, Stärkezucker, Traubenzucker, Fruchtzucker, Milchzucker und dergleichen	23,07
21	Melasse	71,43
ex 44	Gemüse aller Art (mit Ausnahme der Trüffel) und andere Gewächse für den Küchengebrauch, zubereitet (getrocknet, gedörrt, komprimiert, zerschnitten, gepulvert oder sonst zerkleinert):	
ex a)	Dörrgemüse, auch gesalzen:	
	Kartoffelflocken	20
ex 96	Paraffin:	
ex b)	anderes:	
	Montanwachs	42,86
100	Wagenschmiere:	
a)	mit Mineralöl oder Mineralfett	65
b)	andere	64,28
ex 228	Kotzen; Halinatuch; Tuchenden:	
a)	Kotzen	50
ex 361	Waren, nicht anderweitig benannte, aus anderen Drechsler- und Schnitzstoffen als Holz:	
d)	aus Bernstein, Gagat, echt oder imitiert, auch in Verbindung mit gewöhnlichen, feinen oder anderen feinsten Materialien	40
ex 445	Blechwaren, nicht anderweitig benannte:	
ex d)	bemalt, bedruckt, bronziert, lackiert; emailliert oder aus dessinierten Blechen; auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien:	
1.	emailliertes Geschirr	45,86
462	Schraubenmuttern und Bolzen, ohne Gewinde; Nieten:	
a)	roh, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	50
2.	unter 14 mm bis 7 mm	50
3.	unter 7 mm	50
b)	gewöhnlich oder fein bearbeitet, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	50
2.	unter 14 mm bis 7 mm	50
3.	unter 7 mm	50
463	Schrauben, Schraubenmuttern und Bolzen, mit Gewinde:	
a)	roh, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	50
2.	unter 14 mm bis 7 mm	50

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm	50
4.	moins de 4 millimètres	50
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm	50
4.	moins de 4 millimètres	50
ex 613	Amidon (ainsi que farine d'amidon):	
	fécules de pommes de terre et la farine de fécules de pommes de terre	28,12
ex 614	Gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline) et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylacés similaires, adhésifs et pour apprêts:	
b)	gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline) et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylacés similaires, adhésifs et pour apprêts	30,55

Nummer des tschechoslovakischen Zolltarifs	Benennung der Produkte	Ermäßigung in Prozenten
3.	unter 7 mm bis 4 mm	50
4.	unter 4 mm	50
b)	gewöhnlich oder fein bearbeitet, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	50
2.	unter 14 mm bis 7 mm	50
3.	unter 7 mm bis 4 mm	50
4.	unter 4 mm	50
ex 613	Stärke (auch Stärkemehl):	
	Kartoffelstärke und Kartoffelstärkemehl	28,12
ex 614	Stärkegummi (Dextrin, Leiogomme, Gommeline) und andere nicht anderweitig benannte Gummisurrogate; Kleister, Schlichte und ähnliche stärkemehlhaltige Klebe- und Appreturmittel:	
b)	Stärkegummi (Dextrin, Leiogomme, Gommeline) und andere nicht anderweitig benannte Gummisurrogate; Kleister, Schlichte und ähnliche stärkemehlhaltige Klebe- und Appreturmittel	30,55

Protocole Additionnel

à la Convention Vétérinaire et au Protocole Final y afférent qui forment les annexes E et F de la Convention Commerciale entre la République Tchécoslowaque et la République de Pologne, signés à Varsovie le 23 Avril 1925.

Conformément à l'art. XXVI de la Convention Commerciale, les deux Parties Contractantes sont convenues de modifier ou de compléter la Convention Vétérinaire et le Protocole Final y relatif, ainsi qu'il suit:

1⁰ Les stipulations de l'art. 1 de la Convention qui restent en vigueur sont complétées comme suit: Les bêtes de boucherie, la volaille, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets, mentionnés à cet article, peuvent être importés sans permission spéciale du point de vue vétérinaire.

2⁰ L'alinéa 2 du point 3 de l'art. 2 reste en vigueur dans la rédaction suivante: Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les poils de lièvres et de lapins les cornes pressées, les bouts de cornes, les cornes complétement sèches, entières ou coupées en morceaux, les crins bouillis, les poils et la soie de cochon bouillis ou impregnés de chaux, les rognures de cuir impregnées de chaux, les produits de lait, les oeufs, le suif fondu, la graisse de porc fondue, ainsi que les rognures des graisses d'animaux fondues (sédiment et morceaux de lard rôti) en tant qu'elles sont préparées de manière à rendre impossible leur consommation (à l'état denaturé), le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou impregnée de chaux, emballée dans des sacs ou ballots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

3⁰ L'art. 2 est à compléter par un quatrième point ainsi conçu: Chacune des deux Parties Contractantes peut, après un accord commun, exercer le contrôle et la visite vétérinaires, prévus aux articles 1 et 2, sur le territoire de l'autre Partie.

4⁰ Les stipulations des alinéas 1 et 2 de l'art. 3 sont modifiées de la manière suivante: Les transports d'animaux, de volaille ainsi que de produits d'animaux, provenant du territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés au transit par le territoire de l'autre Partie, ne seront pas traités, aux points frontières, pis que les transports destinés à l'importation.

Le transit d'animaux, de volaille et de produits d'animaux provenant d'un Etat tiers, ayant conclu une convention vétérinaire avec chacune des deux Parties Contractantes, sera soumis au même traitement que celui, stipulé

Zusatzprotokoll

zu dem Veterinärübereinkommen und dem zugehörigen Schlußprotokolle, Anlage E und F des in Warschau am 23. April 1925 unterzeichneten Handelsvertrages zwischen der tschechoslovakischen Republik und der Republik Polen.

Beide vertragschließende Teile haben sich gemäß Art. XXVI des Handelsvertrages geeinigt, das Veterinärübereinkommen samt dem zugehörigen Schlußprotokolle in folgender Weise abzuändern, beziehungsweise zu ergänzen:

1. Die Bestimmungen des Art. 1 des Vertrages gelten mit folgender Ergänzung: Schlachtvieh, Geflügel sowie tierische Rohstoffe und die in diesem Artikel erwähnten Gegenstände können ohne eine besondere veterinärpolizeiliche Bewilligung eingeführt werden.

2. Der zweite Absatz des Punktes 3 des Art. 2 hat in folgendem Umfange zu gelten: Trockene Häute von wilden Tieren und Kaninchen, Hasen- und Kaninchenhaare, gepreßte Hornplatten, Hornspitzen, vollkommen trockene Hörner im ganzen oder zerschnitten, ausgekochtes Roßhaar, ausgekochte oder kalzinierte Haare und Borsten, kalzinierte Häuteabfälle, Molkereiprodukte, Eier, ferner ausgelassener Talg, ausgelassenes Schweinefett und die Rückstände nach ausgelassenen Tierfetten (Satz und Grieben), sofern sie zum menschlischen Genusse unbrauchbar gemacht worden sind (in denaturiertem Zustande), Bettfedern und alle Arten von Federn, gewaschene oder kalzinierte Wolle in Säcken oder Ballen bedürfen keines Ursprungszeugnisses; die Ein- und Durchfuhr dieser Produkte unterliegt vom veterinärpolizeilichen Standpunkte keiner Beschränkung.

3. Art. 2 wird durch einen vierten Punkt nachstehenden Wortlautes ergänzt: Jeder der vertragschließenden Teile kann nach geflogenem gegenseitigem Einvernehmen die im Art. 1 und 2 festgesetzte Kontrolle und tierärztliche Untersuchung auf dem Gebiete des anderen Teiles vornehmen.

4. Die Bestimmungen des Art. 3, Absatz 1 und 2 werden abgeändert, wie folgt: Aus dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile stammende und zur Durchfuhr durch das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles bestimmte Transporte von Vieh, Geflügel sowie von Produkten tierischen Ursprungs werden in den Grenzstationen nicht schlechter behandelt als zur Einfuhr bestimmte Transporte.

Eine Transitsendung von Tieren, Geflügel und Produkten tierischen Ursprungs, die aus einem dritten Staate stammen, der mit jedem der beiden vertragschließenden Teile ein Veterinärübereinkommen abgeschlossen hat, wird nach den Vorschriften des vor-

à l'alinéa précédent, à moins que la convention entre l'Etat transitaire et l'Etat duquel proviennent les transports ne prescrive autrement.

Le dernier alinéa de cet article est modifié comme suit: En ce qui concerne le transit provenant des Etats qui n'ont pas conclu une convention vétérinaire avec les deux Parties Contractantes, l'Etat par le territoire duquel le transport doit être effectué a le droit de prescrire des conditions spéciales. Aucune des Parties Contractantes ne peut refuser la réception d'un tel transport provenant d'un Etat tiers au cas où elle a déjà délivré le permis d'importation (ou de transit) et que les animaux ont été reconnus sains dans la station d'entrée de l'Etat transitaire.

5° A l'art. 6, alinéa 2, les mots „choléra des poules et peste aviaire“ seront supprimés.

6° A l'art. 9, alinéa 1 du par. b) les mots „le district de provenance ainsi que“ seront intercalés avant les mots „les districts voisins“.

7° Au Protocole Final le point 8 est complété par les alinéas 2 et 3 ainsi libellés:

Jusqu'à la disparition en Pologne de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, la Pologne n'aura le droit d'exporter en Tchécoslovaquie que les bovidés de boucherie provenant des palatinats déclarés comme non atteints de cette maladie. Ce bétail ne peut être importé qu'exclusivement à destination des boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée, ainsi qu'à destination des marchés du bétail de boucherie de Praha, Brno, Moravská Ostrava et Opava, et ne sera transporté desdits marchés qu'aux boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée.

Les transports des porcs de boucherie et de la volaille ne seront pas soumis à un traitement autre au moins favorable que les transports des autres Etats.

8° Les presciptions du point 9 du Protocole Final ne s'appliquent qu'aux districts administratifs de Ière instance, infectés.

Le présent IIème Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, suivra le sort de ladite Convention en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent IIème Protocole Additionnel.

stehenden Absatzes behandelt, sofern das zwischen dem Transitstaate und dem Staate, aus dem der Transport stammt, abgeschlossene Übereinkommen keine andere Bestimmung enthält.

Der letzte Absatz desselben Artikels wird abgeändert, wie folgt: Für den Transit aus Staaten, die mit den beiden vertragschließenden Teilen kein Veterinärübereinkommen abgeschlossen haben, kann der Staat, dessen Gebiet der Transport passieren soll, besondere Bedingungen vorschreiben. Keiner der vertragschließenden Teile kann die Annahme eines solchen Transports aus dem dritten Staate ablehnen, wenn er die Bewilligung für die Einfuhr (oder den Transit) erteilt hat und die Tiere in der Eintrittsstation des Durchfuhrstaates gesund befunden wurden.

5. Aus Art. 6, Abs. 2, wird „Geflügelcholera“ und „Hühnerpest“ ausgeschieden.

6. In Art. 9, Abs. 1, lit b), sind vor die Worte „die Nachbarbezirke“ die Worte „der Ursprungsbezirk sowie“ einzufügen.

7. Der Punkt 8 des Schlußprotokolles wird durch einen zweiten und dritten Absatz folgenden Wortlautes ergänzt:

Solange in Polen die Lungenseuche der Rinder nicht erloschen ist, wird von der polnischen Seite zur Ausfuhr in die Tschechoslovakei nur Schlachtvieh, und zwar nur aus den von der Lungenseuche der Rinder freien Wojwodschaften zugelassen werden. Solche Rinder dürfen nur in durch Geleise mit der Bahn verbundene Schlachthäuser und ferner auf die Schlachtviehmärkte in Prag, Brünn, Mähr. Ostrau und Troppau und von diesen Märkten nur in mit Geleisen verbundene Schlachthäuser eingeführt werden.

Transporte von Schlachtschweinen und Geflügel werden in keiner anderen oder ungünstigeren Art behandelt werden als Transporte solcher Art aus anderen Staaten.

8. Der Punkt 9 des Schlußprotokolles bezieht sich bloß auf die verseuchten Verwaltungsbezirke 1. Instanz.

Dieses 2. Zusatzprotokoll, welches einen untrennbaren Bestandteil des Handelsvertrages v. 23. April 1925 bildet, teilt hinsichtlich der Ratifikation und des Austausches der Ratifikationsurkunden, des Inkrafttretens, der früheren Inkraftsetzung, der Geltungsdauer und der Kündigung das Schicksal des erwähnten Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses 2. Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt-six.

L. S.

Dr. Peroutka m. p.

Dr. Friedman m. p.

L. S.

O. Węcławowicz m. p.

Alexander Dunajecki m. p.

Protocole Final.

Au Moment de procéder à la signature du IIème Protocole Additionnel, conclu en date d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Protocole même:

I. Ad Convention Commerciale du 23 Avril 1925:

Ad Article II.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article II de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, concernant les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, qui se rendent aux foires et marchés sur le territoire de l'Autre, les deux Parties Contractantes sont d'accord que ces dispositions ne touchent en rien les prescriptions en vigueur au sujet des passeports.

Ad Article IV.

Il est entendu que les ressortissants de chacune de deux Hautes Parties Contractantes ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre Etat et que sous le mot „réquisitions" doivent être entendues toutes les prestations matérielles en faveur de l'administration militaire, en tant qu'elles ne remplacent pas celles imposées aux lieu et place du service personnel.

II. Le Gouvernement Polonais, désireux d'assurer la protection de l'appellation „Plzenské pivo", conformément à sa propre législation intérieure, déclare qu'il considère l'appellation „Plzenske pivo" comme une appellation régionale („nazwa regjolnalna") à laquelle les brasseries de Plzen ont droit, et il s'engage à garantir à cette appellation la même protection qu'il est à même d'accorder, suivant sa législation, en général aux produits ayant droit à une appellation régionale.

Cette protection ne sera accordée qu'à condition que le Gouvernement tchécoslovaque communique au Gouvernement Polonais une liste des brasseries de Plzen qui jouissent de cette protection suivant la législation tchécoslovaque.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Prag, am 21. April des Jahres eintausendneunhundertsechsundzwanzig.

L. S.

Dr. Peroutka m. p.

Dr. Friedman m. p.

L. S.

O. Węcławowicz m. p.

Alexander Dunajecki m. p.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute geschlossenen 2. Zusatzprotokolles zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte gemacht und nachstehende Erklärungen abgegeben, die einen untrennbaren Bestandteil des Protokolles selbst bilden:

1. Zum Handelsvertrag vom 23. April 1925:

Zu Artikel 2.

Hinsichtlich der Durchführung der Bestimmungen des Artikel 2 des Handelsvertrages vom 23. April 1925, betreffend die Angehörigen eines der vertragschließenden Teile, welche Messen und Märkte auf dem Gebiete des anderen Teiles besuchen, sind die beiden vertragschließenden Teile darin einig, daß durch diese Bestimmungen die geltenden Vorschriften über die Reisepässe in keiner Weise berührt werden.

Zu Artikel 4.

Es versteht sich, daß die Angehörigen der beiden Hohen vertragschließenden Teile in keiner Weise an der Erfüllung ihrer Militärpflicht im eigenen Staate behindert werden und daß unter dem Worte „Requisitionen" alle materiellen Leistungen zu Gunsten der Militärverwaltung zu verstehen sind, insoweit sie nicht die an Stelle und als Ersatz des persönlichen Dienstes auferlegten Leistungen ersetzen.

2. Die polnische Regierung erklärt, von dem Bestreben geleitet, den Schutz der Bezeichnung „Plzenské pivo" gemäß ihrer inneren Gesetzgebung zu gewährleisten, daß sie die Bezeichnung „Plzenské pivo" als Gegendbezeichnung, „nazwa regionalna" ansieht, die den Pilsner Brauereien zusteht, und verpflichtet sich, dieser Bezeichnung denselben Schutz zu gewährleisten, wie sie ihn auf Grund ihrer Gesetzgebung Produkten mit einer Gegendbezeichnung überhaupt gewähren kann.

Die Gewährleistung dieses Schutzes ist an die Bedingung geknüpft, daß die tschechoslovakische Regierung der polnischen Regierung ein Verzeichnis jener Pilsner Brauereien übermittelt, denen dieser Schutz nach der tschechoslovakischen Gesetzgebung zusteht.

Le Gouvernement Polonais accordera de la même manière sa protection également aux appellations des eaux minérales tchécoslovaques qui lui seront communiquées par le Gouvernement tchécoslovaque.

En ce qui concerne le houblon, le Gouvernement Polonais prend note de ce que — conformément à la législation tchécoslovaque — l'appellation d'origine du houblon est protégée comme appellation régionale, et il s'engage à la protéger suivant la législation respective. En conséquence, ne pourra être mis en vente en Pologne, comme houblon tchécoslovaque, que le houblon qui est pourvu de la désignation et accompagné du certificat de vérification de l'un des Offices publics tchécoslovaques de contrôle (de marquage) suivant les prescriptions alors en vigueur et concernant la désignation d'origine du houblon — qui a été mis dans des objets d'emballage originaux, c'est-à-dire dans ceux qui portent la désignation d'origine, le sceau et le plomb conformément aux prescriptions tchécoslovaques susmentionnées. A cette fin, le Gouvernement Tchécoslovaque notifiera au Gouvernement Polonais les lois tchécoslovaques respectives et les reglements d'administration publique pour l'exécution desdites lois sur la protection de l'origine du houblon tchécoslovaque.

III. Pour l'application du tarif douanier polonais:

Au No 55 p. 1 a). Les dimensions précisées pour les déchets de cuir bénéficieront d'une tolérance de 10 %.

Au No 74 p. 2 a). Sous cette position rentrent les carreaux pour poêles, unicolores avec ornements, de la même couleur que le fond, en relief bombés ou imprimés en creux.

Au No 74 p. 5. Sous cette position rentrent les ouvrages de potier suivant les modèles déposés auprès des bureaux de douane de Cracovie, Dziedzice et au Ministère des Finances.

Le dédouanement de ces ouvrages est réservé aux bureaux de douane suivants:

Dziedzice, Cracovie.

Au No 77 p. 1. Sous cette position rentrent les flacons compte-gouttes pour médicaments.

Au No 77 p. 2 a). Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, pressés ou moulés, non adoucis, éventuellement avec bords adoucis ou égalisés.

Au No 77 p. 2 a). Sous cette position rentrent les lettres moulées, dont le fond est bronzé.

Au No 77 p. 2 a). Les verres à bière à anse à l'exception de ceux dénommés dans la position 77 p. 4 et 5 b), avec bandelettes, gravés à l'acide,

In gleicher Weise gewährt die polnische Regierung auch den Bezeichnungen jener tschechoslovakischen Mineralwässer Schutz, die ihr von der tschechoslovakischen Regierung mitgeteilt werden.

Hinsichtlich des Hopfens nimmt die polnische Regierung zur Kenntnis, daß nach der tschechoslovakischen Gesetzgebung die Herkunftsbezeichnung des Hopfens als Gegendbezeichnung geschützt ist, und verpflichtet sich, sie gemäß ihrer einschlägigen Gesetzgebung zu schützen. Als tschechoslovakischer Hopfen wird daher in Polen nur solcher Hopfen in Verkehr gesetzt werden können, der mit der Bezeichnung und der Beglaubigungsurkunde einer öffentlichen tschechoslovakischen Signierhalle nach den für die Herkunftsbezeichnung des Hopfens jeweils geltenden Vorschriften versehen ist und sich in der Orginalfüllung, d. h. in mit der Herkunftsbezeichnung, dem Siegel und der Plombe nach den erwähnten tschechoslovakischen Vorschriften versehenen Ballen befindet. Zu diesem Zwecke wird die tschechoslovakische Regierung der polnischen Regierung die betreffenden tschechoslovakischen Gesetze und Durchführungsverordnungen zum Schutze der Herkunft des tschechoslovakischen Hopfens mitteilen.

3. In Betreff der Anwendung des polnischen Zolltarifs:

Zu Nr. 55, P. 1 a). Die für Abfalleder festgesetzten Ausmaße werden die Begünstigung einer 10%igen Toleranz genießen.

Zu Nr. 74, P. 2 a). Unter diese Position fallen einfarbige Ofenkacheln mit erhabenen oder vertieften Verzierungen in derselben Farbe wie der Grund.

Zur Nr. 74 P. 5. Unter diese Position fallen Töpferwaren nach den bei den Zollämtern in Krakau und Dziedzice sowie beim Finanzministerium hinterlegten Mustern.

Die Abfertigung dieser Produkte wird folgenden Zollämtern vorbehalten:

Dziedzice, Krakau.

Zu Nr. 77, P. 1. Unter diese Position fallen Tropffläschchen für Arzneien.

Zu Nr. 77, P. 2 a). Unter diese Position fallen Glaslinsen für elektrische Taschenlampen, gepreßt oder gegossen, nicht geschliffen, eventuell mit geschliffenen oder polierten Rändern.

Zu Nr. 77, P. 2 a). Unter diese Position fallen gegossene Buchstaben mit Bronzeunterlage.

Zu Nr. 77, P. 2 a). Biergläser mit Henkel, mit Ausnahme der in Nummer 77, P. 4 und 5 b), genannten, mit geätzten oder mattierten Reifen, guillochiert,

dépolis ou guillochés, mais sans autres ornements seront dédouanés d'après la position 77 p. 2, lit. a) avec une surtaxe de 30%.

Au No 77 p. 3. Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, adoucis ou polis sur les deux côtés, même dépolis sur un côté.

Au No 154 p. 4. Sous cette position rentrent les boutons de pression en tôle de fer.

Au No 163 p. 4. Sous cette position rentrent les boutons de pression en feuilles de zinc.

Au No 177 p. 17. Sous cette position rentrent les tubes pour enrouler les filés en papier même collés.

Au No 199 p. 3. Le tissu (drap) dit „halina" est fabriqué de laine grossière et pèse 800 g ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.). En cas de doute l'expertise de la Szkoła przemysłowa textylna w Bielsku devra être demandée.

Au No 215 p. 3. Articles de fantaisie et de toilette de Jablonec en fer ou en autres métaux ou en leurs alliages, légèrement dorés ou argentés, combinés avec des pierres non précieuses ou avec des imitations non précieuses de pierres précieuses ou d'autres matières dénommées sous la position 215 p. 3 seront dédouanés d'après la position 215 p. 3 à condition qu'il sera constaté par le certificat d'origine respectif que l'article mentionné appartient à la catégorie des produits nommés „la bijouterie de Jablonec".

IV. Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque.

Au No 228 b) du tarif. Tissus dits: halina.

Le tissu (drap) dit halina est fabriqué de laine grossière et pèse 800 g ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.).

En cas de doute, l'expertise de la Státní zkusebna pro prumysl textilní pri státní odborné skole textilní à Ustí nad Orlicí devra être demandée.

Au No 613. Fécules de pommes de terre, ainsi que farine de fécules de pommes de terre.

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécule de pommes de terre ou de farine de fécules de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pommes de terre ou de la farine de fécules de pommes de terre.

V. Au cas où la Tchécoslovaquie modifierait le régime douanier actuellement en vigueur pour les produits ci-dessous indiqués, les nouveaux

aber ohne sonstige Verzierungen, werden nach Nr. 77, P. 2, lit. a), mit einem Zuschlag von 30% abgefertigt.

Zu Nr. 77, P. 3. Unter diese Position fallen Glaslinsen für elektrische Taschenlampen, auf beiden Seiten geschliffen oder poliert, auch einseitig mattiert.

Zu Nr. 154, P. 4. Unter diese Position fallen Druckknöpfe aus Eisenblech.

Zu Nr. 163, P. 4. Unter diese Position fallen Druckknöpfe aus Zinkblech.

Zu Nr. 177, P. 17. Unter diese Position fallen Röhrchen aus Papier, auch geklebt, zum Aufwickeln von Garn.

Zu Nr. 199, P. 3. Das sog. „Halinagewebe" (Halinatuch) wird aus grober Wolle erzeugt, wiegt 800 g oder mehr pro 1 m² und wird zu verschiedenen Zwecken (für Bauernmänteln, Fußbodenkotzen usw.) verwendet. In zweifelhaften Fällen ist eine Äußerung der Gewerbeschule für Textilindustrie in Bielsko einzuholen.

Zu Nr. 215, P. 3. Gablonzer Galanterie- und Toiletteartikel aus Eisen oder anderen Metallen oder deren Legierungen, leicht vergoldet oder versilbert, in Verbindung mit unedlen Steinen oder unedlen Edelsteinimitationen oder mit anderen unter Nr. 215 P. 3, genannten Materialien werden nach Nr. 215, P. 3 unter der Bedingung verzollt, daß durch ein entsprechendes Ursprungszeugnis sichergestellt wird, daß die angeführten Artikel zur Kategorie der sogenannten „Gablonzer Bijouterien" gehören.

4. In Betreff der Anwendung des tschechoslovakischen Zolltarifs:

Zu Tar. Nr. 228 b). Sogenanntes Halinatuch.

Das „Halina" genannte Gewebe (Tuch) wird aus grober Wolle erzeugt, wiegt 800 g oder mehr pro 1 m² und wird zu verschiedenen Zwecken (für Bauernmäntel, Fußbodenkotzen usw.) verwendet.

In zweifelhaften Fällen ist eine Äußerung der staatlichen Prüfungsstelle für Textilindustrie bei der Staatsgewerbeschule für Textilindustrie in Usti nad Orlici einzuholen.

Zu Nr. 613. Kartoffelstärke, auch Kartoffelstärkemehl.

Um den Vertragssatz genießen zu können, muß die Sendung von Kartoffelstärke oder Kartoffelstärkemehl von einer Bescheinigung der hierzu gehörig ermächtigten polnischen Behörde des Inhaltes begleitet sein, daß es sich um Kartoffelstärke oder um Kartoffelstärkemehl handelt.

5. Sollte die Tschechoslovakei das gegenwärtig für die unten angeführten Waren geltende Zollregime abändern, so dürfen die neuen Zölle für die nach Ur-

droits ne pourront dépasser, pour les produits d'origine et de provenance de Pologne, les taux fixés ci-dessous:

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits consolidés
ex 244	Soie artificielle, même retorse:	par 1 kg
	a) écrue, blanche, non teinte:	
	1. de nitrocellulose:	
	aa) simple	7 Kc
	bb) retorse	9 Kc
	2. autres:	
	aa) simple	10,50 Kc
	bb) retorse	14,— Kc
		par 100 kg
ex 652	Calcium cyanamide . . .	3,60 Kc x 6 (21,60 Kc)

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt-six.

L. S.

Dr. Peroutka m. p.

Dr. Friedman m. p.

L. S.

O. Węgławowicz m. p.

Alexander Dunajecki m. p.

Procès Verbal de la dernière séance.

Avant de procéder à la signature du II-éme Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque du 23 Avril 1925, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes:

I. Ad Procès Verbal de la dernière séance de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925:

a) Vu les stipulations de la liste I concernant le No 167 ex p. 7 du tarif douanier polonais, le Gouvernement Tchécoslovaque consent à ce que le Gouvernement Polonais soit dégagé de l'engagement qu'il a pris au Procès Verbal de la dernière séance, relatif à la Convention précitée au No 167 p. 6a — f, au sujet d'une réduction autonome de 15% pour les installations de transport.

sprung und Herkunft aus Polen stammenden Waren die nachstehend festgesetzten Sätze nicht überschreiten:

Nummer des tschechoslovakisch. Zolltarifs	Bezeichnung der Produkte	Gebundene Zölle
ex 244	Kunstseide auch gezwirnt:	für 1 kg
	a) rohweiß, nicht gefärbt:	
	1. aus Nitrozellulose:	
	aa) einfach	7 Kc
	bb) gezwirnt	9 Kc
	2. andere:	
	aa) einfach	10,50 Kc
	bb) gezwirnt	14,— Kc
		für 100 kg
ex 652	Kalkstickstoff	3,60 Kc × 6 (21.60 Kc)

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Prag, am 21. April des Jahres eintausendneunhundertsechsundzwanzig.

L. S.

Dr. Peroutka m. p.

Dr. Friedman m. p.

L. S.

O. Węcławowicz m. p.

Alexander Dunajecki m. p.

Protokoll der letzten Sitzung.

Vor Unterzeichnung des 2. Zusatzprotokolls zum Handelsabkommen zwischen der Republik Polen und der Republik der Tschechoslovakei vom 23 April 1925 haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärungen abgegeben:

1. Zum Protokoll der letzten Sitzung des Handelsabkommens vom 23. April 1925:

a) Hinsichtlich der Bestimmungen der Liste 1, betreffend Nr. 167 ex. P. 7 des polnischen Zolltarifs, ist die tschechische Regierung damit einverstanden, daß die polnische Regierung der Verpflichtung entbunden wird, die sie im Protokoll der letzten Sitzung über das vorgenannte Abkommen in Nr. 167 P. 6 a—f bezüglich einer freiwillig zugestandenen Ermäßigung von 15% für die Beförderungsanlagen übernommen hat.

b) Le Gouvernement Polonais dégage le Gouvernement Tchécoslovaque de l'engagement pris au Procès Verbal de la dernière séance à la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23 Avril 1925, concernant le maintien de la relation entre les droits des numéros 70 b et 70 c du tarif douanier tchécoslovaque.

II. Pour la mise en pratique des dispositions de l'article IV de l'Arrangement supplémentaire pour la réglementation des importations et des exportations dans les relations entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque, concernant les délivrances de permis d'importation dans le délai prévu dans cet Arrangement, le Gouvernement de Pologne s'engage à délivrer par son Ministère du Commerce et de l'Industrie, exclusivement et directement, des permis d'importation, qui ne seront frappés sous aucun motif, à l'exception du dépôt des demandes et des surtaxes actuelles, par d'autres conditions quelconques et par d'autres nouvelles taxes ou droits.

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mi neuf cent vingt six.

(—) O. Węcławowicz *(—) Dr. Peroutka*
(—) Aleksander Dunajecki *(—) Dr. Friedman*

b) Die polnische Regierung enthebt die tschechoslovakische Regierung der Verpflichtung, die sie im Protokoll der letzten Sitzung über das Handelsabkommen zwischen der Republik der Tschechoslovakei und der Republik Polen vom 23. April 1925 hinsichtlich der Aufrechterhaltung des Verhältnisses zwischen den Gebühren der Nummern 70 b und 70 c des tschechoslovakischen Zolltarifs eingegangen ist.

2. Was die Durchführung der Bestimmungen des Artikels IV des Ergänzungsabkommens zur Regelung der Ein- und Ausfuhr bei den Beziehungen zwischen der Republik Polen und der Republik der Tschechoslovakei anlangt, die die Ausstellung von Einfuhrgenehmigungen innerhalb der in diesem Abkommen vorgesehenen Frist betreffen, so verpflichtet sich die polnische Regierung, ausschließlich und unmittelbar durch das Ministerium für Handel und Industrie Einfuhrgenehmigungen auszustellen, die aus keinem Anlaß mit Ausnahme der Hinterlegung der jetzigen Forderungen und Zuschläge durch irgendwelche anderen Bedingungen und durch andere neue Gebühren oder Zölle betroffen werden dürfen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Prag am 21. April 1926.

(—) Węławowicz (—) Peroutka
(—) Alexander Dunajecki (—) Dr. Friedman

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.
Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.